

"Единственный разумный способ обучать людей — это подавать им пример". Альберт Эйнштейн.

Отличие в переводах  
(в сравнении с оригиналом греческого текста)

Во-первых, прямая речь взята в кавычки, поскольку ранее в переводах прямая речь не бралась в кавычки.

Во-вторых, введена специальная индексация слова Рема (значком R), которое имеет несколько иную смысловую нагрузку по отношению к словам логос и графе.

В-третьих, в переводе используются сноски, приводимые для понимания ключевых греческих слов Писания. Данные сноски не являются комментарием самого перевода или его текста, а указывают на спектр многообразия слов оригинала Писания. В сносках приводятся синонимы конкретного греческого слова, использованного в контексте Писания для более глубокого понимания смысла Евангелий или посланий.

В-четвёртых, в переводе использован литературный язык, на основе принятых и действующих в Украине норм правописания.

Ниже приводятся примеры отличия в переводе доктора теологи В.А. Громова (**В.Е.**), в сотрудничестве с Украинским языково-информационным фондом Национальной академии наук Украины, по отношению к другим переводам: русскому синодальному переводу (**Синод.**); украинскому переводу проф. Ивана Огиенко (**Огиен.**); переводу Украинского Библейского Общества (перевод о. Рафаила Турконяка) (**УБО**); переводу с русского синодального на украинский язык Патриарха Филарета (Денисенка) (**Фил.**).

За основу перевода был взят общепринятый греческий текст Нового Завета – “Текстус Рецептус” (текст Стефанса 1551 года с дополнениями Элзевира 1624 года).

Ниже приводится текст условных сокращений:

<b>Скл.</b>	– <b>склонение</b>
<b>Пр. сл.</b>	– <b>привнесенное слово</b>
<b>Дат. п.</b>	– <b>дательный падеж</b>
<b>Диал.</b>	– <b>диалектическое слово</b>
<b>Деепр.</b>	– <b>деепричастие</b>
<b>Гл.</b>	– <b>глагол</b>
<b>Сов.</b>	– <b>совершенный вид</b>
<b>Ж.р.</b>	– <b>женский род</b>
<b>Уст.</b>	– <b>устаревшее слово</b>
<b>Умен.</b>	– <b>уменьшительная форма слова</b>
<b>Вин.п.</b>	– <b>винительный падеж</b>
<b>Сущ.</b>	– <b>существительное</b>
<b>Мед.</b>	– <b>медицина</b>
<b>Пред.п.</b>	– <b>предложный падеж</b>
<b>Мн.ч.</b>	– <b>множественное число</b>
<b>Им.п.</b>	– <b>именительный падеж</b>
<b>Несов.</b>	– <b>несовершенный вид</b>
<b>Твор.п.</b>	– <b>творительный падеж</b>
<b>Предл.</b>	– <b>предлог</b>
<b>Прил.</b>	– <b>прилагательное</b>
<b>Нар.</b>	– <b>наречие</b>

<b>Р.</b>	– род
<b>Род. п.</b>	– родительный падеж
<b>Разг. сл.</b>	– разговорное слово (просторечие)
<b>Р</b>	– слово рема
<b>С.р.</b>	– средний род
<b>Сем.</b>	– семантика
<b>Спец.</b>	– специальное слово
<b>Союз</b>	– союз
<b>Теол.</b>	– теологическая особенность
<b>Толк.</b>	– толкование текста
<b>Возв.</b>	– возвышенное слово
<b>Церк.</b>	– церковное слово
<b>М.р.</b>	– мужской род
<b>Вр.</b>	– время (прошедшее, настоящее, будущее)
<b>Числ.</b>	– числительное
<b>Юр.</b>	– юридический термин

**Следует отметить, что разговорное слово (просторечье) – это слова и грамматические формы массовой городской разговорной речи, которые используются в литературной речи, как стилистический способ для придания речи шутливого, пренебрежительного, ироничного, бесцеремонного, грубоватого и т. п. оттенка.**

Просторечие свойственно нелитературной городской разговорной речи, содержащей в себе немало недавних диалектных слов, слов разговорного происхождения, новообразований, возникающих для характеристики разнообразных бытовых явлений, словообразовательных вариантов нейтральной лексики. Часто эти слова являются выразительными, экспрессивными синонимами слов нейтральной лексики.

Поэтому употребление подобных слов (просторечий) в Священном Писании, которое является эталоном языковой культуры, представляется нецелесообразным.

**Мф.1:25 Синод.:** «и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус». **Огиен.:** «I не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Іісус». **УБО:** «i не пізнав її, аж поки вона не народила Сина свого [первонародженого], і дав Йому ім'я Іісус». **В.Є.:** «I не пізнав її, поки не народила вона Сина свого первородного. I він нарек Йому ім'я – Іісус». **В.Е.:** «И не познал её, пока не родила она Сына своего первородного. И он нарек Ему имя – Иисус».

Оригинал текста говорит, что Иосиф не знал Марию до тех пор, пока она не родила Иисуса. Следовательно, слово «доколе» или «до которого времени» (см. подстрочник Российского Библейского Общества) говорит об Иосифе, который не знал Марию до рождения Иисуса, и слова в Евангелии от Мф.13:55, которые говорят о братьях и сестрах Иисуса, подтверждают факт близких отношений Марии и Иосифа после рождения Иисуса. Доктрина о том, что Мария не имела больше детей кроме Иисуса, противоречит данному стиху, поскольку в нем также речь идет о том, что Иисус был первородным, т. е. первым из числа рождённых Марией. Следовательно, были и последующие. Не имеется также ни одного исторического документа подтверждающего факт наличия детей у Иосифа (от какой-либо жены) до бракосочетания с Марией.

В действующем правописании украинского языка нет такого слова как «першо-народжений». Есть слово «первонароджений», а также **ПЕРВОРО́ДНИЙ** *книжн.* (который является источником чего-то).

**Мф.2:23 Синод.:** «и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется». **Огиен.:** «А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий». **УБО:** «і прийшовши, поселився в місті Назареті: це, щоб збулося сказане пророками, що назореем назветься». **В.Є.:** «прийшовши, оселився у місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане через пророків, що Він буде названий Назарянином». **В.Е.:** «И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, чтобы исполнилось сказанное через пророков, что Он будет назван Назарянином».

В оригинале греческое «*λε/γω*» – говорит, сказать, сообщать, рассказывать является глаголом настоящего, а не будущего времени, т. е. «называемом» Назарет. Слова – назорей и назаритянин или назарянин имеют разную семантику и смысловое значение в контекст данного стиха. Назорей – человек, давший обет (обещание) Господу, тогда как «назарянин» или «назаритянин», которое использовано в оригинале греческого текста в данном стихе, обозначает жителя Назарета.

«НАЗОРЕЙ, НАЗОРЕИ (Чис. 6:2) – слово, значащее с Еврейского языка: отделить отлучать. Во все дни обета назорейства, говорится в кн. Чисел: ...до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назорейи Господу, свят он Господу (6:8). Назорей, мужчина ли то или женщина, мог произносить обет назорейства, т. е. не пить вина и других крепких напитков, отращивать волосы, не входить ни в один дом, в котором находилось мертвое тело, и, наконец, не присутствовать на похоронах. Если бы кто-либо из лиц мужского или женского пола случайно умер в присутствии кого-либо из назореев, тогда он должен был снова выдерживать весь срок своего обета, т.е. назорейства. Этот обет давался вообще на восемь дней, иногда на месяц, а иногда и на всю жизнь. Когда же кончался срок того, то назорей приносил жертву в храме, затем священник отрезывал у него часть волос и сжигал их на жертвеннике, после чего назорей освобождался от своего обета и мог опять пить вино (Чис. 6). Некоторые назорей на всю жизнь посвящались Богу их родителями с самой колыбели и оставались таковыми до самой своей смерти: во всю жизнь они не пили вина и не стригли себе волос. Таковы были, например, Самсон, пр. Самуил и Иоанн Креститель (Суд. 13:4-5, Лк. 1:15, 1Цар. 1:11). Лица, произнесшие обет назорейства вне Палестины и не имевшие возможности явиться в храм по окончании своего обета, довольствовались хранением воздержания, требуемого законом, и обрезанием своих волос у себя дома в той местности, в которой проживали. Приношения и жертвы, которые по предписанию закона Моисеева они должны были лично приносить в храме, откладывались ими тогда до более удобного случая, т.е. до времени посещения Иерусалима. Посему-то ап. Павел, произнесший обет, подобный назорейскому, находясь в Коринфе, остриг себе волосы в Кенхреях, но отложил полное исполнение своего обета до времени своего прибытия в Иерусалим (Деян.18:18). Назорей составляли сами по себе секту или класс, подобно пророкам, и служили примером самоотвержения и святой жизни (Амос. 2:11-12)» (Библейская Энциклопедия архимандрита Никифора).

**Мф.3:11 Синод.:** «Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем». **Огиен.:** «Я хрищу вас водою на покаяння, але Той, Хто йде по мені, потужніший від мене: я недостойний понести взуття Йому! Він христитиме вас Святим Духом й огнем». **УБО:** «Отже, я хрещу вас водою на покаяння, а Той, Хто прийде після мене, сильніший за мене; Йому я не недостойний нести взуття; Він вас хреститиме Духом Святим і вогнем». **В.Є.:** «Хоча я хрещу вас у воді в покаяння, але Той, Хто йде за мною, – сильніший за мене, Якому я недостойний піднести взуття; Він хреститиме вас у Дусі Святому й вогні». **В.Е.:** «Воистину, я крещу вас в воде к покаянию, но Идущий за мною сильнее меня, Кому я недостойн обувь поднести. Он будет крестить вас в Духе Святом и огне».

В оригинале греческого текста перед словом "вода" имеется греческий предлог «εν» – предл. со знач. местонахождения в пространстве или времени: в, на, по, посреди, между, у. Писание говорит о священнодействии при крещении: «в воде», а не «водой», поскольку оригинал говорит о "погружении" в воду. В оригинале также имеется предлог «в» перед словами "Дух Святой" и упускать его при переводе, следовательно вносить изменения в смысловое содержание самого Евангелия.

**Разг.** Греческое слово «ερχομαι» (идти, приходиться) в оригинале этого стиха причастие настоящего, а не будущего времени, как это написано в переводе УБО.

**Мф.5:11 Синод.:** «Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня». **Огиен.:** «Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене». **УБО:** «Блаженні ви, коли зневажатимуть вас та переслідуватимуть, і скажуть всяку погань на вас, поносячи вас за мене». **В.Є.:** «Блаженні ви, коли осоромлять вас, і піддадуть гонінням, і скажуть усяке недобре слово<sup>Р</sup>, і обмовлять вас через Мене». **В.Е.:** «Блаженны вы, когда опозорят вас, и подвергнут гонениям, и скажут всякое недоброе слово<sup>Р</sup>, и оклеветают вас из-за Меня».

В оригинале греч. текста слова: «опозорят, подвергнут, оклеветают» – являются глаголом прошедшего времени совершенного вида, а не глаголом будущего времени. Кроме того, греческое слово «ῥήμα» (рема) – "откровение" в данном стихе в значении лжеоткровения, которое получают неискупленные Кровью Иисуса Христа люди этого мира от клеветника братьев наших. В Пс.35:2-4 также имеется лжеоткровение нечестивого: «Преступление нечестивого так оценивает сердце моё: «Нет страха Божьего перед глазами его», ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие своё, чтобы возненавидеть его. Слова<sup>Д</sup> уст его — обман и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро». Еврейское דַּבְּרֵי (daw-bawr') давар – то же, что греческое «ῥήμα» (рема).

**Мф.5:22 Синод.:** «А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: "рака", подлежит синедриону; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной». **Огиен.:** «А Я вам кажу, що кожен, хто гнівається на брата свого, підпадає вже судові. А хто скаже на брата свого: рака, підпадає верховному судові, а хто скаже дурний, підпадає геєнній огненній». **УБО:** «А Я кажу вам, що кожен, хто гнівається на брата свого [безпідставно], підпадає під суд. Якщо хто скаже на свого брата: рака (*виродок*), — той підлягає верховному суду. А хто скаже: дурний, — той підпадає під вогняну геєну». **В.Є.:** «А Я говорю вам, що всякий, хто гнівить брата свого даремно, підлягатиме суду; хто ж скаже брату своєму: "Рака", підлягатиме Синедріону, а хто скаже: "Божевільний", підлягатиме геєні вогненній». **В.Е.:** «А Я говорю вам, что всякий, прогневающий брата своего напрасно, будет подлежать суду; кто же скажет брату своему: "Рака", будет подлежать Синедриону, а кто скажет: "Безумный", будет подлежать геенне огненной».

Греческое слово «οργίζομενος» переводится как «прогневающий», а не как гневающийся.

**Мф.5:31 Синод.:** «Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную». **Огиен.:** «Також сказано: Хто дружину свою відпускає, нехай дасть їй листа роздового». **УБО:** «Сказано було: Хто відпустить свою жінку, хай дасть їй відпускнуго листа». **В.Є.:** «Сказано було також, якщо хто відпустить дружину свою, нехай дасть їй відпускнуий лист». **В.Е.:** «Сказано было также, что если кто отпустит жену свою, пусть даст ей отпускнуое письмо».

Оригинал говорит не о расторжении брака, а об отделении жены от мужа. Кроме того, оригинал использует в данном случае слово «отпускать», и не имеет предлога «с» перед словом «жена», тогда как при употреблении словосочетания «разводиться с женой», существительное «жена» будет иметь творительный падеж, а не

винительный, как это написано в оригинале. Кроме того, слово "письмо" в оригинале имеет винительный падеж. В действующем украинском правописании нет такого слова, как «разводного» письма.

**Мф.5:32 Синод.:** «А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подают ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует». **Огиен.:** «А Я вам кажу, що кожен, хто пускає дружину свою, крім провини розпусти, той доводить її до перелюбу. І хто з відпущеною побереться, той чинить перелюб». **УБО:** «Я ж кажу вам, що кожний, хто відпускає свою жінку, за винятком вчиненої нею подружньої зради, – той штовхає її на перелюб; і хто одружується з відпущеною, той чинить перелюб». **В.Є.:** «А Я говорю вам, що хто відпустить дружину свою, крім як через причину блуду, той дає їй привід перелюбствувати; і хто одружується з відпущеною – перелюбствує». **В.Е.:** «А Я говорю вам, що хто отпустит жену свою, кроме как по причине блуда, тот даёт ей повод прелюбодействовать; и кто женится на той, которая отпущена, – прелюбодействует».

В оригинале греческого текста (Техстус Рецептус) греческое слово «отпускать» является глаголом настоящего времени, а не будущего.

Слово «прелюбодействовать» характеризует действия супруга, находящегося в брачном завете. Следовательно, в данном случае речь идёт об оценке действий человека, находящегося в супружеских отношениях, т. е. в супружеском союзе, пренебрегающего этим заветом, переступающим через него.

Поэтому Господь в данном контексте не использует слово «разведётся», а «кто отпустит» жену свою. Кроме того, перед словом «жена» нет предлога «с», а слово «жена» является существительным единственного числа винительного падежа, т. е. «жену», а не «с женой». Апостол Павел в первом послании к коринфянам (6:16) поясняет: «Или вы не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится с нею одним телом? «Ибо станут двое, – говорит Он, – плотью одной».

Поэтому Иисус предостерегал об опасности *интимной* близости с супругой или супругом, находящимся в блуде. Он может быть отпущен по причине блуда (супружеской неверности), хотя «юридически» они продолжают пребывать в супружеском союзе, который был скреплён и благословлён Богом.

Данный стих является одним из основополагающих при рассмотрении вопроса о возможности расторжения брачного союза, скрепленного между супругами-христианами, следующими учению Иисуса Христа и Его заповедям любви и прощению.

**Мф.6:13 Синод.:** «и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь». **Огиен.:** «І не введи нас у випробування, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки. Амінь». **УБО:** «». **В.Е.:** «и не введи нас в тяжкое испытание, но избавь нас от лукавого. Ибо Твоё есть Царство, и сила, и слава вовеки. Аминь». **В.Є.:** «і не введи нас у тяжке випробування<sup>2</sup>, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь».

Греческое слово πειρασμός от πειράζω (пейрасм<sup>ос</sup> от пейра<sup>зо</sup> Вих.17:2) – искушение, тяжкие испытания (подобно Иову 2:6-10); следует отличать от греческого слова δοκιμή (докиме) – испытание, проверка, доказательство (определение качества, способностей, к определённым действиям, как доказательство верности и посвящения; например: 2Кор.8:2; 9:13).

Нужно помнить, что это греческое слово «πειρασμός» (пейрасм<sup>ос</sup>) в оригинале имеет также значение не только «испытание», но одновременно и «искушение», поскольку само искушение приходило именно от сатаны, который ниспосылал все эти тяжкие беды на Иова и они приходили с позволения Господа, Который Сам сказал: «И сказал Господь сатане: «Вот, всё, что у него, в руке твоей, только на него самого не простирай руки твоей». И отошёл сатана от лица Господня» (Иов 1:12).

Вместе с тем, необходимо отличать данное греческое слово *πειρασμός* от греческого слова *δοκιμή* (*докиме*), которое также переводится как испытание, однако его семантика уже не имеет второго значения «*искушение*», как это мы видим в первом случае. Ибо Господь Бог не вводит никого в искушение, как это и написано в послании [Иакова 1:13](#) «В искушении пусть никто не говорит: «Меня искушает Бог». Потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого».

В [Бытие 22:1](#) написано: «И было, после этих событий<sup>Д</sup> Бог [испытывал](#) Авраама и сказал ему: «Авраам!» Он же ответил: «Вот я!» В некоторых других переводах написано: «... Бог [искушал](#) Авраама». Очень показательным в этом отношении нужно сказать об очень известном и довольно употребительном переводе Короля Иакова (KJV), увидевшего свет в 1611 году и до этого дня пользующегося известной популярностью. В нём, в частности, написано: «And it came to pass after these things, that God did [tempted](#) Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*». В этом стихе английское слово «[tempted](#)» однозначно переводится только как «[искушал](#)». Поскольку этот перевод Короля Иакова пользовался авторитетом на протяжении многих столетий, хотя и имел в Библии определенные неточности и теологические ошибки (более 7000 из них существенных), то во время состоявшейся в 1978 году в Калифорнии научной конференции, где были собраны ведущие теологи мира, было принято решение: внести соответствующие изменения в данный перевод, как в языковом, так и в теологическом отношении. Над совершенствованием перевода Короля Иакова приняло участие около 100 ведущих англо-язычных ученых мира и после десятилетнего труда появилась на свет новая, обновленная версия Короля Иакова, которая и до этого дня остаётся самой популярной версией среди англо-язычного населения как Америки, так и в других англо-говорящих странах, которая так и называется NKJV.

Так вот, в новой версии Короля Иакова этот стих звучит теперь по-иному. А именно: «Now it came to pass after these things, that God [tested](#) Abraham, and said to him, “Abraham!” And he said, Here I am». В этой версии перевода уже использовано слово не ([tempted](#)) *искушал*, а ([tested](#)) *испытывал*! С чем связано такое преобразование? С пониманием откровения написанного в самом тексте стиха и контексте всей Библии! Согласно закону герменевтики Библия, как подчёркивал В.Н. Решетинский, не противоречит сама себе! Все стихи в ней – это гармония, и даже лучше – это симфония в Слове!

Даже переводчики Ветхого Завета с древнееврейского языка на древнегреческий, когда создавалась Септуагинта (так называемый перевод семидесяти толковников), который был начат, как принято считать в 280 году до Р.Х., уже тогда переводили это древнееврейское «*naw-saw'*» (*на-сау*) как «*испытывать, искушать*» – этими двумя словами.

В книге Исход в стихе 17:2 написано: «И укорял народ Моисея, и говорили они: «Дайте нам воды пить!» И сказал им Моисей: «Что вы укоряете меня? Зачем [искушаете](#)<sup>1</sup> Господа?», также употреблено это еврейское слово «*naw-saw'*» (*на-сау*) как «*испытывать, искушать*». Однако в данном конкретном случае, в данном контексте уже в значении «*искушать*».

Хотя в древнееврейском языке есть и другие слова со значением «*испытывать*», «*подвергать испытанию*», однако уже без второго его смыслового значения «*искушать*». Например, слово «*baw-khan'*» (*ба-кхан*). В книге Бытие гл.42:14-15 написано: «И молвил им Иосиф: «Это самое я и говорил вам, сказав: “Вы лазутчики!” Вот как вы будете [испытаны](#): клянусь жизнью фараона, что вы не выйдете отсюда, если не придёт сюда наименьший ваш брат». Иосиф говорит братьям своим, что они будут [испытаны](#). В этом слове уже нет второго значения «*искушать*».

Подобно тому, как в Ветхом Завете, также и в Новом Завете есть греческое слово «*δοκιμή* (*докимЭ*)», – испытание, проверка *на верность*, доказательство *верности*.

Во 2 Кор.8:1-2 апостол Павел писал: «Извещаем же вас, братья, о благодати Божьей, данной церквям македонским; потому что среди великого ИСПЫТАНИЯ скорбью изобилует их радость, и глубокая их нищета обильно выразилась в богатстве их радушия». В этом стихе слово «испытание» – греческое «δοκιμη (докимЭ)», т.е. испытание, проверка, доказательство *верности*, однако имеет лишь одно, а не двойственное значение подобно слову «πειρασμος» (пейрасмос), испытание и искушение. Есть и другие примеры употребления этого греческого слова («δοκιμη (докимЭ)», т.е. испытание) в Н.З., но более детально останавливаться на них, думаю нет необходимости.

Следовательно, в данной молитве нет никаких противоречий, если вкладывать в её смысл именно то, о чём писал апостол Матфей.

Также нет необходимости вводить в молитву другие слова такие как: «**не дай нам поддаться**» искушению. Апостол Матфей при написании молитвы «Отче наш» даже не предполагал, что впоследствии могут возникнуть проблемы с пониманием того, о чём он писал, а именно: «не введи нас в «πειρασμος» (пейрасмос) в *тяжкое* испытание!» Мы действительно можем просить Господа, чтобы в нашу жизнь не было ниспослано испытание подобное Иову..., поскольку не каждый может успешно выдержать подобное испытание. А то, что оно было ниспослано Иову от Господа это видно из самой книги Иова.

Поистине, нет необходимости подменять слова в молитве, как это сделал Папа Римский, заменив слово «испытание» на многословное «**не дай нам поддаться искушению**».

Глава католической церкви Папа Римский Франциск официально представил одобренный и изменённый текст молитвы "Отче наш".

Священнослужитель отметил, что СУТЬ молитвы на языке оригинала (греческом) уже утрачена (?), потому необходимо несколько изменить текст, чтобы каждое произнесенное слово было понятно любому верующему. (*Это конечно серьёзнок заявление*).

Над изучением текста молитвы и его изменением епископы и эксперты работали на протяжении 16 лет. (КПД их работы...).

Изменения начали действовать начиная с 22 мая 2019 года, когда обновленный текст утвердили в Ватикане.

В новой редакции слова молитвы "**не введи нас во искушение**" **заменены** на "**не дай нам поддаться искушению**". Таким образом поясняется, что Бог не вводит человека в искушение, а помогает из него выбраться. Вводит в искушение - сатана.

Также Франциск считает, что ошибки (?) могли быть допущены уже при записи молитвы, ведь Иисус Христос произносил ее на арамейском языке, (?) а затем она была переведена на греческий, который в то время был каноническим. Уже с греческого молитву перевели на английский.

Во-первых, никакие ошибки не были допущены при записи! Почему? Потому что в те времена греческий язык был общеупотребительным!!! Они говорят, что Иисус произносил её на арамейском, а затем она была переведена на греческий. Вот это утверждение не только спорное, но и необоснованное! Еще раз повторю: является необоснованным то, что Иисус произносил эту молитву «Отче наш» на арамейском, а затем ее перевели на греческий.

Во-вторых, нет ни одного документа и доказательства свидетельствующего, что молитва «Отче наш» была написана на арамейском и уж тем более произносилась Иисусом на арамейском. Почему? Потому что греческий язык по воле Всевышнего стал общеупотребительным языком с **323** года до Р.Х. и был таковым на протяжении последующих 800 лет!!! Из чего это следует? Из всемирной истории, которая свидетельствует нам, что была так называемая эпоха эллинизма или эллинистический период. Она не возникла, как говорят, на ровном месте! Дело в том, что Бог позволил Александру Македонскому завоевать многие государства в средней Азии, а также на восток, включая Индию, где везде насаждалась греческая культура и язык!

В тех государствах, которые открывали свои врата перед армией Македонского, Александр ставил своих наместником из числа покорённых властителей, а тех, кто оказывал ему сопротивление – под меч!

Иудеи были мудрыми, и открыли врата Иерусалима перед покорившим все народы Александром, и даже объяснили ему и помогли ему принести в их Храме жертвоприношение! Представляете?! Язычнику в их Храме позволили принести жертвоприношение...

К чему такое отступление? К тому, что в те времена, спустя триста лет после их завоевания Александром Македонским, как отмечает Наталья Загорская, знаток по востоковедению: «Все грамотные иудеи в то время говорили и писали по-гречески, потому что Александр македонский перед приходом Христа, **(начало правления 336 г до Р.Х. – и 323 г до Р.Х. (смерть Александра в 32 года), ввёл закон:** один язык в едином мире, и евреи вынуждены были выучить, а затем писать, и говорить на-греческом. Лука был грек, Иоанн, Матвей и Марк были иудеями, но писали, как и апостол Павел, на греческом. Апостол Пётр также писал свои послания на-греческом».

А теперь обратимся к Писанию: Деяние 22:1-2 «Мужи-братья и отцы! Выслушайте теперь моё оправдание перед вами!» Услышав же, что он **заговорил с ними на еврейском языке**, они ещё больше утихли...». Интересно, а до этого момента, он на каком языке с ним говорил? На греческом, конечно! И в другом месте Писания Гал.6:11 апостол Павел пишет: «Видите, как много я написал вам своею рукой».

Сам Господь Иисус говорит: «Не думайте, что Я пришёл упразднить Закон или Пророков; Я пришёл не упразднить, а исполнить» (Мф.5:17). Касается ли это только Торы, Писания или и других законов, установленных римлянами?

Конечно, и других! Для того они и посадили мытарей, которые взыскивали с иудеев в пользу Римского государства налоги! И Иисус также исполнял и эти требования закона. Фарисеи же всячески подыскивались, чтобы поймать Его, Иисуса, в нарушении хоть какого-то закона, чтобы предать Его в руки т. н. правосудия фарисеев, религиозных людей. Но Иисус никогда не давал им никакого повода! Даже когда они пришли спросить Его: давать ли подать кесарю или нет? И мы знаем, как ответил им Господь, сначала сказав: что вы Меня искушаете.

И уж тем более, когда публично произносилась Господом нагорная проповедь перед тысячами людей, и произносилась она, как вы понимаете, не на армейском, которым тогда уже владели **ОЧЕНЬ** немногие, и не на древнееврейском языке, **а именно на греческом**, который был в то время всеобщепотребительным! В противном случае, быстро было бы донесено Синедриону, и Иисуса отдали бы римским властям за неисполнение закона, строго действовавшего в те времена.

И последнее, есть артефакты! Как вы думаете от большой ли любви к римлянам, в те времена, во времена Иисуса Христа, иудеи и евреи писали на своих надгробиях на греческом, а не на арамейском или на древнееврейском? Нет, конечно! А сегодня мы знаем, что 80% всех надгробий в Израиле у евреев во времена Иисуса Христа написана на греческом!

Итак, Господь не станет противоречить Сам Себе и **НЕ будет НЕ давать** поддаваться искушению, т.е. Он **НЕ будет** запрещать тебе вводить себя самого в искушение, как это сделали Ева и Адам. Им было сказано «не вкушать», а то, что они ослушались и всё же вкусили, – это был их **выбор!** Бог каждому предоставляет **свободу выбора: делать или не делать**. Вот почему Иисус сказал: «Бодрствуйте и молитесь, **чтобы не войти** (!) в искушение; хотя дух бодр, плоть же немощна» (Марка 14:38), поскольку человек **сам может войти** в искушение, если не будет бодрствовать!

А Господь, повторюсь ещё раз, **НЕ будет НЕ давать войти**» в искушение... **Входить** или **НЕ входить** – это выбор каждого! **ВХОДИТЬ** (это активная форма глагола, как и написано в оригинале) и дело каждого, его выбор! Более того, в этом стихе (Марка 14:38) в оригинале текста нет слова **«впадать»** в искушение. Человек не впадает, а входит, как и написано в греческом тексте. (Свидетельство **Дэвида Вилкерсона** в Киеве, в 2002 г.).

**Мф.6:25 Синод.:** «Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?» **Огиен.:** «Через те вам кажу: Не журіться про життя своє що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?». **УБО:** «Задля цього кажу вам: не журіться життям вашим, що їстимете, або що питимете, ані тілом вашим, у що зодягнетесь. Хіба життя не більше від їжі, а тіло від одягу?» **В.Є.:** «Тому говорю вам: не турбуйтеся ні про душу вашу, що вам їсти та що пити; ні про тіло ваше, у що одягнутися. Хіба душа не більша від їжі, а тіло – одягу?» **В.Е.:** «Поэтому говорю вам: не беспокойтесь ни для души вашей, что вам есть и что пить; ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, а тело – одежды?».

Греческое слово "μεριμνάω" – заботиться, беспокоиться, тревожиться, волноваться, утруждать себя излишними хлопотами; думать, обдумывать. Кроме того, в этом стихе речь идёт о душе, а не о жизни, как это написано в переводе УБО: «не журіться життям вашим».

**Мф.7:12 Синод.:** «Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки». **Огиен.:** «Тож усе, чого тільки бажаєте, щоб чинили вам люди, те саме чиніть їм і ви. Бо в цьому Закон і Пророки». **УБО:** «Отже, все, що тільки хочете, щоб вам робили люди, так і ви їм робіть: бо в цьому Закон і пророки». **В.Є.:** «Тож усе, що тільки бажаєте, щоб чинили вам люди, так само чиніть їм і ви; тому що це – Закон і Пророки». **В.Е.:** «Итак всё, что только хотите, чтобы вам делали люди, так делайте им и вы; потому что это – Закон и Пророки».

Слово «Пророки», написанное с прописной буквы (как здесь, а также в Мф. 7:12, 22:40; Лк. 16:16, 29, 31; 24:44; Ин. 1:45; 6:45; Дн. 13:15; 27, 40; 15:15; 24:14; 28:23; Рим. 3:21) означает второй из трёх основных разделов В. З. (Танаха). Когда речь идёт о пророках В. З., о людях, тогда это слово пишется со строчной буквы.

Когда речь идёт о Законе (пятикнижии Моисея), тогда слово «Закон» пишется с прописной буквы, в остальных случаях слово «закон» пишется со строчной буквы.

**Мф.9:18 Синод.:** «Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива». **Огиен.:** «Коли Він говорив це до них, підійшов ось один із старших, уклонився Йому та й говорить: Дочка моя хвилі цієї померла. Та прийди, поклади Свою руку на неї, і вона оживе». **УБО:** «Коли Він це казав їм, приступив один начальник, уклонився і сказав Йому: Моя дочка щойно померла; прийди ж поклади на неї Свою руку, і вона оживе». **В.Є.:** «Коли Він говорив їм це, ось, підходить один начальник і, поклонившись Йому, говорить: «Донечка моя щойно померла. Але прийди, поклади на неї руку Свою, і вона оживе». **В.Е.:** «Когда Он говорил им это, вот, один начальник подходит и, поклонившись Ему, говорит: “Дочь моя только что умерла. Однако приди, возложи на неё руку Свою, и она оживёт”».

**Перев.** Есть существенная разница в исцелении больного человека, который умирает, и в воскрешении уже умершего, как это написано в оригинале текста Евангелия. В оригинале греч. текста глагол "умирать" имеет совершенный вид прошедшего времени, т. е. «умерла».

**Разг.** Украинское слово «казати» – разговорное.

**Мф.10:10 Синод.:** «ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания». **Огиен.:** «ані торби в дорогу, ані двох одеж, ні сандаля, ані палиці. Бо вартий робітник своєї поживи». **УБО:** «ні торбів на дорогу, ані двох одєжин, ані взуття, ані палиці: бо робітник вартий свого заробітку». **В.Є.:** «ні суми

на дорогу, ні двох сорочок, ні взуття, ані посоха. Бо працівник вартий [своєї поживи](#)». **В.Е.:** «ни сумы на дорогу, ни двух хитонов, ни обуви, ни посоха. Ибо трудящийся достоин [своего пропитания](#)».

**Перев.** Оригинал греч. текста имеет слово «[своего](#)» перед словом «пропитание», поскольку речь идёт не вообще о пропитании, а о пропитании предназначенном для трудящегося.

Греч. слово «[τροφι](#)» (еда, пища, средства пропитания), но не «зарботок», как это написано в переводе УБО.

**Мф.10:22 Синод.:** «и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца [спасется](#)». **Огиен.:** «I за ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. А хто витерпить аж до кінця, [той буде спасений](#)». **УБО:** «Вас ненавидітимуть усі за моє ім'я; але хто перетерпить до кінця, [той порятується](#)». **В.Є.:** «I будете зненавидженими всіма за ім'я Моє. Хто ж витерпить до кінця – той [буде спасенний](#)». **В.Е.:** «И будете ненавидимы всеми за имя Моё. Кто же претерпит до конца – [тот будет спасён](#)».

Оригинал говорит не о самостоятельном спасении (спасётся, *что сделает*), а о том, что "тот [будет спасён](#)" Кем-то (Богом). Кроме того, украинское слово «**РЯТУВАТИ**» (действовать соответствующим образом, отвращая какую-либо угрозу, опасность, гибель от кого-, чего-нибудь) говорит о физическом спасении.

**Мф.10:28 Синод.:** «И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более [того, кто](#) может и душу и тело погубить в геенне». **Огиен.:** «I не лякайтесь тих, хто тіло вбиває, а душі вбити не може; але бійтеся більше [того, хто](#) може й душу, і тіло вам занাপастити, и в геєнні». **УБО:** «Не бійтеся тих, що вбивають тіло, душі ж убити не можуть; бійтеся скоріше [того, хто](#) може і душу, й тіло погубити в [геєнні](#)». **В.Є.:** «I не бійтеся тих, хто вбиває тіло, а душі вбити не можуть, але бійтеся більше [Того, Хто](#) може і душу і тіло погубити в [геєні](#)». **В.Е.:** «И не бойтесь убивающих тело, а души не могущих убить, но бойтесь больше [Того, Кто](#) может и душу и тело погубить в геенне».

Контекст стиха говорит о Боге: «Один Законодатель и Судья, Который может спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого?» (Иак. 4:12). Поэтому слова «[Того, Кто](#)» в переводе В.Е. написаны с прописной (заглавной) буквы. Напротив, мы не должны бояться того, кто в мире, потому что Тот, Кто в нас, Он намного больше и сильнее того, кто в мире (см. 1Ин. 4:4). Наименьший в Царстве Божьем имеет больше силы, чем любой антихрист. Кроме того, слово «геенна» (с двумя «н») имеет диаспорское правописание, запрещённое в Украине.

**!\* Мф.10:35 Синод.:** «Ибо Я пришел [разделить](#) человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее». **Огиен.:** «Я ж прийшов [порізнити чоловіка](#) з батьком його, дочку з її матір'ю, і невістку з свекрухою її». **УБО:** «Бо Я прийшов [ділити сина](#) з його батьком, дочку з її матір'ю і невістку з її свекрухою». **В.Є.:** «Бо Я прийшов [розділити чоловіка](#) з батьком його, і дочку з матір'ю її, і невістку зі свекрухою її». **В.Е.:** «Ибо Я пришёл [разделить человека](#) с отцом его, и дочь с матерью её, и невестку со свекровью её».

Греческое слово "[διχάζω](#)" – делить надвое, разделять, отделять, обособлять; отмежевать, разъединять, разобщать; распаровать; отличать, различать; полагать отличие, разницу, несхожесть, неподобность. Ибо Бог хочет нашего подобия Ему, а не просто человеку или земному отцу. Речь не идёт о раздоре, разногласии, не о вражде между людьми, а о том, чтобы через рождение свыше Бог хочет отделить человека от его греховного наследия его предков и той греховной культуры, в которой он вырос, и дать ему Своё наследие, вновь вернув ему Свой образ и подобие, взрастив его в новой, царской культуре небес.

Кроме того, оригинал говорит о [человеке](#), а не о [сыне](#), как это написано в переводе Р. Турконяка Греческое слово «[αυθρωπος](#)» (человек) никогда не переводилось как [сын](#). Даже в том манускрипте, о котором говорится, что УБТ его использовало пи

переводе, также написано «ανθρωπος» (человек). Каким же манускриптом тогда пользовался переводчик, возникает вопрос?

**!!!\*\*\*!!! Мф.11:12 Синод.:** «От дней же Иоанна Крестителя доньше Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его». **Огиен.:** «Від днів же Івана Христителя й досі Царство Небесне здобувається силою, і ті, хто вживає зусилля, хапають його». **УБО:** «Від днів Івана Христителя і дотепер Царство небесне здобувається силою, і ті, хто застосовують силу, захоплюють його». **В.Є.:** «Від днів же Іоанна Христителя донині Царство Небесне піддається насильству, і ті, хто застосовує силу, намагаються захопити його». **В.Е.:** «От дней же Иоанна Крестителя доньше Царство Небес подвергается насилию, и применяющие силу пытаются захватить его».

Царство Небесное, о котором проповедовал Иисус, подвергается насилию в том отношении, что нечестивые люди пытаются войти в Царство Небесное не через Дверь, в том числе религиозные вожди иудеев, современники *Иоанна и Иисуса*, противостоявшие им, хотели бы «установить» такое царство «на свой лад».

Греческое слово "α;ρπα/ζω" – хватать, похищать, захватывать, вторгаться, расхищать, восхищать, а слово "βιαστης" – человек, употребляющий усилие *или* насилие, насильник, разбойник. Кроме того, греческое слово "βια/ζω" – применять силу, насильственно действовать, брать силой, одолевая, с усилием входить, вторгаться силою куда-либо. Оригинал текста (то есть слово «βια/ζω») – глагол, который имеет страдательный залог (показывает «претерпевание» объектом какого-либо действия), то есть *подвергать насилию*, быть насилуемым, принуждаемым, теснимым, притесняемым и т. п.

В оригинале греч. текста слово «α;ρπα/ζω» является глаголом настоящего времени, действительного залога, изъявительного наклонения. Изъявительное наклонение – это совокупность личных форм глагола, указывающих на совершение действия в настоящем, прошедшем и будущем времени. Оригинал текста говорит, что Царство Небесное подвергалось, подвергается и будет подвергаться насилию со стороны нечестивых людей, и поскольку оно ими не захвачено, они всё же пытаются его захватить, т. к. в оригинале слово «α;ρπα/ζω» – глагол настоящего времени. Причём в оригинале это делящаяся форма глагола настоящего времени. То есть, они пытаются захватить его, хотя никогда не могли это сделать, не могут и не смогут захватить его (Царство Небесное).

Один из комментариев к переводу Нового Завета (Баркли) говорит: Матфей как бы говорит: "Со времени Иоанна, который был брошен в тюрьму, до самого нашего времени, Царство Божье страдало от насилия и гонений от рук яростных людей. То, что в действительности сказал Иисус, вполне могло выглядеть так: "Мое Царство всегда будет страдать от насилия; всегда будут дикие люди, которые будут пытаться погубить его. Первоначально это высказывание Иисуса одновременно было и предостережением о грядущем насилии и призывом проявить преданность, которая сильнее этого насилия".

Если мы обратим внимание на другие места Писания, относящиеся к Царству Небесному, подвергающемуся насилию, например, Лк. 22:29, то увидим, что Иисус говорит: «и Я завещаю вам, как и завещал Мне Отец Мой, – Царство». Следовательно, если Иисус ЗАВЕЩАЛ нам Царство, тогда какая необходимость брать его физической силой? Особо обращает наше внимание д-р Спирс Зодиатес в своём фундаментальном труде "The Word Study New Testament", подчеркивая, что здесь речь идёт о физической (!) силе, заключённой в руке человека! Кроме того, в Мт. 18:3 написано: «и сказал (*Иисус*): «Истинно говорю вам: если не обратитесь и не будете, как дети, не войдёте в Царство Небесное». Много ли у детей физической силы (в руке), чтобы войти в Царство Небесное? И действительно, с применением ли физической силы можно войти в Царство Небесное? Из данного стиха также видно, что вовсе нет необходимости применять физическую силу, чтобы войти в Царство

Небесное, поскольку греческое слово «βία/ζω» говорит именно о физической силе руки человека.

Невозможно не упомянуть тот факт, что силу ученики Иисуса приняли в День Пятидесятницы, причём вовсе не физическую силу, заключённую в руке человека. И не делать различие в семантике этих греческих слов, значит вовсе игнорировать существующие законы герменевтики, выстраивая свои человеческие доктрины, вопреки сказанному Самим Господом Иисусом.

«Ибо говорю вам: если ваша праведность не превзойдёт книжников и фари-сеев, то не войдёте в Царство Небесное!» (Мт. 5:20). О физической ли силе нашей печётся Господь? Нет, конечно; Очевидно, что Господь хочет, чтобы мы *верили* в Небеса и принимали их как дети. Это тот ключ, который подходит к двери в Царство Небесное для всех тех, кто желает войти туда, но вовсе не благодаря физическому насилию. Прискорбно было бы видеть, когда верующий в Иисуса, применяя физи-ческую силу, расталкивает других своими "могучими" локтями, ломится в Царство Небесное. «Истинно говорю вам: если кто не примет Царства Божьего, как дитя, – не войдёт в него» (Мк.10:15). «И если хотите принять, он – Илия, которому надлежит прийти» (Мт. 11:14); «Но говорю вам, что Илия уже пришёл, и не узнали его, но сделали с ним всё, что хотели. Так и Сыну Человеческому предстоит пострадать от них» (Мт. 17:12); «А царь, войдя посмотреть на возлежащих, увидел там человека, не облачённого в свадебную одежду, и говорит ему: "Друг, как ты вошёл сюда, не имея свадебной одежды?" Он же молчал. Тогда царь сказал слугам: "Связав его ноги и руки, возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов"» (Мт. 22:11-13). Господь Иисус в этой притче вовсе не говорит о его физической силе, но обращает наше внимание на необходимость облачения в свадебные одежды;

«Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и некоторых из них вы убьёте и распнёте, а некоторых из них будете бичевать в ваших синагогах и гнать из города в город» (Мт. 23:34). Довольно часто верующий подвергается словестному бичеванию, нежели бичеванию плетью, причём не на площадях, а именно в собраниях; «Тогда предадут вас на мучения, и будут убивать вас, и будете ненавидимы всеми народами за имя Моё» (Мт. 24:9); «Не бойся ничего, что тебе предстоит претерпеть. Вот, дьявол намерен ввергнуть некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете страдать дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни!» (Отк. 2:10); апостол Павел пишет: «утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поясняя, что через многие скорби надлежит нам войти в Царство Божье» (Дн. 14:22); «Как и написано: «За Тебя умерщвляют нас целый день, нас считают за овец на заклание» (Рим. 8:36); «Ибо вы, братья, стали последо-вателями церковей Божьих во Христе Иисусе, находящихся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих соплеменников, как и те от иудеев, которые убили и Господа Иисуса, и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и противятся всем людям» (1Фес. 2:14-15); «взирая на Начальника и Совершителя веры, Иисуса, Который вместо предстоящей Ему радости претерпел крест, пренебрегши позор, и воссел одесную Престола Божьего. Ибо помыслите о Том, Который претерпел над Собой такое поругание от грешных, чтобы вам не изнемочь, обессилев вашими душами» (Евр. 12:2-3).

В переводе Давида Стерна "Еврейский Новый Завет" стих Мф.11:12 звучит так: "Со времени Иоханана Погружающего и до настоящего момента Царство Небес подвергается насилию; да сильные пытаются похитить его».

Следует также обратить внимание, что не случайно в этом стихе греческое слово ἄρπάζω (гарпАдзо) – хватать, похищать, захватывать, расхищать также исполь-зовано в Мф. 12:29 («Может ли кто войти в дом сильного и похитить его добро, если прежде не свяжет сильного? И тогда разграбит дом его»), и в Мф. 13:19 («К каждому, кто слушает слово о Царстве и не понимает, приходит лукавый и похищает посеянное в его сердце. Это есть посеянное при дороге»).

**Мф.11:19 Синод.:** «Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее». **Огиен.:** «Пришов же Син Людський, що їсть і п'є, вони ж кажуть: Чоловік ось, ласун і п'яниця, Він приятель митників і грішників. І виправдалася мудрість своїми ділами». **УБО:** «Пришов Син Людський, що їсть і п'є, і вони кажуть: Ось ця людина ненажера і п'яниця, друг митників та грішників. І виправдалася премудрість власними ділами». **В.Є.:** «Пришов Син Людський – їсть і п'є, – і говорять: “Ось людина – червоугодник і п'яниця, друг митарів і грішних”. І виправдалася премудрість своїми дітьми». **В.Е.:** «Пришёл Сын Человеческий – ест и пьёт, – и говорят: “Вот человек – червоугодник и пьяница, друг мытарей и грешных”. И оправдалась премудрость своими детьми».

В оригинале греческие слова «φαγος» (червоугодник) и «οἶνοπο/της» (пьяница) являются существительным, а не глаголом. А слова «мытарь» и «грешный» имеют родительный падеж множественного числа. В оригинале слово "грешный" является прилагательным, а не существительным.

**!!!\*\*\*!!! Мф.11:30 Синод.:** «ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко». **Огиен.:** «Бож ярмо Мое любе, а тягар Мій легкий!». **УБО:** «Бо моє ярмо любе і мій тягар легкий». **В.Є.:** «Бо ярмо Мое любе і ноша Моя легка». **В.Е.:** «Ибо ярмо Моё благо и ноша Моя легка».

Греческое слово «ζυγός» (дзюгОс) – ярмо; весы, коромысло весов. Иногда в переводах в этом стихе используется слово «иго». Согласно словарю В.И. Даля иго – это ярмо; упряжь для крупного рогатого скота, сделанная в виде хомута: деревянных брусков, соединённых в виде рамы, которую одевают на шею животных. Однако, в настоящее время такое значение является устаревшим, и слово употребляется в переносном смысле, как угнетающая, поработящая сила; в узком смысле — гнёт завоевателей над побеждёнными. Например: татаро-монгольское иго, турецкое иго, персидское иго (Мф.11: 29–30).

Кроме того, в данном стихе слово «ζυγός» (дзюгОс) хотя и переводится как ярмо, но это не столько ярмо для животных в данном случае, сколько коромысло весов для человека. Что это такое, можно увидеть на картинке внизу под статьёй. Это слово «ζυγός» (дзюгОс) как весы также использовано в книге Откровения 6:5 «И когда Он снял третью печать, я услышал третье существо, сказавшее: «Иди и смотри!» И увидел я: вот конь вороной, и всадник на нём имел весы в руке своей».



Греч. слово «[φορτίον](#)» – ноша, кладь, груз, переносимый на себе, что соответствует (!) силе и возможностям человека. Однако это слово «ноша» следует отличать от слова «бремя» – всё, что гнетёт, давит, тяготит; угнетает, мучит, удручает; нечто непосильное, слишком тяжкое и трудное. В книге пророка Иеремии 23:33-36 Господь запретил употреблять словосочетание «бремя от Господа», о чем было дано конкретное повеление на все времена.

Вместе с тем, словосочетания: «бремя евангелизации», «молитвенное бремя» и подобные им, как раз именно то, о чём говорит Господь в книге пророка Иеремии **23:33-36**: «Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: "какое бремя

от Господа?", то скажи им: "какое бремя? Я покину вас, говорит Господь". 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: "бремя от Господа", Я накажу того человека и дом его. 35 Так говорите друг другу и брат брату: "что ответил Господь?" или: "что сказал Господь?" 36 А этого слова: "бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет [такому] человеку слово его, потому что вы извращаете слова живого Бога, Господа Саваофа Бога нашего. Так говори пророку: "что ответил тебе Господь?" или: "что сказал Господь?" 38 А если вы еще будете говорить: "бремя от Господа", то так говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: "бремя от Господа", тогда как Я послал сказать вам: "не говорите: бремя от Господа", — 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

Д-р Спирос Зодиатес в "The Word Study New Testament" говорит, что в Новом Завете греческое слово «*ὄγκος*» (онкос) переводится как: **бремя**, а также как: **рок, судьба, фатум; гибель, кончина, смерть; осуждение; смертный приговор**. Если это слово употребляется как глагол, тогда оно переводится как: 1) осуждение; смертный приговор; 2) приговаривать, выносить обвинительный приговор.

Таким образом, в четырёх Евангелиях, а также во всех посланиях Н.З. ни один из авторов посланий, в том числе и ап. Павел, никогда не использовали слово «*λήμμα*» **бремя** или новозаветное слово «*ὄγκος*» (онкос) – бремя. Исключение составляет послание к евреям, где один единственный раз во всём Н.З. употреблено слово «*ὄγκος*» (онкос) как «бремя» (Евр. 12:1 «...свергнем всякое **бремя** и опутывающий грех...»), однако не греческое слово «*λήμμα*» (от «*λαμβάνω*»), а именно греческое слово «*ὄγκος*» (онкос), что свидетельствует о полном послушании повелению Всевышнего, Который запретил ещё во времена Ветхого Завета использовать это словосочетание «бремя от Господа».

В переводах Огиенко и УБО в Мф.11:30 употреблено слово «тягость» (тяжесь), которое соответствует греческому «*βαρος*», а не греческому «*φορτίον*». «Несите **тяготы** («*βαρος*») друг друга и таким образом исполните закон Христов» (Гал.6:2).

Псалом 37:5 «**ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, тяжелы, сверх силы моей**». Царь Давид подчеркивает, что **тяжесть бремени превшает физическую силу человека**.

**Мф.12:33 Синод.**: «Или **признайте** дерево хорошим и плод его хорошим; или **признайте** дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду». **Огиен.**: «Або виростіть дерево добре, то й плід його добрий, або виростіть дерево зле, то й плід його злий. Пізнається бо дерево з плоду!». **УБО**: «Або **виплекайте** добре дерево, то й плід його добрий; а виплекайте погане дерево, то й плід його поганий: бо дерево пізнається з плоду». **В.Є.**: «І дивувався весь народ, і говорив: «Чи Цей не Син Давидів?». **В.Е.**: «**Вырастите** дерево хорошее, то и плод его хороший, или **вырастите** дерево худое, то и плод его худой; ибо дерево узнаётся по плоду».

Украинское слово «**виплекати**» – вырабатывать в ком-нибудь определённые черты характера, прививать кому-либо определённые знания и т. п. обучать кого-либо правилам культурного поведения. В этом стихе использование украинского слова «**виплекати**» является необоснованным.

**!!!\*\*\*!!! Мф.12:36 Синод.**: «Говорю же вам, что за всякое **праздное слово**, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда». **Огиен.**: Кажу ж вам, що за кожне **слово пусте**, яке скажуть люди, дадуть вони відповідь судного дня!». **УБО**: «Кажу ж вам, що за кожне **пусте слово**, що люди скажуть, відповідатимуть у судний день». **В.Є.**: «Але говорю вам, що за всяке **марне слово<sup>R</sup>**, яке проголосять люди, вони дадуть звіт за нього в День суду!». **В.Е.**: «Но говорю вам, что за всякое **праздное слово<sup>R</sup>**, какое провозгласят люди, они дадут отчёт за него в День суда!»

Индексация всех семидесяти слов рема (слово<sup>R</sup>), имеющих в Новом Завете, помогает видеть глубину и понимать откровения Божьи, которые записаны (в данном случае) апостолом Матфеем в его Евангелии. Точно также как древнееврейское слово «давар» (слово<sup>D</sup>), греческое слово рема, оживлённое Духом Святым, даётся кому-нибудь в особом случае, с определённой целью; любое конкретное распоряжение, утверждение, руководство, или вдохновение, которое Бог даёт нам через Своё откровение, есть осуществление Логоса – Божьего плана для человека.

В данном стихе греческое слово «ἀργός (аргОс)» (праздный), имеет семантку: бездеятельный, нереализованный, неосуществлённый, не исполнивший какое-либо предприятие, бесплодный, непродуктивный, безуспешный. А поскольку последующее за ним греческое слово является словом «рема», то смысловое значение данного стиха перекликается с Псалмом 1-4:19.

Так, в Пс.104:19 написано: «Прежде чем исполнилось слово<sup>D</sup> Его, слово Господне испытало его». Иосиф, имевший сновидение, что ему поклонятся братья его, был прежде испытан Господом. «Мой сноп встал и стал прямо. И вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу. И сказали ему братья его: «Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели будешь владеть нами?» (Быт. 37:7-8).

Авраам получил обетование от Господа, что Он произведёт через него народ многочисленный, как песок морской, как звёзды на небе... Но прежде, чем появилось двенадцать колен Израиля и восстал народ многочисленный, который вышел из египетского рабства, Бог также испытал Авраама, сказав ему, чтобы он предал в жертву сына своего Исаака. Авраам не по своей воле захотел принести в жертву Исаака, а получил слово «давар» (слово откровение) от Господа и был испытан на верность Богу, через просьбу-откровение предать сына своего в жертву. Авраам принял решение предать его и, «будучи испытует,... приносил едиnorodного», как и говорит об этом послание к евреям 11:17, но в самый последний момент был остановлен Ангелом.

**!!\*\*\*!! Мф.12:47-49 Синод.:** «И некто сказал Ему: вот Мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. Он же сказал в ответ говорившему: кто Мать Моя? и кто братья Мои? И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои». **Огиен.:** «І сказав хтось Йому: Ото мати Твоя й твої браття стоять онде осторонь, і говорити з Тобою бажають. А Він відповів тому, хто Йому говорив, і сказав: Хто мати Моя? І хто браття Мої? І, показавши рукою Свою на учнів Своїх, Він промовив: Ото Моя мати та браття Мої!». **УБО:** «Хтось сказав Йому: Ось твоя мати і твої брати стоять надворі, бажаючи з тобою розмовляти. Він же відповів тому, хто говорив до нього: А хто моя мати і хто мої брати? Простягнувши свою руку до Своїх учнів, сказав: Ось моя мати і мої брати». **В.Є.:** «І хтось сказав Йому: “Ось, Мати Твоя і браття Твої, які стоять зовні, хочуть поговорити з Тобою”. Він же відповів тому, хто говорив: “Хто мати Моя? І хто браття Мої?” І, указавши рукою Свою на учнів Своїх, Він сказав: “Ось Мати Моя і браття Мої! Бо хто буде виконувати волю Отця Мого, Який на небесах, той Мені брат, і сестра, і мати». **В.Е.:** «И кто-то сказал Ему: «Вот Мать Твоя и братья Твои, стоящие снаружи, хотят поговорить с Тобой». Он же сказал в ответ говорившему: «Кто мать Моя? И кто братья Мои?» И, протянувши Свою руку к ученикам Своим, Он сказал: «Вот Мать Моя и братья Мои».

Греческое слово "ἀδελφός" – братья (как родственники, кровная родня), однако если в оригинале перед этим словом есть определённый артикль, тогда это слово во всех случаях переводится как (украинское) «браття» (братья и сёстры, как духовная семья); братия (группа людей, которые находятся в тесных взаимоотношениях, общении, общности – существительное женского рода).

Своих братьев и свою Мать Иисус никогда не отвергал, но поскольку Его братья не веровали в Него, Он не считал их духовными «укр. браттями».

**Мф.13:23 Синод.:** «Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и понимающего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать». **Огиен.:** «А посеяне в добрій землі, це той, хто слухає слово й його розуміє, і плід він приносить, і дає один у сто раз, другий у шістьдесят, а той утридцятєро». **УБО:** «А посеяне в добру землю – це той, хто слухає слово і розуміє, тому приносить плід – один родить у сто разів більше, один у шістьдесят, один у тридцять». **В.Є.:** «Посеяне ж на добру землю – це той, хто чує слово і розуміє. Тому він плодоносить і приносить плід: один – у стократ, другий – у шістьдесят, а інший – у тридцять». **В.Е.:** «Посеянное же на хорошую землю – это тот, кто слышит слово и понимает. Поэтому он плодоносит и приносит плод: один – во стократ, другой – в шестьдесят, а иной – в тридцать».

Использование слова «бывает», которого нет в оригинале греческого текста, допускает мысль, что может быть, а иногда нет, подразумевается, что может быть в наличии, что иногда бывает плодоносен, а иногда не бывает плодоносен. Однако оригинал говорит: посеянное на доброй земле ВСЕГДА даёт плод: в тридцать, шестьдесят и во сто крат.

**!!!\*\*\*!!! Мф.15:26 Синод.:** «Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам». **Огиен.:** «А Він відповів і сказав: Не годиться взяти хліб у дітей, і кинути щенятам...». **УБО:** «А Він у відповідь сказав: Негаразд відбирати хліб у дітей і давати щенятам». **В.Є.:** «А Він сказав у відповідь: «Не годиться взяти хліб у дітей і кинути щенятам». **В.Е.:** «А Он сказал в ответ: “Нехорошо взять хлеб у детей и бросить щенкам».

По иудейскому Закону эти животные считались нечистыми, как они и до этого времени считаются нечистыми у мусульман. Между евреями считалось крайним оскорблением сравнить кого-либо с мертвым псом (1Цар. 24:15), и даже деньги, полученные за продажу столь презренного животного, равно как плата блудницы, не могли быть вносимы в Скинию – в Дом Господен (Вт. 23:18). Потому-то название пес прилагается апостолом Павлом к лжеучителям (Филип. 3:2), а Соломон и апостол Петр сравнивают грешных людей с псами (Прит. 26:11; 2Пет. 2:22). Слово псы употребляется иносказательно для обозначения гонителей (Пс. 22:16), лжеучителей (Ис. 56:11), нечестивых людей (Мф. 7:6) и язычников (Мф. 15:27).

Впрочем, даже и у евреев собаки применялись для охраны стада (Иов 30:1, Ис. 56:10-11). Соломон говорит: псу живому лучше, нежели мертвому льву (Ек 9:4), поскольку ему есть ещё возможность покаяться. А мёртвый лев (как прообраз нераскаявшегося иудея в отвержении Мессии – Иисуса Христа) не будет иметь возможности покаяться в загробном мире, обозначая этими словами, что всякое, даже самое ничтожное существо, пользующееся жизнью, счастливее и важнее самого благородного и великою существа уже умершего.

Не давайте святыни псам, говорит Спаситель Своим ученикам, и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями (Мф 7:6), показывая тем, что они не должны предлагать святыне истины Евангелия людям гордыни, ожесточенным и нераскаянным, иначе подобно псам они могут попать их своими ногами, и, обратившись, растерзать их самих.

Поэтому, Иисус, не желая оскорблять хананеянку и разрушить её веру в Него, как в Господа, Сына Давидова, не употребляет слово "псам", а (уменьшительное) слово «щенкам», подчёркивая тем самым ещё не сформировавшееся верование язычников в Спасителя этого мира – Сына Божьего Иисуса Христа. Кроме того, Иисусу не свойственно было, говоря даже прообразами, оскорблять или унижать людей, поэтому Он употребил уменьшительное слово «щенки», а не «псы».

**!!!\*\*\*!!! Мф.17:21 Синод.:** «сей же род изгоняется только молитвою и постом». **Огиен.:** «Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом». **УБО:** «[Цей же рід не виходить інакше – тільки молитвою і постом.]». **В.Є.:** «Цей же рід не виходить інакше, як молитвою і постом». **В.Е.:** «Этот же род не выходит иначе, как молитвой и постом».

**Теол.** Этот род не изгоняется, а сам выходит, говорит Иисус, но вследствие молитвы и поста. Вовсе нет необходимости его изгонять, поскольку он сам выходит. В предыдущих стихах автор Евангелия использует именно слово «изгнать», когда ученики говорили, что они не могли изгнать беса. Иисус же им ответил, что не изгонять этот род надо, а просто молиться и поститься об этом, и он сам выйдет.

**Мф.19:9 Синод.:** «но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, [тот] прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует». **Огиен.:** «А Я вам кажу: Кто дружину відпустит свою не з причини перелюбу, і одружиться з іншою, той чинить перелюб. І хто одружиться з розведеною, той чинить перелюб». **УБО:** «Кажу ж вам, що хто лиш відпустить свою жінку, за винятком причини розпусти, і одружується з іншою, чинить перелюб, [і хто оженився з відпущеною, чинить перелюб]». **В.Є.:** «А Я говорю вам: хто відпустить свою дружину не через блуд і одружиться з іншою – чинить перелюб; і одружившись з тією, що відпущена, – чинить перелюб». **В.Е.:** «А Я говорю вам: кто отпустит свою жену не из-за блуда и женится на другой – прелюбодействует; и женившись на той, которая отпущена, – прелюбодействует».

Следует обратить внимание, что Господь Иисус обращается к знающим Закон (к *фарисеям*) и к нам, верующим по Слову Его.

Из данного стиха следует, что любой случай развода, а если быть точным, то любой случай, когда муж отпускает жену НЕ из-за блуда, рассматривается как прелюбодеяние.

В том случае, когда имеет место блуд со стороны жены, то Господь говорит, тот можешь ОТПУСТИТЬ свою жену. Оригинал Писания почему-то не говорит в этом случае о разводе. Кроме того, апостол Павел в послании к Римлянам 7:1-3 пишет: «Разве вы не знаете, братья, – ибо говорю знающим Закон, – что Закон властвует над человеком, пока он живёт? Ибо замужня женщина связана Законом с живым мужем; если же умрёт муж, она свободна от закона замужества. Поэтому, если при живом муже выйдет замуж за другого – назовётся прелюбодейкой; если же умрёт муж, она свободна от закона замужества, так что она не будет прелюбодейкой, став женой другого мужа».

Следовательно, Господь позволял мужьям отпускать жён, которые совершили прелюбодеяние, блуд, чтобы они не соединялись с ними и не становились одним телом с блудницей. Апостол Павел пишет в 1Кор.6:16-17: «Или не знаете, что совокупляющийся с блудницей есть одно тело с ней? В Мф.19:5 сказано: «Ибо станут двое, – говорит Он, – плотью одной». А соединяющийся с Господом есть один дух с Ним». Следовательно, не может женатый человек соединяться с Господом и совокупляться с женой, которая в блуде.

Когда апостол Павел в 1Кор.7:10-11 написал: «А вступившим в брак повелеваю не я, а Господь: жене от мужа не отделяться. Но если и отделится, пусть остаётся незамужней или примирится с мужем; и чтобы муж жены не оставлял», то напрашивается вопрос: о каком повелении Господа пишет апостол Павел? Безусловно, о повелении не разводиться. Поскольку отделение всё же может иметь место, но лишь в случае прелюбодеяния (блуда) жены. Об этом отмечалось выше. Но если жена и отделится из-за прелюбодеяния мужа, то она должна оставаться незамужней ИЛИ примириться с мужем своим. Следует обратить внимание, что это не заповедь апостола Павла, а повеление Господа!

«Словом, существует два принципа. С одной стороны, есть божественный идеал постоянства брачных отношений как завета-союза двух людей, ставших «одной плотью», – союза, вырастающего по благодати Святого Духа до того состояния, которому он должен изначально соответствовать. С другой стороны, развод рассматривается как последний шаг, когда все попытки примирения заканчиваются ничем и вступает в силу то, что Иисус называет «жестокосердием» (Мф.19:8). Но надо помнить, что такой ход рассуждений неизбежно приводит к вопросу: законно ли разводиться с женой по какой бы то ни было причине? И опасность – в том, что мы можем

упустить из виду ответ Христа: «Моисей из-за жестокосердия вашего позволил вам отпускать жён ваших, а от начала было не так». (Теологический энциклопедический Словарь с. 959-962).

**Мф.19:17 Синод.:** «Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди». **Огиен.:** «Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш увійти до життя, то виконай заповіді». **УБТ.:** «Ісус сказав йому: Чому Мене питаєш про добро? Добрий лише один Бог. Як хочеш увійти до життя, додержуй заповідей». **В.Є.:** «Він же сказав йому: «Що ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, крім одного Бога. Якщо ж хочеш увійти в життя вічне, виконуй заповіді». **В.Е.:** «Он же сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюдай заповеди».

Переводом УБО упраздняется именование Господа «благим», которое подменяется словосочетанием «спрашиваешь о добре». Таким образом, смысл стиха сводится якобы к тому, что у Иисуса просто поинтересовались, что Он понимает под добром, тогда как речь идёт об обращении к Нему словом «благой», в ответ на которое Он сказал: «Никто не благ, кроме одного Бога».

**Мф.21:5 Синод.:** «Скажите дочери Сионой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной». **Огиен.:** «Скажіть Сіонській доньці: Ось до тебе йде Цар твій! Він покірливий, і всів на осла, на осля, під'яремної сина». **УБО.:** «Скажіть сіонській дочці: Ось твій Цар прямує до тебе, лагідний і верхи на ослиці та ослятку, синові під'яремної». **ФІЛ.:** «скажіть дочці Сионовій: ось Цар твій гряде до тебе лагідний, сидячи на ослиці й осляті, синові під'яремної». **В.Є.:** «Скажіть дочці Сіона: ось, Цар твій гряде до тебе лагідний, верхи на молодому ослі, а осел – син під'яремної». **В.Е.:** «Скажите дочери Сиона: вот, Царь твой грядёт к тебе кроткий, воссев на молодого осла, а осёл – сын подъяремной».

**Стилист.** Невозможно сидеть сразу на ослице и молодому осле. Да и оригинал текста говорит, что Он сидел на молодому осле, который был «сыном» подъяремной. Слово «ослёнок» *разговорное*. Кром того, слово "Сион" в действующем украинском правописании пишется через "и", а не через "ы".

**Мф.23:14 Синод.:** «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение». **Огиен.:** «Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що вдовині хати поїдаєте, і напоказ молитесь довго, через те осуд тяжчий ви приймете!». **УБО.:** «[Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, бо ковтаєте хати вдовиць, а про людське око довго молитесь, – за це матимете дуже тяжкий осуд]». **В.Є.:** «Горе вам, книжники і фарисеї, лицеміри, що розоряєте дома вдів і напоказ довго молитесь: через це приймете найтяжче осуждення». **В.Е.:** «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что разоряете дома вдов и напоказ долго молитесь, за что примете тягчайшее осуждение».

**!!! Мт.23:24 Синод.:** «Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!» **Огієн.:** «Проводирі ви сліпі, що відціджуєте комаря, а верблюда ковтаєте!» **УБТ.:** «». **В.Є.:** «Поводирі сліпі, що відціджуєте комаху, а верблюда проковтуєте!» **В.Є.:** «Поводыри слепые, отцеживающие мошку, а верблюда проглатывающие!»

κωνῶψ (конопс) – комар, москит или мошка; тут: винная мошка.

**!\*** **Мт.24:14 Синод.:** «И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец». **Огієн.:** «І проповідана буде ця Євангелія Царства по цілому світові, на свідоцтво народам усім. І

тоді прийде кінець!». **УБТ.**: «І ця [Євангелія](#) Царства буде проповідувана по всьому світі на свідчення усім народам, – і тоді настане кінець». **В.Є.**: «І буде проповідане це [Євангеліє](#) Царства по всьому світу на свідчення всім народам. І тоді прийде кінець». **В.Є.**: «И будет проповедано это [Евангелие](#) Царства по всей вселенной во свидетельство всем народам. И тогда придёт конец».

В оригинале греческого текста слово «[εὐαγγέλιον](#)» – «Евангелие» является существительным **среднего** рода единственного числа, а не **женского** рода, как это написано в переводах **УБТ** и Ивана Огиенко. Синонимом слова «[Евангелие](#)» является слово «Блага Весть», однако оригинал имеет одно слово – «[εὐαγγέλιον](#)», а не два слова. Хотя слово «Благая Весть» является женского рода, а не среднего рода, употребление слова «Евангелие» в **женском** роде является ошибочным. Кроме того, все толковые украинские словари отображают слово «Евангелие» именно средним родом, а не женским.

**!\* Мф.24:28 Синод.**: «ибо, где будет труп, там соберутся орлы». **Огиен.**: «Бо де труп, там зберуться орли». **УБО**: «де буде труп, там зберуться орли». **В.Є.**: «Бо де буде труп, там зберуться стерв'ятники». **В.Е.**: «Ибо где будет труп, там соберутся стервятники».

В Мф.24:28 и Лк.17:37 греческое слово "[ἀετός](#)" – гриф, стервятник, большая хищная птица семейства ястребиных, которая питается преимущественно трупами, падалью.

Грифы, стервятники – большие хищные птицы орлы-могильники, питающиеся падалью, следящие стаями за гуртами и войсками. Не говорится: расправите крылья как стервятники... (Ис....)

**!\* Мф.23:36 Синод.**: «Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей». **Огиен.**: «Поправді кажу вам: Оце все спаде на рід цей!». **УБО**: «Щиру правду кажу вам, це все впаде на цей рід». **В.Є.**: «Истинно говорю вам: усе це прийде на рід цей». **В.Е.**: «Истинно говорю вам: всё это придёт на род этот». **РБО** (подстрочный перевод): «Истинно [λέγω](#) говорю [υμιν](#), вам, [ἦξει](#) придёт [ταῦτα](#) это [πάντα](#) всё [ἐπι](#) на [τὴν γενεάν](#) поколение [ταύτην](#). это».

«Греческое слово «[γενεάν](#)» нельзя переводить как "поколение", но именно как "род", т.е. "генетическая линия", "потомственное наследие".

1. "Поколение" вносит противоречия в понимание Писания и все апокалиптические эпизоды сводятся на нет.

2. "Род" как "родословная" и "генетическая линия", обуславливающий народность, генетический фонд нации, идеально вписывается в высказывания Христа и апокалиптические толкования...» Виктор Журомский.

**Мф.24:45 Синод.**: «Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?» **Огиен.**: «Хто ж вірний і мудрий раб, якого пан поставив над своїми челядниками давати своєчасно поживу для них?» **УБО**: «Хто ж є вірним і мудрим рабом, що його поставить пан над своєю челяддю, щоб давати їм їжу вчасно?» **В.Є.**: «Хто тоді вірний і благорозумний раб, якого поставив господар його при своїй прислузі, щоб давати їй їжу вчасно?» **В.Е.**: «Кто тогда верный и благоразумный раб, которого поставил господин его при своей прислуге, чтобы давать ей пищу вовремя?».

**Перев.** Греческий предлог «[ἐπί](#)» – 1) на, у, при (о месте, отвечая на вопрос "где?") 2) при, в (о времени, отвечая на вопрос "когда?"). Греческое слово «[θεράπεια](#)» – вольные люди, которые служат добровольно; прислуга, свита, слуги (не рабы) является существительным женского рода, единственного числа. Господь акцентировал внимание Своих учеников на то, что у них, у Его последователей, должно быть не так как в миру, где начальники властвуют над людьми, и что у них пусть будет не так, как у мирских. Господь ставит верного служителя не

**НАД** своей прислугой, как некоего начальника, а **при** ней. И если он окажется верным, то над многим поставит его. «Иисус же, призвав их, сказал: «Вы знаете, что правители народов господствуют **над** ними и вельможи властвуют **над** ними. Однако у вас пусть будет **не так**; но если кто захочет у вас стать великим – пусть будет вам слугой» (Мф. 20:25-26).

**Мф.25:24 Синод.:** «Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек **жестокий**, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал». **Огиен.:** «Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що **тверда** ти людина, ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав». **УБО:** «Приступив і той, що одержав був один талант, сказав: Пане, знав я тебе, що ти **жорстока** людина: жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав». **ФІЛ:** «Підійшов і той, який одержав один талант, і сказав: господарю! Я знав тебе, **як жорстоку** людину, жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав. **В.Є.:** «Підійшов же і той, який одержав один талант, і сказав: «Господарю, я знав тебе, що ти людина **сувора**: жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав». **В.Е.:** «Подошёл же и получивший один талант и сказал: «Господин, я знал тебя, что ты человек **суровый**: жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал».

Греческое слово "**σκληρός**" – **твердый, крепкий**; в пер. знач.: **суровый, очень строгий** (взыскательный, требовательный, бдительный, исполнительный, точный, неуклонный). Бог многомилостивый, человеколюбивый, но не жестокосердный. Жестокосердный – тот, кто не имеет любви, тогда как Бог есть любовь. «И прошел Господь перед лицом его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный (Исх. 34:6).

**Мф.26:31 Синод.:** «Тогда говорит им Иисус: все вы **соблазнитесь о Мне** в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада». **Огиен.:** «Промовляє тоді їм Ісус: Усі ви **через Мене спокуситесь** ночі цієї. Бо написано: Уражу пастиря, і розпорозяться вівці отари». **УБО:** «Тоді **каже** їм Ісус: ви всі **спокуситесь в мені** цієї ночі, бо написано: **Вдарю** пастиря, і розсіються вівці отари». **ФІЛ:** «Тоді говорить їм Ісус: всі ви **спокуситесь через Мені цю ніч**, бо написано: уражу пастиря, і **розбіжаться** вівці отари». **В.Є.:** «Тоді говорить їм Ісус: «Усі ви **зневіритесь в Мені** цієї ночі, тому що написано: «Уражу пастиря – і розсіються вівці отари». **В.Е.:** «Тогда говорит им Иисус: «Все вы **разуверитесь во Мне** в эту ночь, потому что написано: «**Поражу** пастыря – и рассеются овцы стада»».

**Предл. Дат. п.** В оригинале в этом стихе нет предлога «**δια**» (через) перед личным местоимением "я", но имеется предлог «**ε'ν**» (в, на, по, среди, между). Личный предлог «я» в этом стихе имеет дательный падеж, то есть "мне". Греч. слово «**νυξ**» (ночь) имеет дательный падеж, а не винительный падеж.

**Мф.26:41 Синод.:** «бодрствуйте и молитесь, чтобы **не впасть** в искушение: дух бодр, плоть же немощна». **Огиен.:** «Пильуйте й моліться, щоб **не впасти** на спробу, бадьорий бо дух, але немічне тіло». **УБО:** «Пильуйте й моліться, щоб **не ввійшли** в спокусу; бо дух бадьорий, а тіло немічне». **В.Є.:** «Пильуйте й моліться, щоб **не ввійти** у спокусу: хоча дух бадьорий, плоть же немічна». **В.Е.:** «Бодрствуйте и молитесь, чтобы **не войти** в искушение; хотя дух бодр, плоть же немощна».

Греч. Слово «**εἰσέρχομαι**» – входит, вступать во что-либо; принимать участие в чём-либо (особенность: глагол активного залога).

**Мф.26:55 Синод.:** «В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день **с вами сидел Я**, уча в храме, и вы не брали Меня». **Огиен.:** «Тієї години промовив Ісус до народу: Немов на розбійника вийшли з мечами та киями, щоб узяти Мене! **Я щоденно у храмі сидів** і навчав, і Мене не взяли ви». **УБО:** «В ту годину Ісус промовив до натовпу: Наче проти розбійника ви вийшли з мечами й киями, щоб Мене схопити; **кожного дня сидів Я в храмі** навчаючи, і

ви не схопили Мене». **ФІЛ:** «Тоді сказав Ісус до народу: ніби на розбійника вийшли ви з мечами та киями, щоб узяти Мене; кожного дня сидів Я з вами, навчаючи в храмі, і ви не брали Мене». **Гізи** «Тієї хвилини Ісус сказав народові: Немов на розбійника вийшли ви з мечами й кілками взяти Мене; щодня сидів Я з вами, навчаючи в храмі, і ви не брали Мене». **В.Є.:** «У той час Ісус сказав до народу: «Наче на розбійника вийшли ви з мечами й кілками, щоб схопити Мене! Щодня Я сидів у вас у храмі, навчаючи, і ви не брали Мене». **В.Е.:** «В тот час Ісус сказав до народу: «Как на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы схватить Меня! Каждый день Я сидел у вас в храме, уча, и вы не брали Меня».

**Предлог.** Можно сидеть с ними, и можно сидеть у них. Можно быть у них, но не быть с ними за одно. Оригинал имеет предлог «μετα», который с личным местоимением «υ;μα\_ς» (вас) с родительным падежом переводится как: с, в, между, среди, т. е. «у вас». Можно сидеть вместе с фарисеями, и также можно сидеть у них в храме, а это разные понятия. Иисус никогда не был заодно с фарисеями, потому автор послания указывает, что Он был у них в храме, но не был с ними заодно.

**Мф.26:61 Синод.:** «и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его». **Огиен.:** «сказали: Він говорив: Я могу зруйнувати храм Божий, і за три дні збудувати його». **УБО:** «і кажуть: Він говорив: Можу знищити Божий храм і за три дні відбудувати». **В.Є.:** «і сказали: «Він говорив: “Я могу зруйнувати храм Божий і через три дні звести його”». **В.Е.:** «и сказали: «Он говорил: “Я могу разрушить храм Божий и через три дня воздвигнуть его”».

В оригинале имеется греческий предлог «δια» (через), а не «εν» – в, у, на, по, посреди, среди, между.

**Мф.27:15 Синод.:** «На праздник же [Пасхи] правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели». **Огиен.:** «Мав же намісник звичай відпускати на свято народові в'язня одного, котрого хотіли вони». **УБО:** «На кожен свято правитель мав звичай відпускати народові одного в'язня, якого бажали». **ФІЛ:** «На свято ж Пасхи правитель мав звичай відпускав народові одного в'язня, якого хотіли». **В.Є.:** «Згідно ж зі звичаєм свята правитель відпускав народові одного в'язня, якого вони бажали». **В.Е.:** «Согласно же обычаю праздника правитель отпускал народу одного узника, которого они желали».

**Теол.** Священное Писания говорит, что был обычай праздника, а не обычай, который имел правитель. В этом есть существенная разница.

**Мф.27:52-53 Синод.:** «и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим». **Огиен.:** «і повідкривались гроби, і повставало багато тіл спочилих святих, а з гробів повиходили, по Його воскресенні, до міста святого ввійшли, і багатьом із'явилися». **УБО:** «гроби повідкривалися, багато тіл померлих святих воскресли і, вийшовши з гробів після Його воскресіння, ввійшли до святого міста і явилися багатьом». **В.Є.:** «і гробниці повідкривалися, і багато тіл усопших святих воскресло, і, вийшовши із гробниць, після воскресіння Його, увійшли у святе місто і з'явилися багатьом». **В.Е.:** «и гробницы отверзлись, и многие тела усопших святых воскресли, и, выйдя из гробниц, после воскресения Его, вошли во святой город и явились многим».

**Мф.27:57 Синод.:** «Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса». **Огиен.:** «А коли настав вечір, то прийшов муж багатий із Ариматеї, на ім'я Йосип, що й сам був навчався в Ісуса». **УБО:** «Коли настав вечір, прийшов заможний чоловік з Ариматеї, на ім'я Йосип, який і сам був учнем в Ісуса». **В.Є.:** «А коли настав вечір, прийшов багатий чоловік із Аримафеї, на ім'я Йосип\*, який і сам став учнем Ісуса». **В.Е.:** «А когда настал вечер, пришёл богатый человек из Аримафеи, по имени Иосиф, который и сам стал учеником Иисуса».

В оригинале текста слово "ученик" является существительным, а не глаголом. Можно учиться, но не быть или так и не стать учеником и последователем Иисуса. Согласно действующего украинского правописания имя «Аримафей» пишется через «ф», а не через «т».

**Мф.27:60 Синод.:** «и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился». **Огиен.:** «і поклав його в гробі новому своїм, що був висік у скелі. До дверей гробових привалив він великого каменя, та й відійшов». **УБО:** «і поклав Його до своєї нової гробниці, що її висік у скелі, і, прикотивши до отвору гробниці великий камінь, відійшов». **ФІЛ:** «і поклав Його в новому своєму гробі, який він витесав у скелі, і, приваливши великий камінь до дверей гробу, відійшов». **В.Є.:** «і поклав його у своїй новій гробниці, яку він висік у скелі. І, приваливши великий камінь до входу гробниці, пішов. **В.Е.:** «и положил его в своей новой гробнице, которую он высек в скале. И, привалив оВ.Еный камень ко входу гробницы, ушёл».

**Семан.** Оригинал текста не говорит о дверях в гробницу. Оригинал говорит о входе в гробницу. В скале, где была высечена гробница, не было двери в гробницу. Плоский камень, который при необходимости откатывали в сторону по высеченному желобу, чтобы войти в гробницу, и являл собою эту "условную" «дверь». Семантика слова гроб сегодня отличается от семантики слова гробница. Кроме того, нельзя высечь в скале гроб. Можно высечь что-либо иное в скале. Но вытесать можно что-то из дерева, тесанием по поверхности чего-то. Тут же речь идёт о скале, в которой была сделана пещера-хранилище, то есть небольшая гробница. Камень был привален не к двери, а ко входу в гробницу, так как именно этот плоский круглый камень, который откатывался в сторону и представлял собою подобие дверей в гробницу.

**Мф.27:63 Синод.:** «и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну». **Огиен.:** «і сказали: Пригадали ми, пане, собі, що обманець отой, як живий іще був, то сказав: По трьох днях Я воскресну». **УБО:** «й кажуть: Пане, ми пригадали, що той безумець сказав ще за життя: По трьох днях Я встану». **В.Є.:** «і говорять: “Пане, ми згадали, що той обманщик сказав, коли ще був живий: «Після трьох днів воскресну». **В.Е.:** «и сказали: «Господин, мы вспомнили, что тот обманщик сказал, ещё будучи жив: “После трёх дней воскресну”».

**Стил. Сем.** Глагол "говорить" в оригинале текста имеет настоящее время. В действующем украинском правописании слово «кажуть» – просторечие и использование разговорных слов в Священном Писании, которое является эталоном языковой культуры, недопустимо. Кроме того, греч. слово «πλα/νος» (тот, кто вводит в заблуждение, кто обольщает; как существительное – обманщик); а в оригинале – это прилагательное мужского рода, именительного падежа, единственного числа; однако это слово не переводится как «безумец».

**!!! Мф.28:19 Синод.:** «Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа». **Огиен.:** «Тож йдіть, і навчіть всі народи, християчи їх в Ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа». **УБО:** «». **В.Є.:** «Отже, коли підете, навчіть усі народи, християчи їх в Ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа». **В.Е.:** «Итак, когда пойдёте, научите все народы, крестя их во Имя Отца, и Сына, и Святого Духа».

**Перев.** В данном стихе повелительное наклонение имеет лишь слово «учить, научать», т.е. Сам Иисус даёт повеление Своим ученикам научить все народы! Однако, глагол «идти» (*быть посланным*) имеет пассивный залог, поскольку повеление идти может быть дано лишь подготовленным ученикам, способным научить все народы. В противном случае, повеление или приказ «идти» новообращённым, неподготовленным или не призванным к определённому служению учеников, приведёт к нежелательным или печальным последствиям. Иисус не посылал их как овец на заклание. Прежде чем идти, Иисус сказал: «...вы же оставайтесь в городе Иерусалиме

пока не облечётесь силою свыше» (Лука 24:49); «...вы примете силу сошедшего на вас Духа Святого, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и до края земли» (Деяния 1:8). В данных стихах показана необходимая последовательность действий учеников.

**!!! Мк.1:8 Синод.:** «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». **Огиен.:** «Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!». **УБО:** «». **ФІЛ:** «». **В.Є.:** «Голос волающего в пустелі: приготовьте путь Господа, прямыми зробіть стежки Його!». **В.Е.:** «Голос вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господа, прямыми сделайте стези Его!».

В оригинале манускрипта слово «его» имеет родительной падеш, а не дательный. В этом существенное отличие...

**Мк.1:8 Синод.:** «Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым». **Огиен.:** «Я хрестив вас водою, а Той вас хреститиме Духом Святым». **УБО:** «Я хрестив вас водою, а він хреститиме вас Духом Святым». **ФІЛ:** «Я хрестив вас водою, а Він хреститиме вас Духом Святым». **В.Є.:** «Хоча я хрестив вас у воді, Він же буде хрестити вас у Дусі Святому». **В.Е.:** «Я, воистину, крестил вас в воде, Он же будет крестить вас в Духе Святом».

**Теол.** Можно поливать водой, называя это крещением, и можно погружать в воду, как и написано в оригинале греческого текста Текстус Рецептус (TR), так как есть греческий предлог "ε'ν" (предлог со значением местонахождения в пространстве или времени: в, на, по, среди, посреди, между). Если оригинал говорит о крещении в Духе Святом, то перевод, который говорит о крещении Духом Святым – не отвечает смысловому значению стиха, так как Дух Святой является третьей Ипостасью, третьей Личностью Божества; потому речь здесь идёт о крещении в третью Личность Божества. Например: «и крестились от него в Иордане, исповедуя свои грехи» (Мт. 3:6); «Или вы не знаете, что все мы, крестившиеся в Иисуса Христа, в смерть Его крестились?» (Рим. 6:3); «Итак, мы погребены с Ним через крещение в смерть...» (Рим. 6:4); «Или вы крестились во имя Павла?» (1Кор. 1:13); «И все крестились в Моисея – в облаке и в море» (1Кор.10:2); «Потому что и мы все в одном Духе крестились в одно Тело:..» (1Кор.12:13) и т. д. Таким образом, речь идёт о крещении в кого-то, или во что-то, а не чем-то.

**Мк.2:17 Синод.:** «Услышав [сие], Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию». **Огиен.:** «А Ісус, як почув, промовляє до них: Лікаря не потребують здорові, а слабі. Я не прийшов кликати праведних, але грішників на покаяння». **УБТ:** «Почувши це, Ісус каже їм: Не здорові, а хворі потребують лікаря; я прийшов кликати не праведників, а грішників». **В.Є.:** «І, почувши це, Ісус говорить їм: “Не здорові потребують лікаря, а хворі. Я прийшов призвати не праведних, а грішних до покаяння». **В.Е.:** «И, услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровые имеют нужду во враче, а больные. Я пришёл призвать не праведных, а грешных к покаянию».

В оригинале два греческих слова «δι/καλος» (праведный) и «α;μαρτωλο/ς» (грешный) являются прилагательными множественного числа, а не существительными, т. е. «грешных», а не «грешников». Потому что есть существенная разница между «грешным» и «грешником». В переводе УБО вообще не говорится, зачем пришёл Иисус, тогда как это является существенным моментом, записанным в этом стихе, что Он пришёл призвать к покаянию. Можно прийти и призвать к восстанию, чего вовсе не делал Иисус. Кроме того, украинское слов «каже» является просто-речьем (разговорным).

**Мк.4:11 Синод.:** «И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах». **Огиен.:** «І Він їм відповів: Вам дано пізнати таємниці Божого

Царства, а тим, що за вами, усе відбувається в притчах». **УБО**: «і він відповів їм: Вам дано таємницю Божого Царства; а тим, що осторонь, усе роз'яснюється в притчах». **ФІЛ**: «І сказав їм: вам дано знати тайни Царства Божого, а тим, зовнішнім, усе буває в притчах». **В.Є.** «І Він сказав їм: «Вам дано пізнати таємницю Царства Божого, а тим, зовнішнім, усе подається у притчах». **В.Е.** «І Он сказав їм: «Вам дано познати тайну Царства Божого, а тим, зовнішнім, усе представляється в притчах».

В оригіналі речі йдуть про тайну Царства Божого, тому що грецьке слово «μυστήριον» (тайна) – це іменник середнього роду єдиного числа, а не множинного числа.

**Мк.6:14 Синод.**: «Царь Ирод, услышав [об Иисусе], – ибо имя Его стало гласно, – говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им». **Огиен.**: «І прочув про Ісуса цар Ірод, бо ім'я Його стало загально відоме, і сказав, що то Іван Хреститель із мертвих воскрес, і тому створяться чуда від нього». **УБО**: «Почув був цар Ірод, бо відоме стало Його ім'я; говорив, що це Іван Хреститель з мертвих устав, тому й такі сили нуртують у ньому». **Огиен.**: «І прочув про Ісуса цар Ірод, бо ім'я Його стало загально відоме, і сказав, що то Іван Хреститель із мертвих воскрес, і тому створяться чуда від нього». **В.Є.** «І прочув цар Ірод, – тому що ім'я Його стало відомим, – і говорив: «Іоанн Хреститель воскрес із мертвих, і тому ним діються чудеса». **В.Е.** «І услышал царь Ирод, – так как имя Его стало известным, – и говорил: «Иоанн Креститель воскрес из мёртвых, и поэтому им совершаются чудеса».

Українське слово «нуртувати» – має синоніми: бушевати (о стихійних явленнях – діяти, проявляти незвичайну активність, з великою руйнівною силою), бурлити, буянити *редк.*, беситися *усил.*, бесноватися *усил.*, неистовувати *усил.*, сходити з ума *усил.*, сатанет *усил. разг.*, буйствувати. З перекладу Рафаїла Турконяка (Українського Біблійського Товариства) отримується, що Іоанн Креститель не чудеса виконував, а «нуртував» то єсть... бесновался, сатанел?

**Мк. 11:17 Синод.**: «И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников». **Огиен.**: «І Він їм навчав і казав їм: Хіба не написано: Дім Мій буде домом молитви в народів усіх, ви ж із нього зробили печеру розбійників!». **УБО**: «Навчав їм і говорив їм: Хіба не написано, що дім мій буде молитовним храмом для всіх народів? Ви ж його зробили печерою розбійників!». **В.Є.** «І повчав Він, говорячи їм: “Хіба не написано: «Дім Мій домом молитви назветься для всіх народів»? А ви його зробили вертепом розбійників!». **В.Е.** «И поучал Он, говоря им: «Не написано ли: “Дом Мой домом молитвы назовётся для всех народов”? А вы его сделали вертепом разбойников!».

В оригіналі є грецький дієслово «καλεο», який перекладається як: називати, нарекати. Це дієслово пасивної форми.

**Мк.12:44 Синод.**: «ибо все клала от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое». **Огиен.**: «Бо всі клали від лишка свого, а вона поклала з убогства свого все, що мала, свій прожиток увесь...». **УБО**: «бо всі викидали надлишки, а вона дала зі свого убогства все, що мала, увесь свій прожиток». **В.Є.**: «тому що всі поклали від свого надлишку, вона ж від нестатку свого поклала все, що мала, увесь свій статок». **В.Е.**: «тому що всі поклали від свого надлишку, вона ж від нестатку свого поклала все, що мала, увесь свій статок». **В.Є.**: «потому что все положили от своего избытка, она же от нужды своей положила всё, что имела, всё своё состояние».

**Переклад.** «Вкидати надлишки» і «класти від лишка» це зовсім різні поняття.

**Мк. 14:25 Синод.**: «Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим». **Огиен.**: «Поправді кажу вам, що віднині не питиму Я від плоду виноградного до того дня, як новим буду пити

Його в Царстві Божім!». **УБО**: «Щиру правду кажу вам, що більше не питиму плоду виноградного до того дня, коли його питиму новим – у Божому Царстві». **В.Є.**: «Істинно говорю вам, що вже не вип'ю від плоду виноградної лози до того дня, коли питиму його нове в Царстві Божому». **В.Е.**: «Істинно говорю вам, что уже не выпью от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его новое в Царстве Божьем».

В оригинале греческого текста в этом стихе (ни в одном из греческих манускриптов) нет слова «**вино**». Речь идет о плоде виноградной лозы. Перебродивший (!) сок от виноградной лозы не является непосредственным продуктом или плодом виноградной лозы, который в Писании является прообразом святой Крови Иисуса Христа. Перебродившее (алкогольное, крепленое вино) не может являться символом чистой, святой Крови Иисуса Христа.

**Встав. сл. Перевод. Разг.** Иногда возникают лжедоктрины на том, чего нет в Священном Писании. Яркий пример тому неадекватный перевод Мк. 14:25. В оригинале текста этого стиха нет слова «**вино**»; точно так, как нет его и в других стихах Евангелий, где речь идёт о Вечере Господней (Мф. 26:29; Лк. 22:18). В синодальном переводе это слово (вино) привнесено, и в переводе **ФИЛ** оно хотя и написано *курсивом*, но также является вставным, которого нет в оригинале. Кроме того, греческое слово «**α#μπελος**» (виноградная лоза, виноград) в оригинале является существительным единственного числа, родительного падежа, женского рода; а не прилагательным. Личное местоимение «**αυ'το/ς**» (он, она, оно) в этом стихе имеет винительный падеж единственного числа среднего рода, то есть: «оно».

**Мк.14:49 Синод.**: «Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания». **Огиен.**: «Я щодня був із вами у храмі, навчаючи, і Мене не взяли ви. Але, щоб збулися Писання». **УБО**: «Кожного дня був я з вами, навчав у храмі, але не хапали ви мене; та нехай же збудуться Писання». **В.Є.**: «Щодня Я бував у вас у храмі, навчаючи, і ви не брали Мене. Але нехай будуть виконані Писання». **В.Е.**: «Каждый день Я бывал у вас в храме, уча, и вы не брали Меня. Но да будут исполнены Писания».

**Стилист. Предлог.** Быть «у них», вовсе не значит быть с ними (за одно).

**Мк.16:14 Синод.**: «Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим [на вечери], и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили». **Огиен.**: «Нарешті, Він з'явився Одинадцятьом, як сиділи вони при столі, і докоряв їм за недовірство їхне та твердосердя, що вони не йняли віри тим, хто воскреслого бачив Його». **УБО**: «Нарешті з'явився одинадцятьом, коли ті були за столом; дорікав їм за невірство і твердосердя, бо не повірили тим, які побачили Його воскреслим». **В.Є.**: «Нарешті Він з'явився одинадцятьом, коли вони возлежали, і викривав їх у невір'ї та жорстокосерді, тому що тим, хто бачив Його воскреслим, вони не повірили». **В.Е.**: «Наконец Он явился одиннадцати, когда они возлежали, и обличал их в неверии и жестокосердии, потому что тем, кто видел Его воскресшим, они не поверили».

Греческое слово «**ὀνειδίζω**» – упрекать, укорять, **обличать**, винить, стыдить, ругать, бранить, поносить.; укр. **викривати**. Кроме того, личное местоимение «**αυ'το/ς**» (они) имеет родительный падеж, то есть «обличал их», а не «дорікав їм», как это написано в переводе УБО.

**!!! Мк.16:14 Синод.**: «И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари». **Огиен.**: «І казав Він до них: Ідїть по цілому світові, та всьому створінню Євангелію проповідуйте!». **УБО**: «». **В.Є.**: «І казав їм: «Коли підете по всьому світу, сповістїть Євангеліє всьому творінню!». **В.Е.**: «И сказал им: «Когда пойдёте по всему миру, возвестите Евангелие всему творению!»

**Перев.** В данном стихе повелительное наклонение имеет лишь слово «учить, научать», т.е. Сам Иисус даёт повеление Своим ученикам научить все народы! Одна-

ко, глагол «идти» (*быть посланным*) имеет пассивный залог, поскольку повеление идти может быть дано лишь подготовленным ученикам, способным научить все народы. В противном случае, повеление или приказ «идти» новообращённым, неподготовленным или не призванным к определённому служению учеников, приведёт к нежелательным или печальным последствиям. Иисус не посылал их как овец на заклание. Прежде чем идти, Иисус сказал: «...вы же оставайтесь в городе Иерусалиме пока не облечётесь силою свыше» (Лука 24:49); «...вы примете силу сошедшего на вас Духа Святого, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и до края земли» (Деяния 1:8). В данных стихах показана необходимая последовательность действий учеников.

**Лк.2:7 Синод.:** «и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице». **Огиен.:** «І породила вона свого Первенця Сина, і Його сповила, і до ясел поклала Його, бо в заїзді місця не стало для них...». **УБО:** «І народила свого первістка – Сина, сповила його й поклала в яслах, бо в заїзді не було для них місця». **В.Є.:** «І народила вона Сина свого первородного, і сповила Його, і поклала Його в ясла, бо не було для них місця на заїжджому дворі». **В.Е.:** «И родила она Сына своего первородного, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было для них места на постоялом дворе».

**Прилаг.** В оригинале греческое слово «πρωτο/τοκος» (первородный, первождённый) – является прилагательным винительного падежа единственного числа мужского рода, а не существительным (!) Кроме того, украинское слово «первісток» – разговорное.

**Лк.2:15 Синод.:** «Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь». **Огиен.:** «І сталось, коли Анголи відійшли від них в небо, пастухи зачали говорити один одному: Ходім до Віфлеєму й побачмо, що сталось там, про що сповістив нас Господь». **УБО:** «І сталось таке, що коли ангели відійшли від них на небо, пастухи почали казати один одному: Ходім же до Віфлеєма і подивимось, що там сталося, про що Господь сповістив нам». **В.Є.:** «І коли ангели відійшли від них на небо, пастухи сказали один одному: «Ходімо тоді у Віфлеєм і подивимось, що там сталося за цим словом, про що сповістив нам Господь». **В.Е.:** «И когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдём тогда в Вифлеем и посмотрим, что там произошло по слову этому, о чём возвестил нам Господь».

**Теолог.:** При переводе упущено очень важное слово «рема», которое имеется в оригинале этого стиха. В действующем украинском правописании слово «Вифлеем» пишется через «і», а не через «ы», как это написано в переводе УБО.

**Лк.2:35 Синод.:** «и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец». **Огиен.:** «і меч душу прошиє самій же тобі, щоб відкрились думки сердець багатьох!». **УБО:** «а тобі самій душу прошиє меч, щоб відкрилися думки сердець багатьох». **ФІЛ:** «і Тобі Самій душу пройме меч, – щоб відкрилися помисли багатьох сердець». **В.Є.:** «І тобі ж самій меч прониже душу, щоб відкрилися помисли багатьох сердець». **В.Е.:** «И тебе же самой меч пронзит душу, чтобы открылись помышления многих сердец».

**Стилист.** Пронзит душу «меч», как прообраз слова, а не вообще «оружия».

**Лк.5:37 Синод.:** «И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут». **Огиен.:** «І ніхто не вливає вина молодого в старі бурдюки, а то попрориває вино молоде бурдюки, і вино розіллється, і бурдюки пропадуть». **УБО:** «І ніхто не вливає молодого вина в старі бурдюки, бо молоде вино прорве бурдюки й виллється, а бурдюки пропадуть». **ФІЛ:** «І ніхто не вливає молодого вина в старі міхи, і саме виллється, і міхи пропадуть». **В.Є.:** «І ніхто не наливає вина нового у бурдюки старі, інакше нове вино прорве бурдюки, і саме

витече, і бурдюки пропадуть». **В.Е.:** «И никто не вливает нового вина в старые мехи, а иначе новое вино прорвёт мехи – и оно выльется, и мехи пропадут».

**Теолог. Перев.** Здесь речь идет не просто о молодом вине, а о новом вине, как прообраз нового учения. Поэтому оригинал использует греческое слово «νε/ος», которое переводится как «новое», а не «юное» или «молодое».

**Лк.6:45 Синод.:** «Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его». **Огиен.:** «Добра людина із доброї скарбниці серця добре виносить, а лиха із лихої виносить лихе. Бо чим серце наповнене, те говорять уста його!». **УБО:** «Добра людина з доброго скарбу [свого] серця виносить добро, а погана – зі злого [скарбу свого серця] виносить зло; чим наповнене серце, тим самим мовлять і вуста». **В.Є.:** «Добра людина із доброї скарбниці свого серця виносить добре, а зла людина зі злого сховища свого серця виносить зло: бо від повноти серця говорять її уста». **В.Е.:** «Добрый человек из доброй сокровищницы своего сердца выносит доброе, а злой человек из злого хранилища своего сердца выносит злое: ибо от избытка сердца говорят его уст».

Словосочетание «злое сокровище» неправомерно, это подобно словосочетанию «доброму злодеянию».

**Лк.8:3 Синод.:** «и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим». **Огиен.:** «і Іванна, дружина Худзи, урядника Іродового, і Сусанна, і інших багато, що маєтком своїм їм служили». **УБО:** «і Іванна, дружина Хузи, прибічника Іродового, Сузанна, і багато інших, які служили йому зі своїх маєтків». **В.Є.:** «та Іоанна, дружина Хузи, домоправителя Іродового, і Сусанна, і багато інших, які служили Йому з того, що вони мали». **В.Е.:** «и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему из того, что они имели».

В оригинале слово «иметь» – **глагол**, а не существительное. Они служили не именем или своим поместьем, а из того, что они могли делать, потому что в оригинале «υ;πα/ρχοντα» не существительное, а глагол, другими словами, это могла быть работа: приготовление пищи, стирка или починка одежды и т. п.

**Лк.9:23 Синод.:** «Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною». **Огиен.:** «А до всіх Він промовив: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме щоденно свого хреста, та й за Мною йде». **УБО:** «А до всіх промовив: Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться самого себе, щоденно бере свій хрест та йде слідом за мною». **В.Є.:** «І промовив Він до всіх: «Якщо хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і бере свій хрест повсякденно, і йде за Мною». **В.Е.:** «И проговорил Он ко всем: «Если кто хочет идти за Мною, пусть отвергнет себя, и берёт свой крест вседневно, и следует за Мною».

Греческое слово «καθημερινός» – "ежедневно", "вседневно", "каждый день" отсутствует в синодальном переводе.

**!!!Лк.9:62 Синод.:** «Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия». **Огиен.:** «Ісус же промовив до нього: Ніхто з тих, хто кладе свою руку на плуга та назад озирається, не надається до Божого Царства!». **УБО:** «». **В.Є.:** «Але Ісус сказав йому: «Усякий, хто поклав свою руку на плуг і озирається назад, не придатний для Царства Божого». **В.Е.:** «Но Иисус сказал ему: «Всякий, возложивший свою руку на плуг и озирающийся назад, не пригоден для Царства Божьего».

Есть интересное греческое слово «εὔθετος» – подходящий, пригодный, удобный, полезный, (применимый; гожий, отвечающий своему назначению), которое во всём Н.З. употреблено всего три раза, в трёх стихах: Дн.27:12; Лк.14:35; 9:62;

1) Дн.27:12 «Дн. 27:12 «А поскольку пристань была неподходяща к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если возможно, добраться до Финика, гавани Крита, обращённой к юго-западу и северо-западу, и там перезимовать»».

2) Лк.14:34-35 «В Лк.14:34-35 «Хороша соль, но если соль станет пресной, чем исправить её? Ни в землю, ни в навоз она не пригодна; её выбрасывают вон». 3) **Син.**: «Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия». Иван Огиен: «не надаётся до Божого Царства!» **надавати: кому, чому чого** (давати яку-небудь нову якість, новое качество, властивість, свойство и т.д.). Хотя в оригинале это слово вовсе не содержит в себе смысловое значение, связанное с тем, чтобы кому-то что-то давать, украинською – надавати. Возвращаясь к первоисточнику, ещё раз напомним семантику этого в оригинале, а именно – это подходящий, пригодный, удобный, полезный, (применимый; гожий, отвечающий своему назначению). Следовательно, при более точном и правильном переводе этого слова, этот стих будет звучать таким образом: «Но Иисус сказал ему: «Всякий, возложивший свою руку на плуг и озирающийся назад, НЕ ПРИГОДЕН для Царства Божьего», т.е. неприменим в Царстве Божьем, не отвечает своему назначению.

На примере, это может выглядеть так: ваш хороший знакомый или друг подходит к вам и говорит: «Недавно наводил порядок в гараже, после того как продал свою Ладу и нашёл ещё совсем новые поршневые кольца. Возьми себе». А вы ему в ответ: «Спасибо, у меня хоть и старенький, но мерседес, и они мне не подойдут на мою машину, они не пригодны мне». Так и в этом случае, в стихе Лк.9:62, когда Иисус говорит: «Всякий, возложивший свою руку на плуг и озирающийся назад, не пригоден для Царства Божьего». Тогда как слово «неблагонадежный» имеет такие синонимы как: сомнительный, подозрительный, тёмный, неблагоприятный, неблагонамеренный и т.д.

**Лк.11:4 Синод.**: «и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого». **Огиен.**: «I прости нам наші гріхи, бо й самі ми прощаємо кожному боржникові нашому. I не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого!». **УБО.**: «і прости нам наші гріхи, як і ми самі прощаємо кожному винуватцю нашому, і не введи нас у випробування, [але визволи нас від лукавого]». **Огиен.**: "... I не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого!" **В.Є.**: «і прости нам гріхи наші, як і ми прощаємо всякому винуватцю нашому. I не введи нас у тяжке випробування, але визволи нас від лукавого». **В.Е.**: «и прости нам грехи наши, как и мы прощаем всякому должнику нашему. И не введи нас в тяжкое испытание, но избавь нас от лукавого».

Греческое слово "πειρασμός" – испытание, искушение. Кроме того, это не простое испытание, а очень тяжёлое испытание, подобно тому, которое выдержал праведный Иов. В послании Иакова 1:13 сказано: "В искушении пусть никто не говорит: «Меня искушает Бог». Потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого". Писание никогда само себе (ни одним стихом) не противоречит, и переводит в данном контексте (в стихах Лк.11:4 и Мф. 6:13) это греческое слово как "πειρασμός" как искушение, а не как тяжкое испытание, значит порождать неадекватным переводом противоречия в самом Священном Писании.

**Лк.11:41 Синод.**: «Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто». **Огиен.**: «Тож милостиню подавайте з внутрішнього, і ось все буде вам чисте». **УБО.**: «Тож із внутрішнього давайте милостиню, і все вам буде чисте». **В.Є.**: «Краще дайте як милостиню, те, що всередині вас, і тоді все у вас буде чисте». **В.Е.**: «Лучше дайте как милостыню, то, что внутри вас, и тогда всё у вас будет чисто».

Речь идёт не о том, что у кого есть, а о том, что человек имеет внутри себя. Если он наполнен Словом Божьим, тога он всегда сможет поделиться Благой Вестью, как этому учил Иисус, давая личный пример.

**Лк.12:5 Синод.:** «но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь». **Огиен.:** «Але вкажу вам, кого треба бояться: Бійтесь того, хто має владу, убивши, укинути в геенну. Так, кажу вам: Того бійтеся!». **УБО:** «Скажу вам, кого боятися: Бійтеся того, хто має владу після вбиття ще й у геенну вкинути. Так, кажу вам: Того бійтеся». **В.Є.:** «Але покажу вам, кого вам треба боятися: бійтеся Того, Хто після вбивства має владу вкинути в геенну. Так, говорю вам, Того бійтеся!». **В.Е.:** «Но покажу вам, кого вам надо бояться: бойтесь Того, Кто после убийства имеет власть ввергнуть в геенну. Да, говорю вам, Того бойтесь!»

**Перев.:** В оригинале с заглавной буквы написаны только имена собственные, названия городов и селений. Вместе с тем, с заглавной буквы во многих переводах для правильного смыслового понимания текста пишутся местоимения-существительные (*я, ты, мы, вы, он, кто, что, кто-то, никто, себя* и др), местоимения-прилагательные (*мой, твой, наш, ваш, какой, какой-то, этот, тот* и др), личные местоимения (*я, ты, мы, вы, он*), относительные местоимения (*кто, что, какой, чей, который*), возвратное местоимение (*себя*), указательные местоимения (*тот, этот, сей, оный, такой*), определительные местоимения (*сам, самый*) и др. лишь в том случае, если речь идёт о Боге, Господе Иисусе Христе, о Духе Святом.

Поскольку контекст данного стиха говорит о Боге, Который имеет власть ввергнуть в геенну («Один Законодатель и Судья, Который может спасти и погубить...» Иак. 4:12), то и написание данных местоимений «Того, Кто, Того» в данном случае должно производиться с заглавной буквы.

**Лк.12:15 Синод.:** «При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия того, его имения». **Огиен.:** «І промовив до них: Глядіть, остерігайтеся всякої зажерливості, бо життя чоловіка не залежить від достатку маєтку його». **УБО:** «І промовив до них: Глядіть і стережіться всякої захланності, бо не від наВ.Еаджень і не від маєтку залежить життя людини». **В.Є.:** «І сказав Він їм: «Дивіться, остерігайтеся всякої зажерливості, тому що життя будь-кого не в достатку того, що він має». **В.Е.:** «И сказал Он им: «Смотрите, остерегайтесь всякого любостяжания, потому что жизнь кого-либо не в изобилии того, что он имеет». (Также см. Ин.10:10).

В греческом тексте слово "ὄψια/ρῶν" – **глагол** настоящего времени, а не существительное, т. е. **иметь**, обладать, являться собственником, а не имяние или поместье и т. п. Данный стих по его смысловому содержанию перекликается со стихом Иоанна 10:10 (см. перевод «Вечное Евангелие»), где Иисус говорит о качестве жизни верующего человека, а не о его имущественном положении или материальном обеспечении, как это подаётся другими переводами.

В действующем украинском правописании украинское слово «зажерливості» пишется через «і», а не через «ы», как это написано в переводе Огиенко.

**Лк.12:21 Синод.:** «Так *бывает с тем*, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет». **Огиен.:** «Так буває і з тим, хто збирає для себе, та не багатіє в Бога». **УБО:** «Так буває із тим, хто збирає для себе, але не багатіє в Бога». **В.Є.:** «Таким є той, хто збирає скарби собі, а не в Бога багатіє». **В.Е.:** «Таков тот, кто собирает сокровища себе, а не в Бога богатеет».

**Перев.:** В оригинале данного стиха отсутствует греческий предлог «πρός» (**для**), который переводится и другими значениями. Однако есть разница в собирании сокровищ **для** чего-то; **для** кого-то; **для** того, чтобы; или **кому** – себе. Поскольку Лука говорит о собирании сокровищ не «для кого-то», а кому, т. е. «себе, а не в Бога богатеет», то произвольное привнесение предлога, отсутствующего в оригинале, не оправдано в данном случае стилистической необходимостью. Вместе с тем, Лука,

будучи греком, использует предлог «[πρός](#)» (для) в стихе 12:41: «Господи, нам ли говоришь эту притчу, или [для](#) всех?»

**Лк.12:22 Синод.:** «И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, – [не заботьтесь](#) для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться». **Огиен.:** «І промовив Він учням Своїм: Через це кажу вам: [Не журіться](#) про життя, що ви будете їсти, і ні про тіло, у що ви зодягнетесь». **УБО:** «Він додав своїм учням: Через це кажу вам: [Не журіться душею](#), що їстимете, ні тілом, у що зодягнетесь». **В.Є.:** «Сказав же Він учням Своїм: «Отже, говорю вам: [не турбуйтеся](#) ні про душу вашу – що вам їсти, ні про тіло – у що одягтися». **В.Е.:** «Сказал же Он ученикам Своим: «Итак, говорю вам: [не беспокойтесь](#) ни о душе вашей – что вам есть, ни о теле – во что одеться».

Печалиться (как это написано в переводах Огиенко и УБО) – Испытывать печаль, огорчаться из за чего-либо, по поводу чего-л.; грустить. Тогда как греческое слово "[μεριμνάω](#)" обозначает: заботиться, беспокоиться, тревожиться, волноваться, излишне хлопотать.

**!!! Лк.12:33 Синод.:** «Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе [влагалища](#) не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает». **Огиен.:** «Продавайте достатки свої та милостиню подавайте. Робіть [калитки](#) собі не старіючі, невичерпний скарб той у небі, куди не закрадається злодій, і міль де не точить». **УБО:** «». **В.Є.:** «Продавайте маєтки ваші та подавайте милостиню; зробіть собі [гаманці](#) нестаріючі, скарб невичерпний на небесах, де злодій не наближається і міль не знищує». **В.Е.:** «Продавайте имения ваши и подавайте милостыню; сделайте себе [кошельки](#) неветшающие, сокровище неисчерпаемое на небесах, где вор не приближается и моль не уничтожает».

Семантика слова «[влагалище](#)» в настоящее время не соответствует первоначальному значению этого слова, а соответствует термину, относящемуся к разделу анатомии человека.

**Лк.12:58 Синод.:** «Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге [постарайся освободиться от него](#), чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу». **Огиен.:** «Бо коли до уряду ти йдеш зо своїм супротивником, [попильнууй з ним залагодити](#) по дорозі, щоб тебе до судді не потяг він, а суддя щоб прислужникові не віддав тебе, а прислужник щоб не посадив до в'язниці тебе». **УБО:** «Коли йдеш зі своїм противником до князя, [то завдай собі труда в дорозі звільнитися від нього](#), щоб часом не притягнув тебе до судді, а суддя не видав тебе слугі, а слуга не посадив тебе до в'язниці». **В.Є.:** «Тому коли йдеш із супротивником твоїм до начальства, то по [дорозі доклади зусиль поладнати з ним](#), щоб він не відвів тебе до судді, а суддя віддасть тебе судовому виконавцю, а виконавець укине тебе у в'язницю». **В.Е.:** «Поэтому когда идёшь с соперником твоим к начальству, то по дороге [приложи усердие поладить с ним](#), чтобы он не отвёл тебя к судье, а судья отдаст тебя судебному исполнителю, а исполнитель бросит тебя в темницу».

**Стилист.** Из перевода УБО возникает один лишь вопрос: каким это «[трудом](#)» можно освободиться от него в дороге?

**Лк. 14:23 Синод.:** «Господин сказал рабу: пойді по дорогам и [изгородям](#) и убеди придти, чтобы наполнился дом мой». **Огиен.:** «І сказав пан рабові: Піди на дороги й на загороди, та й силууй прийти, щоб наповнився дім мій». **УБО:** «Сказав пан до раба: Вийди на шляхи, [на загороди](#), змушуй увійти, щоб наповнився мій дім». **В.Є.:** «Тоді сказав пан рабу: “Піди [по дорогах і завулках](#) і переконай прийти, щоб наповнився мій дім”». **В.Е.:** «Тогда сказал господин рабу: “Пойди [по дорогам и закоулкам](#) и убеди прийти, чтобы наполнился мой дом”».

**Перев. Стилист.** Греческое слово «φραγμός» – узкая дорога между виноградниками; тупик, из которого нет выхода; закоулочек (тёмный, тесный или кривой переулочек, иногда глухой).

**Лк.15:27 Синод.:** «Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». **Огиен.:** «А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколотися теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв». **УБО:** «Той сказав йому: Це твій брат повернувся, і твій батько заколов відгодоване теля, бо здоровим його прийняв». **В.Є.:** «Він відповів йому: “Брат твій прийшов, і твій батько заколов відгодоване теля, тому що прийняв його цілим і неущкодженним». **В.Е.:** «Он ответил ему: “Брат твой пришёл, и твой отец заколол откормленного телёнка, потому что принял его целым и невредимым».

Греческое слово «ὕγιαίνω» – быть здоровым, невредимым; в пер. знач.: быть в здравом уме; быть свободным от недугов, пороков и недостатков.

**Лк.16:9 Синод.:** «И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители». **Огиен.:** «І Я вам кажу: Набувайте друзів собі від багатства неправедного, щоб, коли проминеться воно, прийняли вас до вічних осель». **УБО:** «І я вам кажу: Набувайте собі друзів з мамони неправди, щоб коли вона зникне, – прийняли вас до вічних осель». **В.Є.:** «А Я вам говорю: набувайте собі друзів поза мамоною неправедності, щоб коли відійдете, вас прийняли у вічні оселі». **В.Е.:** «А Я вам говорю: приобретайте себе друзей вне мамоны неправедности, чтобы когда отойдёте, вас приняли в вечные обители».

Прежде чем проанализировать точность перевода данной притчи Иисуса, следует заметить, что это единственная притча в Новом завете, где наш Господь Иисус НЕ является прообразом гоподина у которого был на служении неверный домоправитель. Кроме того, поскольку эта притча является неординарной для восприятия слушающих, Господь Иисус рассказал лишь Своим ученикам отдельно.

Для правильного понимания и толкования данной притчи прежде всего необходимо обратиться к самому первоисточнику, однако не к критическому изданию Нестле Аланда, а к Текстусу Рецептусу, в котором без искажений записана притча, как написал её Лука. Ибо в изданном греческо-русском подстрочнике Нового Завета хотя и есть сноски, указывающие на существующие отличия в греческих манускриптах, но даже при наличии определённых сносочек не во всех случаях отображены отличия между греческими манускриптами Текстус Рецептус (TR) и 26-й редакцией Нестле Аланда (26-я ред. Н.А.).

Итак, если читатель обратится к Евангелию от Луки 16:9, к отредактированным манускриптам Нестле Аланда то увидит, что Иисус одобряет поступок неверного домоправителя, советуя своим ученикам поступать также: «И Я [Καὶ ἐγώ (кай эго)] вам говорю...». Тогда как в манускрипте Текстус Рецептус написано противоположное, негативное отношение Господа к совершенному неверным домоправителем: «А Я [Καγώ (каго)] вам говорю...». Греческое [Καγώ (каго)] переводится как: и я; а я; но я (см. стр. 66 Краткий греческо-русский словарь Нового Завета). Греч. слово «каго» («καγω»), в начале этого стиха переводится также сочинительными союзами «а», «но», указывающими на противопоставление ранее сказанному. Тогда как в некоторых переводах употреблён союз «и», как одобрение и рекомендация делать подобное. Однако составители подстрочного Нового Завета не сделали сноски к этому разночтению в манускриптах, из-за чего возникает немало вопросов в понимании этой притчи, приведенной Иисусом.

Таким образом, Иисус предостерегает Своих учеников не совершать подобных действий, приобретая за мзду неправедную (своего рода подкуп) себе друзей. Ведь неверный домоправитель сказал сам себе: «Знаю, что сделаю, чтобы они приняли меня в свои дома, когда буду отстранён от управления».

Кроме того, в греческом манускрипте стиха 16:9 перед словом «*μαμωνᾶς*» «мамона» имеется греч. предлог «*ἐκ*» **ЭК**, который переводится как: «из; предл. съ р. о месте, выражает движение из или оть какого л. места, а иногда пребывание **вне** какого л. места: из (съ), от, вне, вдали от, независимо от и т. п. напр. «*ἐκ βελε/ων*» **вне** пределов стрел, сидеть **вне** круга, отделиться, оставаться нейтральнымъ; **вне** обыкновенныхъ местъ и пр.» (Греческо-русский Словарь, 1899 г. С.-Перербургъ, издание автора. составленный А.Д. Вейсманомъ, бывшим ординарнымъ профессоромъ императорского С.-Петербургского историко-филологического института. Словарь удостоенъ большой Петровской преміи; с.387).

Опуская имеющийся в манускрипте греческий предлог «*ἐκ*», оставляя его непереуведенным, переводчик не только нарушает конструкцию предложения, но и изменяет его смысл на противоположный, что приводит к появлению лжедоктрин.

Например, в книге «Драгоценные истины из греческого» Рика Реннера в толковании к Евангелию от Марка 16:17 написано: «...именем Моим будут изгонять бесов...». Греческое слово *ekballo* – «изгонять», составное: приставка *ek* переводится *из, вне, наружу*, а корень *ballo* – *бросать*. Целиком слово *ekballo* переводится *выбрасывать, выселять, вытеснять, выгонять*. Изначально это слово означало *выгонять врагов со своей земли*» (с. 466). А в толковании к Филиппийцам 2:11: «и всякий язык исповедал, что Иисус Христос – Господь во славу Бога Отца!», он обращает наше внимание на греческое слово *exomologeo* – «исповедовать», которое состоит из слов *ek вне*, и *homologia* – *исповедание* (с. 970).

Не менее важно сказать, что «мамона», о котором говорит Господь в этой притче – это бог (идол) богатства, наживы; дух алчности, корыстолюбия, накопительства, стяжательства, создающий ложное представление безопасности от бед, несчастий, горя, нужды, катастроф благодаря наличию денег, богатства. Переводить греч. слово мамона в данном стихе как богатство не соответствует действительности, поскольку греч. слову богатство соответствует греч. слово – «*πλοῦτος*» «плутос»; номер Стронга: #4149. Например, (1Тим. 6:17).

Адекватный перевод греч. слов: «мамона» («*μαμωνᾶς*») и «адикиа» («*ἀδικία*»), которые как части речи являются существительными, имеют в манускрипте родительный падеж, а не в творительный, также влияет на смысл этого стиха, поскольку речь идёт о приобретении друзей для Царства не мамонной, идолом этого мира, духом алчности, стяжательства, а наоборот: **вне** мамоны, независимо от мамоны, подальше от него!

Греческое слово «*ἐκλείπω*» «эклепто» в стихе 16:9 означает: оставлять, отходить, покидать; исчезать; умирать, прекращать существование. Поэтому переводить это слово как: «беднеть, становиться нищим» – делать его неадекватным смысловому и буквальному переводу данного греческого слова в этом стихе.

В заключении этой притчи Господь говорит: «Никто не может служить двум господам... Не можете служить Богу и мамоне» (Лк. 16:13), где использовано то же греческое слово «мамона», что и в стихе Лк.16:9. Служить мамоне – значит поклоняться идолу (богу) злата, богатства, проявлять алчность, корыстолюбие, стать идолопоклонником, идолослужителем. Апостол Павел неоднократно напоминает: «Ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или корыстолюбец, который есть идолослужитель, не имеет наследства в Царстве Христа и Бога» (Эф. 5:5; Кол. 3:5). Писание само себе не противоречит.

Верующие люди разных конфессий честно признавались, что никогда не могли понять смысл этой притчи Иисуса о неверном домоправителе, где якобы Иисус также советует Своим ученикам ради приобретения друзей богатством идти на служебные подлоги, выражаясь языком юридическим, – совершать уголовно-наказуемые деяния: хищение путём злоупотребления служебным положением, совершённое группой лиц в особо крупных размерах; при помощи “служебного” подлога. Ибо 100 мер масла – это 4000 л. масла, а 100 мер пшеницы – это 18000 кг. Однако правильно переведенное Слово само толкует себя. Когда человек находит Божье толкование в Слове, только тогда открывается истина – духовное понимание. А понимание как раз таково, что не сами деньги или богатство являются злом, но мотивы сердца, если оно наполнено идолами и всякой неправедностью, когда им руководит дух мамоны, тогда человек служит не распространению Царства Божьего, а идёт в погибель.

Также следует принимать во внимание, что эту притчу Иисус рассказал лишь Своим ученикам. Причём эта притча следует сразу за притчей о любящем отце, где младший сын, расточив часть имения отца, так и не приобрёл ни одного друга, хотя, видимо, не раз они хорошо веселились за его счёт.

**ТАМО НАЙДУ:** «Не надо использовать кафедру для того, чтобы упрощать то, чего вы не понимаете. Тем самым вы только подчёркиваете своё невежество и низкий IQ в Божьих делах. Не пытайтесь упрощать то, что невозможно упростить недостатком вашего понимания».

**Лк.16:11 Синод.:** «Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?». **Огиен.:** «Отож, коли в несправедливім багатстві ви не були вірні, хто вам правдиве довірять?». **УБО:** «». **В.Є.:** «Отже, якщо через неправедну мамону ви не виявилися вірними, то хто вам істинне довірять?». **В.Е.:** «Итак, если из-за неправедной мамоны вы не оказались верны, то кто вам истинное доверит?». **Написать комментарий к этому стиху...**

**Лк.17:6 Синод.:** «Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас». **Огиен.:** «А Господь відказав: Коли б мали ви віру, хоч як зерно гірчичне, і сказали шовковиці цій: Вирвися з коренем і посади́ся до моря, то й послухала б вас!». **УБО:** «А Господь відказав: Коли б ви мали віру, хоч як зерно гірчиці, і повеліли б цій шовковиці: Вирвися з корінням і посади́ся в морі, – то послухала б вас». **В.Є.:** «І сказав Господь: «Коли б ви мали віру з гірчичне зерно і сказали цій шовковиці: “Вирвись і пересадись до моря”, то вона б послухалася вас». **В.Е.:** «И сказал Господь: «Если бы вы имели веру с горчичное зерно и сказали этой шелковице: “Исторгнись и пересадись к морю”, то она послушалась бы вас».

**Предлог.** В оригинале предлог «ε'v» – отвечает на вопрос «куда». К морю. У моря. Тем болем, что слово «море» в оригинале имеет дательный падеж, то есть, «к» морю, а не «в» море. В море деревья не растут, не стоят, и посадить их там невозможно, и если Иисус так бы сказал, то действительно люди бы удивились именно этому, а не тому, что оно само может исторгнуться и пересадиться.

**Лк.19:21 Синод.:** «ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». **Огиен.:** «Я бо боявся тебе, ти ж бо людина жорстока: береш, чого не поклав, і жнеш, чого не посіяв». **УБО:** «Адже я боявся тебе, бо ти жорстока людина, береш те, чого не поклав, і жнеш те, чого не посіяв.». **В.Є.:** «Бо я боявся тебе, тому що ти людина сувора: береш, чого не клав, і жнеш, чого не сіяв». **В.Е.:** «Ибо я боялся тебя, потому что ты человек суровый: берёшь, чего не клал, и жнёшь, чего не сеял».

**Семант.** Греческое слово «ὀσθηρός» – острый; в пер. знач.: строгий (взыскательный, требовательный, неуклонный).

**Лк.19:27 Синод.:** «врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною». **Огиен.:** «А тих ворогів моїх, які не хотіли, щоб царював я над ними, приведіть сюди, і на очах моїх їх повбивайте». **УБО:** «А тих моїх ворогів, що не хотіли, аби я царем був над ними, приведіть сюди і повбивайте їх переді мною». **В.Є.:** «Крім того, тих ворогів моїх, які не бажали, щоб я царював над ними, приведіть сюди і стратйте їх переді мною!». **В.Е.:** «Кроме того, тех врагов моих, которые не желали, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и казните их предо мной!».

Греческое слово "κατασφαττω" – зарезать, убить, закалывать, заколоть. Поэтому есть существенная разница между семантикой слов: убивать и бить, побивать.

**Лк.19:43 Синод.:** «ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду». **Огиен.:** «Бо прийдуть на тебе ті дні, і твої вороги тебе валом оточать, і обляжуть тебе, і стиснуть тебе звідусюди». **УБО:** «Бо прийдуть дні на тебе – і твої вороги оточать тебе валом, візьмуть в облогу тебе, стиснуть тебе звідусюди». **В.Є.:** «Бо прийдуть на тебе дні, і твої вороги зведуть навколо тебе частокіл, і оточать тебе, і стиснуть тебе звідусюди». **В.Е.:** «Ибо придут на тебя дни, и твои враги возведут вокруг тебя частокол, и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду».

**Перевод.** Окопами обложить нельзя, тем более, оригинал говорит не об окопах, а о частоколе, как о фортификационном сооружении вокруг города.

**Лк.22:31 Синод.:** «И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу». **Огиен.:** «І промовив Господь: Симоне, Симоне, ось сатана жадав вас, щоб вас пересіяти, мов ту пшеницю». **УБО:** «[Сказав же Господь]: Симоне, Симоне, ось сатана випросив вас, щоб пересіяти, як пшеницю». **В.Є.:** «І сказав Господь: «Симоне, Симоне! Ось, сатана умовив просіяти вас, як пшеницю». **В.Е.:** «И сказал Господь: «Симон, Симон! Вот, сатана упросил просеять вас, как пшеницу».

В оригинале греческого слова «σινιάζω» есть приставка «про» – просеивать (очищать что-то, пропуская через сито, решето) т. е. просеивать, а не сеять. Кроме того, глагол «просить» имеет в оригинале совершенный вид, т. е. «упросил».

**Лк.22:34 Синод.:** «Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня». **Огиен.:** «Він же прорік: Говорю тобі, Петре, півень не заспіває сьогодні, як ти тричі зречешся, що не знаєш Мене...». **УБО:** «Він же мовив: Кажу тобі, Петре, не заспіває півень сьогодні, як ти тричі зречешся мене, що не знаєш мене». **В.Є.:** «Але Він сказав: «Говорю тобі, Петре: перш ніж проспівает півень сьогодні, ти тричі відречешся, що знаєш Мене». **В.Е.:** «Но Он сказал: «Говорю тебе, Пётр: прежде чем пропоёт петух сегодня, ты трижды отречёшься, что знаешь Меня».

Пётр отрекся, что он знал Иисуса, а не от того, что не знал Иисуса. Смысл перевода УБО противоречит оригиналу Писания.

**Лк. 22:53 Синод.:** «Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». **Огиен.:** «Як щоденно Я з вами у храмі бував, не піднесли на Мене ви рук. Та це ваша година тепер, і влада

темряви...». **УБО**: «Щодня, як я був з вами в храмі, ви не підняли рук проти мене. Але це ваша година і влада темряви». **В.Є.**: «Кожного дня, коли Я бував серед вас у храмі, ви не простягали на Мене рук; але тепер ваш час і влада темряви». **В.Е.**: «Каждый день, когда Я находился среди вас в храме, вы не простирали на Меня рук; но теперь ваше время и власть тьмы».

Можно находиться среди них, но не быть вместе с ним (за одно). Кроме того, греческое μετα/ – *греческий предлог со знач.*: 1) с родительным падежом: с, со, среди, между; 2) с винительным падеж.: после, по, спустя. Поскольку следующее за предлогом местоимение «вы» имеет родительный падеж (вас), а не творительный падеж (вами), то соответствующее родительному падежу местоимению «вас» употребляется с предлогом «среди» или «между».

**Лк.23:2 Синод.**: «и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем». **Огиен.**: «І зачали оскаржати Його й говорити: Ми ствердили, що Цей ворохобить народ наш, і забороняє податок давати кесареві, та й говорить, що Він, Христос Цар». **УБО**: «Почали його оскаржувати, кажучи: Ми знайшли цього, який бунтував наш народ, забороняв давати кесареві данину, і який каже, що він Христос Цар». **В.Є.**: «І вони почали звинувачувати Його, говорячи: «Ми знайшли, що Він зводить народ і забороняє давати податок кесареві, називаючи Себе Христом, Царем». **В.Е.**: «И они начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он совращает народ и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом, Царём».

Семантика слова совратить – побудить сделать ложный шаг, сбить с правильного пути; ввести в заблуждение. Развращать – доводить до полного морального разложения, половой распущенности, низкого морального уровня поведения.

Кроме того, употребление в данном контексте украинского слова «оскаржувати» необоснованно.

Украинское слово «ворохобити» *разг.* значение которого: подстрекать (побуждать кого-то к определенным действиям, поступкам, *преимущ.* преступных, запрещенных).

**Ин.1:1 Синод.**: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог». **Огиен.**: «Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово». **УБО**: «Спочатку було слово, і слово було в Бога, і слово було Богом». **В.Є.**: «Спочатку було Слово, і Слово було у Бога, і Бог був це Слово». **В.Е.**: «Вначале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был это Слово».

В оригинале перед словом «Слово» в конце стиха имеется *указательное местоимение*: это, этот, тот.

В Пересопницком Евангелии (1556-1561) сохранен порядок слов оригинала: «В начале было слово, а слово было у Бога и Бог был то слово». Порядок слов в синодальном переводе следует порядку слов в английском переводе короля Иакова.

**Ин.1:14 Синод.**: «И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца». **Огиен.**: «І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця». **УБО**: «І слово стало тілом, і замешкало між нами, і ми бачили славу його, славу як єдинородного від Батька, сповненого ласки й правди». **В.Є.**: «І Слово стало плоттю, і пробувало серед нас, повне благодаті та істини, і ми бачили славу Його, славу як Єдинородного від

Отца». **В.Е.:** «И Слово стало плотью, и обитало среди нас, полное благодати и истины, и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца».

Греческий предлог "ἐν" предлог со знач. местонахождения в пространстве или времени: в, на, по, посреди, между, у. Данный предлог стоит перед местоимением "ἡμῖν" (нам), однако он не переводится как "с".

**Ин.1:16 Синод.:** «И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать». **Огиен.:** «А з Його повноти ми одержали всі, а то благодать на благодать». **УБО:** «Бо з його повноти ми всі одержали ласку за ласкою». **В.Є.:** «І від повноти Його ми всі прийняли і благодать унаслідок благодаті». **В.Е.:** «мы всё взяли и благодать вследствие благодати».

Греческое слово «λαμβάνω» – 1. Брать, хватать, захватывать, обхватывать; 2. Получать, принимать. Слово «ἀντι» – вместо, взамен, вследствие, за, для, ради, из-за; а тж. прист. со знач.: 1. противоположности; 2. взаимности; 3. враждебности; 4. Противодействия; 5. замены, замещения; 6. равенства или подобия. Слово «χαρις» – благодать, благосклонность, благожелательность; благодать, благоволение; благодарность, признательность, благодарение. В первом случае имеет винительный падеж единственного числа, а во втором – родительный падеж единственного числа, т. е. соответственно: благодать и благодати.

**Ин.2:1 Синод.:** «На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там». **Огиен.:** «А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати». **УБО:** «Третього дня було весілля в Кані Галілейській; була там мати Ісусова». **В.Є.:** «І на третій день було весілля в Кані галілейській, і Мати Ісуса була там». **В.Е.:** «И на третий день была свадьба в Кане галилейской, и Мать Иисуса была там».

Семантика слова «брак» указывает на испорченные, недоброкачественные, с изъяном предметы или отношения и всегда несёт негативную окраску. Тогда как свадьба – это торжественная, радостная церемония, неординарное (с чувством радости и ликования) событие в жизни сочетающихся, их родственников и близких.

**Ин.2:14 Синод.:** «и нашел, что в храме продавали волон, овец и голубей, и сидели меновщики денег». **Огиен.:** «І знайшов Він, що продавали у храмі волів, і овець, і голубів, та сиділи міняльники». **УБО:** «І знайшов у храмі тих, що продають овець, волів, голубів, і сидять міняйли». **В.Є.:** «І застав у храмі тих, що продають биків, овець, і голубів, і міняльників грошей, які там сиділи». **В.Е.:** «И застал в храме продающих быков, овец и голубей, и сидящих там менял денег».

Греческое слово «βούς» – бык, вол. (особенность: вол – кастрированный бык, которого используют как тягловую силу). Поскольку автор использует греческое слово «βούς», а не «ταύρος», которое обозначает: телец, бык, тавр, тем самым он обращает внимание на то обстоятельство, что в храме для жертвоприношений продавались также не только горлицы, ягнята или тельцы, но и быки, овцы и голуби.

Однако Священным Писанием, Законом Моисеевым им предписывалось не приносить в жертву что-либо с пороком! «Если жертва его из крупного скота, пусть принесёт её мужского пола, без порока; если из мелкого скота, из овец, или из коз, пусть принесёт её мужского пола, без порока; если же из птиц, пусть принесёт жертву свою из горлиц, или из молодых голубей». (Лев.1:3,10,14). «Животного, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу, и в земле вашей не делайте этого» (Лев.22:24). Таким образом, в храме

могли продаваться только быки или тельцы, но не **волы!** Иудеи были ревнителями Закона, и заподозрить их в продаже в храме **волоу** (т. е. кастрированных **быков**) для жертвоприношения Богу было бы кощунством.

Кроме того, даже Притчи Соломона (14:4) также напоминают нам об этой существенной особенности и отличии быка от вола: «Где нет **быков**, там ясли пусты, но обилие урожая — в силе **вола**».

**Ин.3:1 Синод.:** «Между фарисеями был **некто**, именем Никодим, [один] из начальников Иудейских». **Огиен.:** «Був **один чоловік** із фарисеїв Никодим на ім'я, начальник юдейський». **УБО:** «Був **один чоловік** із фарисеїв, звався Никодимом, **старшина юдейський**». **В.Є.:** «Був же **чоловік** із фарисеїв, ім'я його Никодим, **один із правителів іудеїв**». **В.Е.:** «Был же **человек** из фарисеев, имя его Никодим, **один из правителей иудеев**».

Греческое слово "**α#vΘρωπος**" всегда переводилось как существительное "человек", и никогда не переводилось как местоимение "некто". Автор послания как бы намекает на то обстоятельство, что и среди фарисеев были люди..., которые принимали учение Господа Иисуса Христа.

**Ин.3:4 Синод.:** «Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? **неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?**». **Огиен.:** «Никодим Йому каже: Як може людина родитися, будучи старою? **Хіба може вона ввійти до утроби своєї матері знову й родитися?**». **УБО:** «**Каже до нього Никодим: Як може людина, будучи старою, народитися? Чи може вона вдруге увійти до лона своєї матері й народитися?**». **В.Є.:** «Говорить Йому Никодим: «Як може людина народитися, будучи старою? **Не може ж вона вдруге увійти в утробу матері своєї й народитися?**». **В.Е.:** «Говорит Ему Никодим: «Как может человек родиться, будучи стар? **Не может же он второй раз войти в утробу матери своей и родиться?**»».

Можно спрашивать, утверждая, что невозможно войти во второй раз в утробу матери своей и родиться, а также спрашивать, всё же допуская такую возможность.

**Ин.3:36 Синод.:** «Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а **не верующий в Сына** не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем». **Огиен.:** «Хто вірує в Сина, той має вічне життя; а хто **в Сина не вірує**, той життя не побачить а гнів Божий на нім перебуває». **УБО:** «Хто вірить у Сина, той має вічне життя; а хто **не вірить у Сина**, той життя не побачить, але Божий гнів перебуває на ньому». **В.Є.:** «Віруючий у Сина має життя вічне; а хто **не підкоряється Синові**, не побачить життя, але гнів Божий перебуває на ньому». **В.Е.:** «Верующий в Сына имеет жизнь вечную; а **не покоряющийся Сыну** не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нём».

**Перевод.** Греческое слово "**α'πειθε/ω**", которое стоит перед словом "Сын", переводится как: "не слушаться", "не повиноваться", "**не покоряться**", что также подчеркивает доктор Спирос Зодиатес в своем фундаментальном труде "The Word Study New Testament" (page 208 – with the dat. of person or thing. The one being disobedient to the Son (John 2:36); to God (Rom11:30); to the truth (Rom.2:8); to the Word (1Pet.2:8; 3:1); to the Gospel (1Pet.4:17). Слово "Сын" в оригинале имеет дательный падеж и перед этим словом нет никакого предлога. В этом стихе речь идёт о послушании не просто «слову», а «Слову» как Сыну Божьему, как и написано в Евангелии от Иоанна 3:36.

В 1Пет.2:8 написано: «и **камень преткновения и скала соблазна**»; которые претываются, **не покоряясь Слову**, на что они и были **предопределены**». Также и в 1Пет.3:1 написано: «Также и жёны, повинуйтесь своим мужьям, чтобы если кто **и**

не покоряется Слову, поведением жён, без слова, были приобретены». Покоряться Сыну и покоряться Слову – равнозначно, поскольку Иисус и есть это Слово: «О том, что было от начала, что мы слышали, что мы видели своими глазами, что мы созерцали и что осязали руки наши, – о Слове жизни» (1Ин.1:1).

**Ин.4:22 Синод.:** «Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев». **Огиен.:** «Ви вклоняетесь тому, чого ви не знаете, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв». **УБО:** «Ви кланяетесь тому, кого не знаете; ми ж кланяємось тому, кого знаємо, бо спасіння – від юдеїв». **В.Є.:** «Ви поклоняетесь Тому, Кого не знаете, ми поклоняємось Тому, Кого знаємо, тому що спасіння – від юдеїв». **В.Е.:** «Вы поклоняетесь Тому, Кого не знаете, мы поклоняемся Тому, Кого знаем, потому что спасение – от иудеев».

В оригинале греческое "ο%ς" – *относительное местоимение*: кто, что, который, какой; которое стоит перед словом "поклоняться". Следовательно, речь идёт о поклонении не чему-то, а Кому-то, т. е. Богу. Кроме того, греческий глагол "προσκυβε/ω" – поклоняться (воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли).

Оригинал греческого текста Евангелия от Иоанна 4:22 в распространённой версии программы Bible.zoom говорит:

υμεις Вы προσκυβετε поклоняетесь ο которому ουκ не οιδате знаете; ημεις мы προσκυβοιμεν поклоняемся ο которому οιδαμεν, знаем, οτι потому что η σωτηρια спасение εκ от των Ιουδαιων Иудеев εστιν. есть.

Греческое «**ος**» - относительное местоимение: кто, что, который, какой; в данном стихе имеет винительный падеж, единственного числа.

В приведенном тексте греческое «**ο**» (ГО) которому, кого. В Елизаветинской Библии данный стих переведен таким образом: «вы кланяетесь, **егоже** (*которого*) не весте: мы кланяемся, егоже вемы, яко спасение от иудей есть». Старославянское слово «егоже» соответствует современному «которого» См. Словарь старославянских слов <http://www.shram.kiev.ua/fun/slovar-staroslavianckih-slov.shtml>

Относительное местоимение «**который**» имеет следующую полную форму:

Падеж	М.р. ед.ч.	Ж.р. ед.ч.	Ср.р. ед.ч.	Мн.ч.
Именительный	который	которая	которое	которые
Родительный	<b>которого</b>	которой	<b>которого</b>	которых
Дательный	<b>которому</b>	которой	<b>которому</b>	которым
Винительный неодуш.	который	которую	которое	которые
Винительный одуш.	<b>которого</b>	которую	которое	которых
Творительный	которым	которой, которою	которым	которыми
Предложный	котором	которой	котором	которых

Но поскольку речь идёт о поклонении Всевышнему, тогда должно применяться одушевлённое местоимение **Кто**, винительного падежа, вместо неодушевлённого местоимения «**что**» в дательном падеже «**чему**», как это написано в синодальном

переводе. Ведь, разумеется, что Господь Иисус не мог говорить о поклонении вещам, неодушевлённым предметам. Следовательно, подобный синодальный перевод данного стиха с неодушевлённым местоимением «**что**» неприемлем! Тогда как употребление одушевлённого местоимения «**кто**» в данном контексте отвечает всем требованиям правильного перевода вышеприведенного стиха.

**Кто** (местоимение, одушевленное, ед. ч.)

Падеж	
Именительный	кто
Родительный	кого
Дательный	кому
<b>Винительный</b>	<b>кого</b>
Творительный	кем
Предложный	ком

Вот почему в Вечном Евангелии перевод данного стиха представлен следующим образом: «Вы поклоняетесь Тому, Кого не знаете, мы поклоняемся Тому, Кого знаем, потому что спасение – от иудеев» (Ин.4:22).

**Ин.5:13 Синод.:** «Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте». **Огиен.:** «Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці». **УБО:** «Оздоровлений не знав, хто він, бо Ісус увійшов у юрбу, що була на тім місці». **В.Є.:** «Але зцілений не знав, хто Він, тому що Ісус покинув натовп, який був на тому місці». **В.Е.:** «Но исцелённый не знал, кто Он, потому что Иисус покинул толпу, находившуюся на том месте».

**Стилист.** Одно дело «скрыться» в народе» или «войти в толпу», другое дело «покинуть толпу». Иисус не совершил чего-то противозаконного, преступного, чтобы Ему «скрываться в народе». Тем более, греческое слово "ε'κνευ/ω" – переводится как «удаляться», а перед греч. словом «ο#χλος» (народ, толпа, масса людей) в оригинале этого стиха вообще нет никакого предлога, в т. ч. предлога «в».

**Ин.5:39 Синод.:** «Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне». **Огиен.:** «Дослідіть но Писання, бо ви думаете, що в них маєте вічне життя, вони ж свідчать про Мене!». **УБО:** «Дослідіть Писання; ви ж бо думаете, що в них є вічне життя, – а вони свідчать про мене». **В.Є.:** «Досліджуєте Писання, тому що ви думаете в них мати життя вічне, а вони свідчать про Мене!». **В.Е.:** «Исследуете Писания, потому что вы думаете в них иметь жизнь вечную, а они свидетельствуют обо Мне!»

В оригинале греч. слово «ε'ρευνα/ω» (исследовать, подвергать научному изучению, рассматривать) имеет не повелительное наклонение, а это глагол настоящего времени множественного числа.

**Ин.6:27 Синод.:** «Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать [Свою] Отец, Бог». **Огиен.:** «Пильнуйте не про поживу, що гине, але про поживу,

що зостається на вічне життя, яку дасть нам Син Людський, бо відзначив Його Бог Отець». **УБО:** «Працюйте ж не на поживу, що гине, але на поживу, що залишається на вічне життя, які дасть вам Людський Син; бо призначив його Бог Батько». **В.Є.:** «Трудіться не заради їжі, що зотліває, але заради їжі, що відроджує в життя вічне, яке дасть вам Син Людський, тому що Його відзначив печаткою Бог Отець». **В.Е.:** «Трудитесь не ради пищи истлевающей, но ради пищи возрождающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, потому что Его отметил печатью Бог Отец».

**Перевод.** В стихе 6:27 речь идёт о жизни вечной, поэтому греческое слово «ο%ς» (*относительное местоимение*: кто, что, который, какой 2. *указательное местоимение*: этот, тот) в оригинале имеет женский род. Иисус говорит о жизни вечной, «...которую даст Сын Человеческой...».

Изменяется смысл стиха, если переводит греч. слово «ο%ς» на русский не женским, а другим родом, множественного числа.

**Ин.6:53 Синод.:** «Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни». **Огиен.:** «І сказав їм Іісус: Поправді, поправді кажу вам: Якщо ви споживати не будете тіла Сина Людського й пити не будете крові Його, то в собі ви не будете мати життя». **УБО:** «Сказав їм Іісус: Щиру правду, щиру кажу вам: якщо не споживатимете тіла Людського Сина і не питимете його крові, не матимете в собі життя». **В.Є.:** «Тоді сказав їм Іісус: «Істинно, істинно говорю вам: якщо не їсте плоті Сина Людського і не п'єте крові Його, не маєте в собі життя». **В.Е.:** «Тогда сказал им Иисус: «Истинно, истинно говорю вам: если не едите плоти Сына Человеческого и не пьёте крови Его, не имеете в себе жизни».

В оригинале греч. текста глаголы «φα/γομαι» – (есть, вкушать), «πι/νω» – (пить) и «ε#χω» – (иметь) представлены в настоящем времени, а не в будущем. В смысловом значении этого стиха это довольно существенно, поскольку в Мф.26:26-28 написано: «И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздав ученикам, сказал: «Примите, ешьте: это тело Моё. И взял чашу и, возблагодарив, подал им, говоря: «Пейте из неё все, ибо это Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая для прощения грехов». Речь идёт не о будущем времени, что кто-то, когда-то будет это делать, а кто это не делает сейчас, в настоящее время, как и написано: кто не ест хлеба и не пьёт Крови, тот не имеет в себе жизни.

**Правоп.** В украинском правописании есть слово "крові́", а не крові, как это написано в переводе УБО и Огиен.

**Ин.7:2 Синод.:** «Приближался праздник Иудейский – поставление кущей». **Огиен.:** «А надходило свято юдейське Кучки». **УБО:** «А наближалось юдейське свято Кучок». **В.Є.:** «Наближалось іудейське свято зведення Кущів». **В.Е.:** «Приближался иудейский праздник поставления Кущей».

**Перев.** В истории еврейского народа никогда не было такого праздника под названием «Кучек». Был праздник Кущей (т. е. праздник шалашей, или палаток, евр. Хаг Хасуккот; греч. Скенопегиа, Лев 23:34-43; Втор 16:13-15; Ин 7:2), который также назывался праздником сбора плодов (Исх 23:16; 34:22). Таким образом, переводом УБО искажено правильное название праздника «Кущі» на просторечное «Кучки».

**Ин.7:10 Синод.:** «Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно». **Огиен.:** «Коли ж вийшли на свято брати Його, тоді й Сам Він

пішов, не відкрито, але ніби [потай](#)». **УБО**: «Коли ж його брати пішли на свято, то й він пішов, але не явно, а наче [потайки](#)». **В.Є.**: «Коли ж вирушили брати Його, тоді й Він пішов на свято, не явно, але як би [негласно](#)». **В.Е.**: «Но когда отправились братья Его, тогда и Он пошёл на праздник, не явно, но как бы [негласно](#)».

**Перев.** Иисус никогда ничего не делал тайно. Он всегда открыто говорил, и поступал честно. Он пришёл [негласно](#) на праздник, что по своему смыслу и содержанию отличается от понятия «тайно», которое довольно близко с понятием «по воровски», «крадучись», «подпольно».

**!!! Ин.8:25 Синод.:** «Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: [от начала Сущий](#), как и говорю вам». **Огиен.:** «А вони запитали Його: Хто Ти такий? І Ісус відказав їм: Той, Хто [спочатку](#), як і говорю Я до вас». **УБО**: «». **В.Є.**: «Тоді вони запитали Його: «Хто Ти?» І відповів їм Ісус: «Той, Хто є [Початок](#), що й говорю вам». **В.Е.**: «Тогда они спросили Его: «Кто Ты?» И ответил им Иисус: «Тот, Кто *есть* [Начало](#), что и говорю вам».

**Перев.** В манускрипте нет слова «Сущий», однако есть слово «ἀρχή» т.е. «начало», которое имеет винительный падеж. Кроме того, перед словом «начало» нет предлога «от», который произвольно привнесён, что меняет смысл изначально написанного текста, однако имеется указательное местоимение «ὁ» - этот, тот; которое также употребляется в качестве относительного местоимения: кто что, который, этот тот. Следовательно, Иисус говорит о Своем происхождении, как это также написано в книге Откровения 1:8: «Я есть Альфа и Омега, [Начало](#) и Конец, — говорит Господь, — Который есть, и Который был, и Который грядёт, — Вседержитель!»; а также в Откровении 22:13 «Я есть Альфа и Омега, [Начало](#) и Конец, Первый и Последний».

**Ин. 9:35 Синод.:** «Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в [Сына Божия?](#)». **Огиен.:** «Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: Чи віруєш ти в [Сина Божого?](#)». **УБО**: «Почувши, що його вигнали геть, Ісус знайшов його і сказав [йому]: Чи віриш ти в [Людського Сина?](#)». **В.Є.**: «І почув Ісус, що вони вигнали його геть, і, знайшовши його, сказав йому: «Чи віруєш ти у [Сина Божого?](#)». **В.Е.**: «Услышал Иисус, что они выгнали его вон, и, найдя его, сказал ему: «Веруешь ли ты в [Сына Божьего?](#)».

**Перев.** Перевод УБО говорит о нашей вере в Сына Человеческого. В то время как оригинал текста (Текстус Рецептус и другие переводы) говорят о нашей вере в Сына Божьего. Основа нашей веры, что Иисус есть Сын [Божий](#) заменяется на веру в то, что Он был человеком, тем самым [перечёркивается](#) вся суть веры в Его Божественное происхождение. Естественно, возникает тогда вопрос: так в чём же здесь вера? В том, что Он человек?

**Ин.10:3 Синод.:** «Ему придверник отворяет, и овцы [слушаются голоса](#) его, и он зовет своих овец по имени и выводит их». **Огиен.:** «Воротар відчиняє йому, і його [голосу слухають](#) вівці; і свої вівці він кличе по йменню, і випроваджує їх». **УБО**: «Йому брамник відчиняє, і вівці [слухаються його голосу](#); він кличе своїх овец на ймення і виганяє їх». **В.Є.**: «Йому придверник відчиняє, і вівці [чують голос](#) його, і він кличе овец своїх по імені і виводить їх». **В.Е.**: «Ему привратник отворяет, и овцы [слышат](#) голос его, и он зовёт овец своих по имени и выводит их».

В оригинале этого стиха использовано греч. слово «α'κου/ω» – слышать, слушать, доходит до слуха. Перевод же этого слово как «слушаться» не соответствует его значению, поскольку именно греч. слово «πειθαρχέω» переводится как – слушаться, повиноваться, подчиняться.

Семантика слова «[слышать](#)» – воспринимать с помощью органов слуха какие-нибудь звуки; иметь слух; познавать чувствами; распознавать путём ощущения; ощущать; || разуметь, понимать, сопереживать и сочувствовать человеку, который говорит; искусство вдумчиво внимать собеседнику с готовностью полностью осмыслить его слова; пытаться понять чувства другого человека и слышать его ради него самого; быть послушным услышанному; иметь решимость оказать действенную бескорыстную помощь (Ин. 8:43; 10:7, 27). Тогда как семантика слова «[слушаться](#)» – подчиняться *кому-либо* (быть послушным, покорным исполнителем чьей-нибудь воли, чьих-нибудь приказов, указаний).

**Ин.10:5 Синод.:** «За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса». **Огиен.:** «За чужим же не підуть вони, а будуть утікати від нього, бо не знають вони чужого [голосу](#)». **УБО:** «за чужим же не йдуть, а втікають від нього, бо не знають чужого [голосу](#)». **В.Є.:** «А за чужим не підуть, але побіжать від нього, бо не знають голосу [чужих](#)». **В.Е.:** «А за чужим не пойдут, но побегут от него, ибо не знают голоса [чужих](#)».

В оригинале греч. текста прилагательное «[α'λλο/τριος](#)» (чужой, посторонний) во втором случае этого стиха имеет множественное число, т. е. «чужих», поскольку автор послания приводит слова Иисуса, Который далее, раскрывая смысл сказанной Им притчи, говорит, что перед Ним приходили «воры и разбойники» (Ин.10:8).

**Ин.10:10 Синод.:** «Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели [с избытком](#)». **Сов. Рус.:** «Вор же приходит лишь для того, чтобы украсть, убить и разрушить. Я пришел для того, чтобы жизнь они обрели, жизнь [во всей полноте](#)». **Огиен.:** «Злодій тільки на те крадається, щоб красти й убивати та нищити. Я прийшов, щоб ви мали життя, і [подостатком щоб мали](#)». **УБО:** «Злодій приходить тільки для того, щоб украсти, вбити і погубити. Я ж прийшов, щоб ви мали життя і щоб [надміру мали](#)». **В.Є.:** «Злодій приходить тільки для того, щоб украсти, убити й погубити. Я прийшов, щоб мали життя і [мали надзвичайне](#)». **В.Е.:** «Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, [чтобы имели жизнь, и имели необыкновенную](#)».

В десятой главе Иисус говорит об «овцах», а не вообще обо всех людях и это имеет определённое значение для рождённых свыше.

Действительно, Писание говорит, что Иисус отдал Свою жизнь за каждого из нас, искупил нас от грехов и подарил нам новую необыкновенную жизнь (Иоанна 10:10). Любимый ученик Иисуса Иоанн, приводя слова Иисуса, пишет о необыкновенной, удивительной, особенной, превосходной, неограниченной в пространстве и времени – прекрасной жизни в Нём. И это не ограничивается жизнью изобилия, избытком, материальным пресыщением. В противном случае Иисус противоречил бы Сам Себе, поскольку Лука, приводя слова Иисуса, пишет: "Смотрите, остерегайтесь всякого любостяжания, потому что жизнь кого-либо не в изобилии того, что он имеет" (Лк.12:15). Иоанн, передавая слова Иисуса, пишет греческое слово «[περισσος](#)» (периссос) как наречие, винительного падежа единственного числа среднего рода, которое говорит о качестве вещи или явления, а не как существительное(!) "избыток" или «изобилие». Более того, в синодальном переводе привнесён (добавлен) ещё и предлог "с" перед существительным «избыток», которого никогда не было в оригинале, чем изменён смысл данного стиха. Никто ничего не имеет против богатства и процветания, но это не должно быть целью нашей жизни!

Перевод греч. слова «περισσο/ς» как наречие – укр. «подостаток», также противоречит Писанию, поскольку Иисус не говорит о преизбытке, неограниченном количестве материальных вещей, каким и является семантика украинского слова «подостаток».

**Ин.11:36 Синод.:** «Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его». **Огієн.:** «А юдеї казали: Дивись, як кохав Він його!». **УБТ.:** «Загомоніли юдеї: Дивись, як він любив його». **В.Є.:** «Говорили тоді іудеї: «Дивись, як Він любив його!». **В.Е.:** «Говорили тогда иудеи: «Смотри, как Он любил его!».

В украинском языке слово «кохаю» используется только по отношению к мужчине и женщине, мужу и жене!

**Ин.12:6 Синод.:** «Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел [при себе денежный] ящик и носил, что туда опускали». **Огієн.:** «А це він сказав не тому, що про вбогих журився, а тому, що був злодій: він мав скриньку на гроші, і крав те, що вкидали». **УБО:** «Він сказав це не тому, що журився бідними, але що був злодієм і, маючи калиту, носив те, що вкидали». **В.Є.:** «А сказав він це не тому, що піклувався про бідних, а тому що він був злодій і, маючи грошову скриньку, брав те, що туди опускали». **В.Е.:** «А сказал он это не потому, что заботился о нищих, а потому что он был вор и, денежный ящик имея, брал то, что туда опускали».

Из контекста стиха некоторых переводов не совсем понятно, почему он (Иуда) был вор, поскольку при переводе греческого слова «βαστα/ζω», которое означает: «поднимать, носить, переносить, уносить, схватывать, брать, таскать, держать, удерживать», было употреблено именно слово «носить» наряду с другими значениями греч. слова «βαστα/ζω», такими как: «брать», «таскать», которые проясняют смысл сказанного автором Евангелия.

Кроме того, украинское слово «калита» – устаревшее.

**Ин.15:2 Синод.:** «Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода». **Огієн.:** «Усяку галузку в Мене, що плоду не приносить, Він відтинає, але всяку, що плід родить, обчищає її, щоб рясніше родила». **УБТ.:** «Усяку галузку на мені, що не приносить плоду, відтинає; але всяку, що родить плід, очищає, аби рясніше родила». **В.Є.:** «Говорили тоді іудеї: «Усяку гілку на Мені, що не приносить плоду, Він відтинає; а всяку, що приносить плід, очищає, щоб приносила більше плоду». **В.Е.:** «Всякую ветвь на Мне, не приносящую плода, Он отсекает; а всякую, приносящую плод, очищает, чтобы приносила больше плода».

В данном стихе есть два ключевых глагола: отсекать и очищать. Греч. «αἶρω» – 1) поднимать, подбирать 2) удалять, уносить, забирать, снимать, отнимать, отсекать 3) нести, брать. И другой глагол: «καθαίρω» – очищать.

Данная притча не является руководством к виноградарскому делу, а иллюстрирует законы Царства Божьего, принципы причины и следствия, которые ясно видно из 5-го и 6-го стихов. «Кто пребывает во Мне, и Я — в нём, тот приносит много плода», потому что духовный закон работает в том, что если пребывать в Иисусе, в Слове, то невозможно не приносить плод, и причём много плода! А «если кто не пребывает во Мне, тот выбрасывается вон, как ветвь, и засыхает...» Тут также на лицо закон причины и следствия: если человек не пребывает в Слове, в Иисусе, ибо Он и есть Слово, то плода не будет никакого («потому что без Меня не можете творить ничего»), то сколько такую ветвь ни подвязывай, ни поднимай, она может идти только в рост и листья, не принося плода, и конец её один – её отсекают, она засыхает, а потом её бросают в огонь и сжигают. В

данной притче Иисус, на образе виноградной лозы и ветвей, иллюстрирует очевидные закономерности Царства Божьего, и подчёркивает авторитет Слова Божьего и важность исполнения его. А для нас сделать правильные выводы, что от этого зависит конечный результат – один из двух, который обязательно наступит соответственно нашему выбору.

**!!! Ин.17:10 Синод.:** «И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них». **Огиен.:** «Усе бо Мое то Твое, а Твое то Мое, і прославивсь Я в них». **УБО.:** «І все Мое — Твое, а Твое — Мое; і Я прославився в них». **В.Є.:** «І все Мое — Твое, і Твое — Мое, і Я був прославлений у них». **В.Е.:** «И всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё, и Я был прославлен в них».

Греческое слово «δοξάζω» (прославлять, славить) является глаголом совершенного вида пассивного залога. Господь Иисус не Сам Себя прославил, а был прославлен (Кем-то), как это написано в данном стихе. В Матвее 12:28 написано: «Отче! Прославь Имя Твоё!» Тогда прозвучал голос с неба: «И прославил, и ещё прославлю!», а в Иоанна 8:54 написано: «Ответил Иисус: «Если Я Сам Себя славлю, слава Моя — ничто. Тот, Кто прославляет Меня, — Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он — Бог ваш». Если же переводить это слово «δοξάζω» (прославлять, славить) как глагол действительного залога (т.е. как ...Я прославился в них), тогда согласно законам Герменевтики это противоречит другим местам Писания, тогда как Библия сама себе не противоречит.

**!!! Ин.17:26 Синод.:** «И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которую Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них». **Огиен.:** «Я ж ім'я Твоє їм об'явив й об'являтиму, щоб любов, що Ти нею Мене полюбив, була в них, а Я в них!...». **УБО.:** «». **В.Є.:** «і Я відкрив їм ім'я Твоє і відкрию, щоб любов, якою Ти возлюбив Мене, в них була б, а Я в них...». **В.Е.:** «и Я открыл им Имя Твоё и открою, чтобы любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них была бы, а Я в них...».

**Перев.:** греческое слово «ἵνα» (хИна) переводится как: чтобы, дабы, для того чтобы, с целью, так что, что. Глагол «ῶ» (о) переводится как «быть может» сослаг. от «εἰμί»; в данном стихе имеет сослагательное наклонение, поэтому переводится как «была бы». Кроме того, греч. «καί» в данном случае переводится не соединительным союзом «ка́и» (и), а сочинительными союзами «а», «но», указывающими на противопоставление ранее сказанному (см. Лк. 16:9).

**Ин.19:31 Синод.:** «Но так как [тогда] была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их». **Огиен.:** «Був же день Приготовлення, тож юдеї, щоб тіла на хресті не zostалися в суботу, був бо Великдень тієї суботи просили Пилата зламати голінки розп'ятим, і зняти». **УБО.:** «З огляду на те, що була п'ятниця, юдеї, – щоб не лишилися на хресті тіла в суботу, бо був Великдень тієї суботи, – просили Пилата, щоб перебили їхні голінки й забрали». **В.Є.:** «А оскільки був день Приготування\*, то іудеї, щоб не залишати тіл на хресті в суботу (бо великий був день тієї суботи), просили Пілата, щоб перебити їм гомілки і зняти їх». **В.Е.:** «А поскольку был день Приготовления\*, то иудеи, чтобы не оставялть тел на кресте в субботу (ибо великий был день той субботы), просили Пилата, чтобы перебить им голени и снять их».

В этом стихе греческое слово «παρασκευή» женского рода, существительное и оно переводится как: приготовление, снаряжение, вооружение; в Новом Завете – день Приготовления, предыдущий день или вечер перед субботой, перед Пасхой; современное – пятница.

Кроме того, в этом стихе в Вечном Евангелии сделана сноска к слову «день Приготовления\*», где в кратком библейском словаре дано пояснение:

«День Приготовления, канун или вечер перед субботой (Пасхой или другим праздником), в который иудеи делали всё необходимое для празднования субботы (Пасхи или другого праздника) (Мф. 27:62; Мк. 15:42).

Следует заметить, что греческое слово «*παρασκευή*» переводится как день Приготовления, а не как **пятница**, так как название дней недели появилось значительно позднее. Во времена написания Нового Завета существовало название лишь одного дня – субботы. Остальные дни назывались: первым днём недели, вторым, третьим и т.д.

Более того, греческое слово «*σῶμα*» (сома) – «тело» в этом стихе во множественном числе, а не единственное число! Они сняли не одно тело (не только Його тело), но также тела и разбойников, хотя непосредственно об этом в Писании не указано. И если, как говорит Писание – «Я сораспялся со Христом; и живу уже не я, но живёт во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верой Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня» (Гал. 2:20). И если Он воскрес, то и мы вместе с Ним воскресли для жизни иной – праведной, святой во Христе Иисусе. Как и написано: «в Котором и вы были обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением **тела** греховного, плотского, – обрезанием Христовым; и погребены с Ним в крещении, в Нем верой вы и совоскресли силой Бога, Который воскресил Его из мёртвых» (Кол. 2:11-12).

Согласно правилам правописания с частицей «не» всегда употребляется родительный падеж, то есть «чтобы не оставлять **тел** на кресте...».

**Ин.21:7 Синод.:** «Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был **наг**, — и бросился в море». **Огиен.:** «Тоді учень, якого любив був Ісус, говорить Петрові: Це ж Господь!... А Симон Петро, як зачув, що Господь то, накинув на себе одєжину, бо він був **нагий**, та й кинувся в море...». **УБО:** «Тоді учень, якого любив Ісус, каже Петрові: Це ж Господь! Симон-Петро, почувши, що це Господь, накинув на себе одяг, бо був **нагий**, і кунувся в море». **В.Є.:** «Тоді говорить Петру той учень, якого любив Ісус: «Це Господь!» Тоді Симон Петро, почувши, що це Господь, підперезався верхнім одягом, тому що був **роздягнений**, і кинувся в море». **В.Е.:** «Тогда говорит Петру тот ученик, которого любил Иисус: «Это Господь!» Тогда Симон Пётр, услышав, что это Господь, опоясался верхней одеждой, так как был **раздет**, и бросился в море».

В культуре иудеев (евреев) предстать нагим перед другими людьми являлось верхом непристойности и бесстыдства. Быть нагим означает быть голым, не иметь никакой одежды, никакого покрытия своего тела! Тем более греческое слово «*γυμνός*» переводится как: 1. голый, нагой, обнаженный, **неодетый**, **раздетый**, непокрытый; 2. **Полуодетый** (без верхней одежды). Следовательно, на основании каких исследований был сделан вывод и написано, что Пётр был голым, вопрос остаётся неотвеченным. А выставять Петра в подобном свете представляется неэтичным.

**Ин.21:15 Синод.:** «Когда же они **обедали**, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, **нежели они**? [Петр] говорит Ему: так, **Господи!** Ты знаешь, что я **люблю** Тебя. [Иисус] говорит ему: **паси агнцев** Моих». **Огиен.:** «Як вони вже поснідали, то Ісус промовляє до Симона Петра: Симоне, сину Іонин, чи ти любиш мене **більше цих**? Той каже йому: Так, Господи, відаєш Ти, що кохаю Тебе! Промовляє йому: Паси ягнята Мої!». **УБО:** «Коли поснідали, каже Ісус Симонові-Петрові: Симоне **Іванин**, чи любиш мене **більше від цих**? Каже йому: Так, Господи, ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому: **Паси мої ягнята**». **В.Є.:** «Коли ж вони поїли, Ісус говорить Симону Петру: «Симоне Іонин, чи любиш ти Мене **більше цих**?» Він говорить йому: «Так, Господи, Ти знаєш, що я **люблю**(2) Тебе!» Він говорить йому: «**Годуй ягнят** Моїх». **В.Е.:** «Когда же они **поели**, Иисус говорит Симону Петру: «Симон Ионин, любишь(1) ли ты Меня **больше этих**?» Он говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я **люблю**(2) Тебя!» Он говорит ему: «**Корми ягнят** Моих».

Греческое слово «ἀγαπάω» – любить; любить безусловной любовью; 2) «φιλέω» – любить (питать к кому-н. чувство сильной любви, преклоняться перед кем-нибудь); дружеская любовь.

Кроме того, в оригинале греческого текста использовано местоимение "του/των" «этих» родительного падежа множественного числа. Господь не сравнивал любовь, которую имел к Нему Пётр, с любовью других апостолов. Следует обратить внимание на просьбу Иисуса, принести из той рыбы, которую они поймали (Ин.21:10). С какой целью? Естественно, не для еды, поскольку всё Им уже было приготовлено, а для того, чтобы спросить у Петра: больше ли он любит Его или то, из-за чего он вновь хотел заняться привычным для него делом, по всей вероятности, указывая на принесенную и лежащую рядом рыбу...

Автор Евангелия в первом случае использует слово «кормить ягнят», а не «пасти агнцев», тем более агнец – это то, что приносится на заклание, в жертву. Мы же приносим себя в жертву живую, а не физическую (Рим.12:1).

Кроме того, в украинском правописании «Иванин» и «Ионин» – это совсем разные имена. Оригинал греческого текста указывает имя «Ἰωάννης», то есть «Иона», а не «Иван». При переводе документов (Новый Завет – это не «художественное произведение») необходимо переводить имена собственные таким образом, как они переданы автором послания, не адаптируя их в подобие известным нам именам: Иван, Степан, Марья, Данило и т. п.

**Ин.21:17 Синод.:** «Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих». **Огиен.:** «Утрете Він каже йому: Симоне, сину Йонин, чи кохаєш Мене? Засмутився Петро, що спитав його втретє: Чи кохаєш Мене? І він каже йому: Ти все відаєш, Господи, відаєш Ти, що кохаю Тебе! Промовляє до нього Ісус: Паси вівці Мої!». **УБО:** «Каже йому втретє: Симоне Іванин, чи любиш мене? Засмутився Петро, що запитав його втретє: Чи любиш мене? – і каже йому: Господи, ти все знаєш; ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому Ісус: Паси вівці мої». **В.Є.:** «Говорить йому утретє: «Симоне Іонин, ти любиш Мене?» Засмутився Петро, тому що утретє Він сказав йому: «Ти любиш Мене?» І сказав він йому: «Господи, Ти все знаєш, Ти знаєш, що я люблю Тебе». Говорить йому Ісус: «Годуй овець Моїх». **В.Е.:** «Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин, ты любишь Меня?» Опечалился Пётр, потому что в третий раз Он сказал ему: «Ты любишь Меня?» И сказал он Ему: «Господи, Ты всё знаешь, Ты знаешь, что я люблю Тебя». Говорит ему Иисус: «Корми овец Моих».

Если во втором случае в оригинале греч. текста указано слово «ποιμαίνω», которое обозначает «пасти», то в третьем случае Иоанн употребил то же греч. слово «βοσκω», как и в первом случае, обозначающее «кормить» ягнят, овец. Одно дело пасти овец, другое дело их кормить. Это разные понятия.

**Ин.21:23 Синод.:** «И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе [до того]?». **Огиен.:** «І це слово рознеслось було між братами, що той учень не вмере. Проте Ісус не сказав йому, що не вмере, а: Якщо Я схотів, щоб він позостався, аж поки прийду, що до того тобі?». **УБО:** «І рознеслося це слово між братами, що той учень не помре. Але Ісус не сказав йому, що не помре, але: Якщо хочу, щоб він залишився, доки не прийду, – що тобі?». **В.Є.:** «Рознеслося тоді це слово між браттями, що учень той не помре(1). Та не сказав йому Ісус, що не помре, але: «Якщо Я хочу, щоб він перебував, доки не прийду, що тобі до того?». **В.Е.:** «Разнеслось тогда это слово между братьями, что ученик

тот не умрёт(1). Но не сказал ему Иисус, что не умрёт, но: «Если Я хочу, чтобы он пребывал, пока не приду, что тебе до того?».

Греческое слово «ἀποθνήσκω» обозначает: умирать; погибать, умирать от чьей-то руки, т. е. быть убитым, осуждённым на смерть, казнённым кем-либо. Апостол Иоанн небезосновательно пишет именно это греч. слово «ἀποθνήσκω», подчёркивая какой смертью он умрёт, т.е. не насильственной.

**Дн.1:3 Синод.:** «которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим». **Огиен.:** «А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченнями багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Божее Царство казав». **УБО:** «Перед ними постав живий після своїх страждань, з численними доказами, з'являючись їм упродовж сорока днів і промовляючи про Боже Царство». **В.Є.:** «яким і явив Себе живим по стражданні Своему, з багатьма доказами, з'являючись їм протягом сорока днів і говорячи про Царство Боже». **В.Е.:** «которым и явил Себя живым по страдании Своём, со многими доказательствами, являясь им в течение сорока дней и говоря о Царстве Божьем».

Греческое слово «τεκμήριον» (доказательство, свидетельство, признак) не имеет в себе прилагательного «верный, неоспоримый», поскольку доказательство либо существует, либо не существует, подобно факту: он есть либо его нет. Если доказательство неверно, то это вообще не доказательство. Привнесение в перевод слова «верного» доказательства, не делает доказательство само по себе истинным или верным, ввиду сказанного выше. Однако добавление в текст перевода несуществующих в оригинале слов, да еще и не *курсивом*, ставит по сомнению истинность сделанного перевода, его точность, его абсолютную адекватность оригиналу текста. Ведь написано: «Если кто прибавит что к этому...» (Отк.22:18). А поскольку сказано, что всё Писание богодухновенно (2Тим.3:16), то никто не вправе ничего привносить в него от себя и не должен обращаться к Писанию, чтобы толковать его в своих интересах.

**Дн.2:4 Синод.:** «И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать». **Огиен.:** «Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав». **УБО:** «Усі наповнилися Святим Духом і почали говорити іншими мовами, - так, як Дух велів їм говорити». **В.Є.:** «І сповнились всі Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм проголошувати». **В.Е.:** «И исполнились все Духом Святым, и начали говорить иными языками, как Дух давал им провозглашать».

**Теолог. Иной** — Общеславянское слово, имеющее индоевропейскую природу (в немецком находим ein, в греческом oinos, в английском one). Первоначальное значение – один, затем переосмыслялось в родственные слова: инок, иноходец, иначе ...

Речь идёт о том, что после сошествия Духа Святого на учеников Иисуса Христа, они, исполнившись Духом Святым, начали говорить иными языками. Греческое слово «ἕτερος» в данном стихе переведено как: иной, отличный от другого, иного рода. То есть язык не от ментальности, не от разума, а от Духа, как и написано, именно «как Дух давал им провозглашать». В 1Кор. В 14-й главе, где апостол Павел пишет о пророчестве и иных языках, он также использует греческое слово «ἕτερος». В частности в 1Кор. 14:21 апостол Павел пишет: «В Законе написано: «Иными языками и иными устами буду говорить к этому народу, но и тогда Меня не послушают».

Вместе с тем, в синодальной Библии в 1Кор.14:2, 4, 6, 13, 14, 19, 23, 27 при переводе было привнесено слово «незнакомый», написанное *курсивом* о говорении на «незнакомом» языке, которого нет в оригинале греческого текста, и которое никогда и нигде не использовалось в Новом Завете.

Поэтому в вышеуказанных стихах 14-й главы уместно и обоснованно можно говорить об иных языках, поскольку сам апостол Павел также использует именно греческое слово «ἕτερος», говоря об иных языках в 21-м стихе.

Следует также помнить, что когда писалось данное послание, вовсе не было ни разделений на главы, ни на стихи, а из вышеприведенного контекста следует, что и в 1 Кор. 14:23 апостол Павел пишет: «Поэтому если вся церковь сойдётся вместе, и все будут говорить иными языками, и войдут несведущие или неверующие, то не скажут ли, что вы безумствуете?»

Кроме того, следует отличать греческое слово «ἕτερος» (иной) от близкого по значению греческого слова «ἄλλος», которое переводится как: другой, не похожий, видоизменённый, следующий за первым, второй, третий, не тот и не этот, не такой, отличный от данного, не тот, который имелся в виду до этого.

Апостол Павел в 14-й главе 1 Кор. использует слово «ἄλλος» (другой) лишь трижды: 14:19, 29, 30. Например, «Но в церкви хочу пять слов произнести своим разумом, чтобы и других наставить, чем бесчётное множество слов на ином языке (14:19). «И пророки пусть говорят двое или трое, а другие пусть рассуждают» (14:29). «Если же другому сидящему будет откровение, то первый пусть помолчит» (14:30). И ещё, в Евангелии от Марка 12:31 написано: «И вторая, подобная ей: “Возлюби ближнего своего, как самого себя”. Больше, чем эти, другой (ἄλλος) заповеди нет».

Пояснение к уточнённому переводу греческого слова «μαίνομαι» – «безумствовать» в 1 Кор. 14:23, см. ниже в пояснении к данному стиху.

**Дн.2:17 Синод.:** «И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут». **Огиен.:** «І буде останніми днями, говорить Господь: Я виллю від Духа Свого на всяке тіло, і будуть пророкувати сини ваші та ваші доньки, юнаки ж ваші бачити будуть видіння, а старим вашим сни будуть снитися». **УБО:** «І буде в останніх днях, каже Бог, проллю свій Дух на всяке тіло, і пророкуватимуть ваші сини й ваші дочки, і ваша молодь видіння побачить, і ваші старці сни побачать». **В.Є.:** «І буде останніми днями, – говорить Бог, – виллю від Духа Мого на всяку плоть; і будуть пророкувати сини ваші й дочки ваші; і юнаки ваші будуть бачити видіння, і старійшинам вашим сновидіння снитимуться». **В.Е.:** «И будет в последние дни, – говорит Бог, – излию от Духа Моего на всякую плоть; и будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старейшинам вашим сновидения будут сниться».

Писание не говорит о «вразумлении» старцев. Старость обычно мудра. А греческое слово «ἐνυπνία/ζομαι» дословно переводится, как грезить во сне, иметь сновидение, видеть сны, однако оно никогда не переводилось как: «быть вразумляемым». Кроме того, в этом стихе речь идёт не о старцах, а о старейшинах или пресвитерах, так как греческое слово «πρεσβυ/τερος» переводится именно этими значениями. Слово «старец» – означало уважительное отношение к старейшинам, а не просто к людям преклонного возраста.

**Дн.2:46 Синод.:** «И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца». **Огиен.:** «І кожного дня перебували вони однодушно у храмі, і, ломлячи хліб по домах, поживу приймали із радістю та в сердечній простоті». **УБО:** «Щодня пильно й однодушно йшли до церкви і, ламаючи по хатах хліб, приймали в радості й простоті серця їжу». **В.Є.:** «І кожного дня з незмінною однодушністю перебували у храмі і, переломлюючи по домах хліб, приймали їжу в радості й простоті серця». **В.Е.:** «И каждый день с неизменным единодушием пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в радости и простоте сердца».

**Перев.**: На примере стихов Дн.2:46-47 можно видеть, как при переводе было сделано (видимо не из упущения), искажение оригинала текста Писания. Так, в оригинале текста Дн.2:46 написано, что верующие «каждый день единодушно пребывали в храме». Греческое слово «προσκαρτερω» – пребывать (с кем-либо, в чем-либо), не отходить, привязываться; быть постоянным, быть постоянно занятым (чем-либо), быть посвященным (чему-либо); а греческое «εν» (эн) переводится как предлог со значением местонахождения в пространстве или во времени: в, на, по, посреди, между, у. Этот предлог «εν» (эн) никогда не переводился как «до» или «к»! Кроме того, греческое слово «ιερω» переводится как: храм, святилище. Следовательно, переводить греческое словосочетание «προσκαρτερω εν ιερω» (пребывать в храме) как «йти до церкви» (укр. перевод УБО), значит сознательно представлять храм (здание) как церковь, тогда как греческое слово «ἐκκλησία» (эклэсиа) – это вовсе не здание и не храм, а собрание людей, объединённых общими интересами; собрание, например, христиан, которое в настоящее время называют «церковью». Вот почему, при «редактировании» греческих манускриптов в 26-й редакции Нестле Аланда в следующем стихе (Дн.2:47) вовсе исчезает греческое слово «ἐκκλησία» (эклэсиа), которое, однако, имеется в греческом манускрипте Текстус Рецептус, а стих Дн.2:47 представлен следующим образом: «...Господь же прибавлял ежедневно тех, которые спасались». В связи с чем, естественно, возникает вопрос: куда или к чему Господь «прибавлял ежедневно тех, которые спасались»?

**Дн.3:13 Синод.**: «Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его». **Огиен.** «Бог Авраамів, та Ісаків, та Яковів, Бог наших батьків, Сина Свого прославив, Ісуса, Якого ви видали, і відцуралися перед Пилатом, як він присудив був пустити Його». **УБТ.** «Бог Авраама, і Бог Ісаака, і Бог Якова, Бог наших батьків, прославив свого слугу Ісуса, якого ви видали і відцуралися перед Пилатом, що присудив був його відпустити». **В.Є.**: «Бог Авраама, і Ісаака, і Якова, Бог батьків наших прославив Сина Свого Ісуса, Якого ви видали і від Якого відреклися перед лицем Пилата, який намагався відпустити Його». **В.Е.**: «Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, намеревавшегося отпустить Его».

Переводом УБО производится подмена Божественного происхождения Сына Божьего Иисуса на обыкновенного слугу. В то время как само Писание учит, что «раб не пребывает в доме вовек; сын пребывает вовек» (Ин. 8:35). Подмена слова «Сына» на «слугу» противоречит Духу Писания и самому учению Иисуса Христа! В действующем украинском правописании украинское слово «Пілат» пишется через «і», а не через «ы», как это написано в переводе Огиенко.

**Дн.3:26 Синод.**: «Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших». **Огиен.** «Воскресивши Свого Отрока, Бог послал Його перше до вас, щоб вас поблагословити, щоб кожен із вас відвернувся від злих своїх учинків!» **УБТ.** «Воскресивши Слугу свого, Бог послал його, який благословить вас, насамперед до вас, щоб відвернувся кожен від злоби вашої». **В.Є.**: «Бог, воскресивши Сина Свого Ісуса, до вас перших послав Його благословити вас, відвертаючи кожного від злих діл ваших». **В.Е.**: «Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших».

Писание говорит о воскресении Сына Божьего Иисуса Христа. «А Сам Иисус, начиная служение, был лет [тридцати](#), будучи, как полагали, [сыном](#) Иосифа, Илии,…» (Лк. 3:23). Какой же это «[отрок](#)», если Ему было за тридцать, когда Бог воскресил Его из мёртвых? Кроме того, речь идёт о воскрешении не «[слуги](#)», как это говорит перевод УБО, а Сына, осуществляя подмену понятий.

**Дн.10:43 Синод.:** «О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит [прощение грехов именем](#) Его». **Огієн.** «Усі пророки свідкують про Нього, що кожен, хто вірує в Нього, одержить [прощення гріхів Його Йменням](#)» **УБТ:** «». **В.Є.:** «Про Нього всі пророки свідчать, що всякий віруючий у Нього одержить прощення гріхів [завдяки імені](#) Його». **В.Е.:** «О Нём все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов [благодаря имени](#) Его».

В данном стихе в греческом тексте есть предлог «[δίᾱ](#)», который указывает на образ или способ действия: через, посредством, [благодаря](#), с помощью, по, из-за, от и т. д. Упразднение данного предлога при переводе упрощает смысловую полноту оригинала послания Автора.

**Дн.14:13 Синод.:** «Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам [волов](#) и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение». **Огієн.:** «А жрець Зевса, що святиня його перед містом була, припровадив [бики](#) та вінки до воріт, та й з народом приносити жертву хотів». **УБО:** «Жрець Зевса, що перебував перед містом, привів до брами [бичків](#), та вінки, хотів разом з юрбою приносити жертву». **В.Є.:** «А жрець Зевса, що знаходився перед їхнім містом, доставивши до воріт [тельців](#) і вінки, хотів разом із народом принести жертву». **В.Е.:** «А жрец Зевса, находившегося перед их городом, доставив к воротам [тельцов](#) и венки, хотел совместно с народом принести жертву».

Греческое слово «[ταῦρος](#)» – телец, бык. Телец, как жертвенное животное. [Вол](#) – кастрированный бык, применяемый как тягловая сила. Какое-либо животное, имеющее какой-либо порок, в жертву Богу не приносилось! Фарисеи были ревнители Закона, и подозревать их в принесении в жертву волв, является необоснованным. Поэтому использование при переводе в этом стихе слова "[вол](#)" – недопустимо.

**Дн.15:34 Синод.:** «Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим)». **Огієн.:** «Але Сила схотів лишитися там, а Юда вернувся до Єрусалиму». **УБО:** «[стих упуцєн](#)». **В.Є.:** «Сила ж вирішив залишитися там». **В.Е.:** «Сила же решил остаться там».

В переводе УБО стих 34 упуцєн, тогда как нумерация стихов этой главы осталась прежней: после 33 стиха сразу идёт 35! О решении же Силы остаться там, в переводе УБО вообще ничего не сказано.

**Дн.15:39 Синод.:** «Отсюда произошло [огорчение](#), так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр». **Огієн.:** «І повстала [незгода](#), і розлучились вони між собою. Тож Варнава взяв Марка, і поплинув до Кіпру». **УБО:** «І постала [незгода](#) так, що розлучилися вони між собою. Варнава, взявши Марка, відплив до Кіпру». **В.Є.:** «Тому відбувся [розлад](#), так що вони розійшлися один з одним; і Варнава, взявши Марка, відплив на Кіпр». **В.Е.:** «Поэтому произошёл [раздор](#), так что они разошлись друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр».

Греческое слово «[παραξυσμός](#)» – разногласие, распря, разлад, несогласие, расхождение во мнениях. Они не просто «огорчились» и «разлучились» друг с другом, они имели серьезное разногласие по определенным вопросам, в связи с чем произошёл раздор и они разошлись друг с другом.

**!!! Дн.17:3 Синод.:** «открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам». **Совр. рус. перев.:** «что Помазанник Божий должен был, после многих страданий, воскреснуть из мёртвых. «Иисус, которого я вам возвещаю, и есть Помазанник», – говорил он». **Огиен.:** «вказуючи та доводячи, що мусів Христос постраждати й воскреснути з мертвих, і що Христос Той Ісус, про Якого я вам проповідую». **УБО:** «». **В.Є.:** «пояснюючи і доводячи, що Христу належало постраждати і воскреснути з мертвих і що Цей є Христос Ісус, Якого я вам сповіщаю». **В.Е.:** «объясняя и доказывая, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых и что Этот есть Христос Иисус, Которого я вам возвещаю».

Если писать не так, как написано в оригинале греческого текста: «...что Этот есть Христос Иисус...»; что Мессия, Помазанник есть Иисус, и переводить по иному, следовательно делать себя умнее, “теологически грамотнее” и ставить себя выше евангелиста Луки, писавшего по водительству Духа Святого, Который и есть Автор Нового Завета.

**Дн.18:27 Синод.:** «А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к [тамошним] ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью». **Огиен.:** «А коли він схотів перейти до Ахаї, брати написали до учнів, нагадуючи, щоб його прийняли. А прибувши, помагав він багато тим, хто ввірував благодаттю». **УБО:** «А коли він хотів піти до Ахаї, заохотивши, брати написали учням, щоб прийняли його, а він, прийшовши, дуже допоміг тим, що повірили через ласку». **В.Є.:** «А коли він захотів іти в Ахаю, то, заохочуючи це, браття написали тамтешнім учням, щоб прийняли його. І прийшовши, багато сприяв тим, хто увірував завдяки благодаті». **В.Е.:** «А когда он захотел идти в Ахайю, то, поощряя это, братья написали тамошним ученикам, чтобы приняли его. И придя, много содействовал тем, кто уверовал посредством благодати».

В оригинале текста перед словом «благодать» имеется греческий предлог «δια» (через, сквозь, в течение, посредством, с помощью; ради, из-за, по причине, вследствие, по, благодаря; в, среди), который указывает на приоритеты действия благодати через апостолов. Синодальный перевод и перевод Огиенко нарушают этот коммуникативный акцент автора послания, и сам синтаксис предложения оригинала текста. Послание подчёркивает, что люди уверовали именно благодаря благодати, через благодать. Но поскольку в оригинале текста слово «благодать» имеет родительный падеж, то ему более соответствует слово «посредством», которое ярче отображает смысл стиха о действии самой благодати.

**Дн.20:22-23 Синод.:** «И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною; только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня». **Огиен.:** «І ось тепер, побуджений Духом, подаюся я в Єрусалим, не відаючи, що там трапитись має мені, тільки Дух Святий в кожному місті засвідчує, кажучи, що кайдани та муки чекають мене...». **УБО:** «І ось тепер я, зв'язаний Духом, іду до Єрусалима, не знаючи, що там має мені трапитись; проте Святий Дух по містах свідчить мені, кажучи, що мене очікують кайдани та муки». **В.Є.:** «І ось нині, побуджуваний духом, я відправляюся в Єрусалим, не знаючи, що там станеться зі мною. Хіба що Дух Святий по всіх містах свідчить, говорячи, що чекають мене кайдани й скорботи». **В.Е.:** «И вот ныне, побуждаемый духом, я отправляюсь в Иерусалим, не зная, что там случится со мной. Разве что Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что ждут меня узы и скорби».

В оригинале текста греческое слово «дух» написано с маленькой (прописной) буквы. В подтверждение того, что в этом стихе идёт речь о духе человеческом, о духе Павла, а не о Духе Святом, в следующем же стихе автор послания Лука подчёркивает и говорит, что Дух Святой по всем городам свидетельствует... (Деление же повествований на главы и стихи было введено значительно позже). Другие авторитетные источники (Например, доктора Спироса Зодиатеса из Греции в его фундаментальном труде «Word Study Bible», NKJV, NAS) это слово также переводят как дух (человеческий) и оно пишется с подстрочной буквы.

Дух Святой не может Сам Себе противоречить: если бы в Дн. 20:22 Павел «по влечению Духа» шёл в Иерусалим, то зачем тогда «ученики по откровению Духа говорили Павлу не ходить в Иерусалим» (Дн.21:4)?

Анализ контекста глав 19-22 Деяний апостолов говорит о том, что это не был Божий план, чтобы Павел шёл в Иерусалим. И как итог, в Деянии 22:17-18 написано: «Случилось же мне возвратиться в Иерусалим, и во время моей молитвы в храме я пришёл в забытие и увидел Его, говорящего мне: “Поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства обо Мне!” Здесь написаны слова Господа в повелительном наклонении: «...выйди скорее из Иерусалима!» Однако Павел не вышел из Иерусалима, как повелевал ему Господь, был арестован и предан в руки римлян. Апостол Павел был призван для благовествования язычникам, собирался идти в Испанию, и мог бы еще много написать посланий. К сожалению, мир всё же преждевременно потерял в лице Павла – апостола, проповедника, великого служителя Божьего в результате его последующей казни в Риме. Если у Господа не было намерения, чтобы Павел шёл по Его воле в Иерусалим, то и Дух Святой не мог вести его туда, чтобы он был в итоге взят в узы, а в последующем предан суду. Следовательно, писать «И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим», значит вводить читателей в заблуждение.

**!!! Дн.21:25 Синод.:** «А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда». **Огиен.:** «А про тих із поган, що ввірували, ми писали, розсудивши, щоб вони береглися від ідольських жертв та крови й задушенини, та від блуду». **УБО:** «». **В.Є.:** «А про язичників, які увірували, ми писали, розсудивши, що не потрібно їм дотримуватися подібного, хіба тільки оберегати себе від ідоложертвовного, від крові, від удавленини та від блуду». **В.Е.:** «А об уверовавших язычниках мы писали, рассудив, что незачем им соблюдать подобное, разве только хранить себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда».

**Дн.26:18 Синод.:** «открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными». **Огиен.:** «відкрити їм очі, щоб вони навернулись від темряви в світло та від сатаниної влади до Бога, щоб вірою в Мене отримати їм дарування гріхів і долю з освяченими». **УБО:** «щоб відкрити їм очі, аби повернулись від темряви до світла, і від влади сатани до Бога, щоб одержали вони відпущення гріхів і насліддя між освяченими вірою в мене». **В.Є.:** «відкрити їхні очі, щоб навернулись від темряви до світла і від влади сатани до Бога, щоб одержали вони прощення гріхів і долю між освяченими вірою в Мене». **В.Е.:** «открыть их глаза, чтобы обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получили они прощение грехов и долю между освящёнными верой в Меня».

**Стил.** Апостол Павел подчеркивает важность слов Господа Иисуса о вере в Него, в связи с чем Лука специально помещает слова «верой в Меня», на которые и падает ударение, весть акцент провозглашения в конце предложения, как итог высказанной мысли. Искусственное же перенесение слов «верой в Меня» в середину предложения, вопреки порядку слов оригинала, снижает фокус с веры в Господа, перенося его на долю с освящёнными.

Кроме того, слово «сатана» в первоисточнике является существительным, родительного падежа, а не прилагательным.

**Иак.1:2 Синод.:** «С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения». **Огиен.:** «Майте, брати мої, повну радість, коли впадаєте в усілякі випробовування». **УБО:** «Брати мої, майте повну радість, коли впадаєте в різні спокуси». «С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения». **В.Є.:** «За велику радість вважайте, браття мої, коли зазнаєте різних спокус». **В.Е.:** «Великой радостью считайте, братья мои, когда подвергаетесь различным искушениям».

Греческое слово "περιπίπτω" – попадать в середину чего-л.; впадать; подвергаться (опасности, искушению). Кроме того, греческое слово «η;γε/ομαι» переводится как: полагать, считать, почитать; предводительствовать, но никогда не переводилось как «принимать».

**Иак.1:21 Синод.:** «Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души» **Огиен.:** «Тому то відкиньте всіляку нечисть та залишок злоби, і прийміть із лагідністю всіяне слово, що може спасти ваші душі». **УБО:** «Тому, відклавши всяку нечисть і надмір злоби, лагідно прийміть посіяне слово, що може спасти ваші душі». **В.Є.:** «Тому, відкинувши всяку нечистоту і залишок злоби, у лагідності прийміть насажене слово, що може спасти душі ваші». **В.Е.:** «Поэтому, оставив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждённое слово, которое может спасти души ваши».

Семантика слова "отложить" – перенести на более поздний срок, отсрочить. В Словаре В. И. Даля также дано толкование, что "откладывать" – класть особо, отдельно, сберегая или припасая. Писание не говорит, чтобы мы временно отложили или отложили на более поздний срок... всякую нечистоту и остаток злобы. В Писании употреблено греч. слово «α'ποτι/θημι» – снимать, класть в сторону, оставлять – не трогать, не тревожить, не брать, покидать, устранять; слагать как оружие. Из содержания переводов УБО, Синод. выходит, что мы не оставляем навсегда всякую нечистоту и остаток злобы, а лишь на определённое время. Такое понимание этого стиха противоречит смыслу того, о чём писал апостол Яков.

**Иак.2:7 Синод.:** «Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?» **Огиен.:** «Хіба не вони зневажають те добре ім'я, що ви ним називаєтесь?». **УБО:** «Хіба не вони ганьблять добре ім'я, яким вас названо?». **В.Є.:** «Хіба не вони лихословлять добре ім'я, яким вас називають?». **В.Е.:** «Разве не они злословят доброе имя, которым вас называют?».

В оригинале этого стиха греческое слово "υ;μα\_ς" – вас (*множественное число винительного падежа от греческого местоимения "συ"*). Одно дело, когда кто-то называет, другое дело, когда кто-то сам себя называет, т. е. «вы называетесь».

**Иак.2:9 Синод.:** «Но если поступаете с лицепритием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками». **Огиен.:** «Коли ж дивитесь на обличчя, то чините гріх, бо Закон удоводнює, що ви винуватці». **УБО:** «Коли ж дивитесь на обличчя, то чините гріх; закон засуджує вас як винуватців». **В.Є.:** «але коли дієти з упередженням, то гріх чините, звинувачені Законом, немов злочинці». **В.Е.:** «но если лицепритствуете, то совершаете грех, обличаемые Законом, словно преступники».

**Перевод.** В переводе УБО сказано, что смотреть на чье-то лицо – это грех (!) Однако не сказано почему? В то время как оригинал этого стиха говорит не про лицо («обличчя»), а о предвзятом отношении, поступках с лицепритием относительного кого-либо. Таким переводом УБО существенно искажается смысл стиха в послании апостола Иакова.

**Иак.2:21 Синод.:** «Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?» **Огиен.:** «Авраам, отец наш, чи він не з діл виправданий був, як поклав був на жертівника свого сина Ісаака?». **УБО:** «Наш батько Авраам хіба не з діл виправдався, принісши свого сина Ісаака на жертівника?». **В.Є.:** «Авраам, батько наш, чи не за ділами визнаний праведним, поклавши Ісаака, сина свого, на жертовник?». **В.Е.:** «Авраам, отец наш, не по делам ли признан праведным, возложив Исаака, сына своего, на жертвенник?».

Греческое слово "δικαίω" – оправдывать; признавать, считать, объявлять, провозглашать праведным. Авраам не сам оправдался, он был признан праведным Богом! Можно делать праведные дела, но только Сам Бог может признать человека (кого-либо) праведным и Сам Бог назвал Авраама Своим другом. Не сам ведь Авраам назвался другом Бога.

**Иак.2:25 Синод.:** «Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?» **Огиен.:** «Чи так само і блудниця Раав не з діл виправдалась, коли прийняла посланців, і дорогою іншою випустила?». **УБО:** «Так само й блудниця Раав хіба не з діл виправдалася, прийнявши розвідників і вивівши іншою дорогою?». **В.Є.:** «Подібно ж і Раав, блудниця, чи не за ділами визнана праведною, коли прийняла посланців і випустила їх іншою дорогою?». **В.Е.:** «Подобно же и Раав, блудница, не по делам ли признана праведной, когда приняла посланников и выпустила их другим путём?».

Греч. слово «ἄγγελος» – вестник, посол, посланник, ангел (посланник Бога). Однако следует отличать от греч. «κατάσκοπος» – соглядатай, наблюдатель, разведчик, шпион, которое употреблено в послании к евреям 11:31.

Кроме того, блудница Раав не сама оправдался, а была признана праведной Самим Богом.

**Иак. 3:13 Синод.:** «Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью». **Огиен.:** «Хто мудрий і розумний між вами? Нехай він покаже діла свої в лагідній мудрості добрим поведженням!». **УБО:** «Хто премудрий і досвідчений між вами? Хай покаже свої діла в лагідній мудрості доброго життя». **В.Є.:** «Чи мудрий і розумний хто із вас? Нехай покаже, крім доброго поведження, в лагідній мудрості свої діла». **В.Е.:** «Мудр и разумен ли кто из вас? Пусть покажет, помимо хорошего поведения, в кроткой мудрости свои дела».

**Перев.** Иаков пишет, чтобы показали свои дела помимо доброго поведения, а не доказывать добрым поведением свою мудрость и разумность. Смысл оригинала этого стиха несколько иной.

**Иак.4:4 Синод.:** «Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу». **Огиен.:** «Перелюбники та перелюбниці, чи ж ви не знаете, що дружба зо світом то ворожнеча супроти Бога? Бо хто хоче бути світові приятелем, той ворогом Божим стається». **УБО:** «[Перелюбники і] перелюбниці, чи ви не знаете, що любов світу – це ворожнеча проти Бога? Бо хто хоче бути другом світу, стає ворогом Божим». **В.Є.:** «Перелюбники й перелюбниці, хіба не знаете, що любов до світу є ворожнеча проти Бога? Отже, якщо хто захотів бути люблячим цей світ, той стає тим, хто ненавидить Бога». **В.Е.:** «Прелюбодеи и прелюбодейки, разве не знаете, что любовь к миру есть вражда против Бога? Итак, если кто захотел быть любящим этот мир, тот становится ненавидящим Бога».

В оригинале слово "Бог" во второй части стиха имеет родительный падеж, т. е. Бога, а не Богу. Смысловое содержание этого стиха говорит о любви к миру, а не о дружбе с миром. Любовь и дружба имеют разную семантику слов. Любовь (φιλι/α) – это глубокая сердечна привязанность, повышенное внутреннее устремление к чему-либо или кому-либо, сильное, неудержимое влечение к чему-нибудь. Тогда как дружба – это отношения, построенные на взаимной привязанности, общности интересов, взглядов, где синонимами этого слова являются: братство, товарищество, приятельство, привязанность, приязнь и т. п. Кроме того, слова: «враг» и «ненавидящий» – это не только разные части речи (существительное и прилагательное), но и они также имеют разную семантику слов. В оригинале греч. слово «ε'χ'θρο/ς» (ненавидящий, враждебный) является прилагательным(!), а не существительным «враг». Ненавидеть Бога и быть Ему врагом имеет отличие как по семантике слов, так и по смыслу самого стиха.

**Иак.4:5 Синод.:** «Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: "до ревности любит дух, живущий в нас"?». **Огиен.:** «Чи ви думаете, що Писання даремно каже: Прагне до засдрощів той дух, що оселився в нас»?». **УБО:** «Чи ви думаете, що Писання даремно каже: Прагне до засдрощів той дух, що оселився в нас». **В.Є.:** «Чи ви думаете, що даремно говорить Писання: «До ревности прагне Дух, Який оселився в нас»?». **В.Е.:** «Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности жаждет Дух, Который поселился в нас»?».

**Перевод.** Стих 4:5, как пишет Баркли, представляет особую трудность. Во-первых, он приведен как цитата из Священного Писания, но в Писании нет такого отрывка, с которым бы мы могли его отождествить. Можно предположить, что Иаков либо цитировал из какой-то ныне утерянной книги, которую он считал частью Священного Писания, либо же он свёл в одно предложение непреходящий смысл Ветхого Завета, не намереваясь цитировать конкретное место.

Кроме того, трудность представляет и сам перевод: цитату можно перевести двояко, смысл же обоих вариантов в большой степени одинаков. Он (то есть Бог) ревностно жаждет преданности духа, который Он создал, дабы он пребывал в нас или Дух, который Бог послал *и Который поселился в нас*, чтобы Он пребывал в нас, ревностно жаждет полной преданности в наших сердцах.

Поскольку греческое слово «πνευ\_μα» имеет в оригинале винительный падеж, т. е. "дух", а не родительный падеж – "духа", то второй вариант перевода (Духа) более близок к смыслу оригинала текста Писания.

Если бы Бог однажды вдохнул в нас дух, и который, как сказано в этом стихе, «поселился» в нас от самого начала, то тогда не было бы необходимости поселяться в нас Духу Святому. Бог Ревнитель, (Бог есть Дух) – Дух Святой жаждет нас. В этом стихе написано, что Дух не просто есть в нас, как это написано в переводе Давида Стерна, а Дух вселился, поселился (где оригинал говорит о прошедшем времени, а не о настоящем!).

Не напрасно говорит Писание: «Вы же – не по плоти, а по Духу, если только Дух Божий живёт в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, – тот не Его» (Рим.8:9). И еще: «Ибо все, водимые Духом Божиим, есть сыны Божьи» (Рим. 8:14). «Потому что вы не приняли духа рабства опять к страху, но приняли Духа усыновления, в Котором взываем: «Авва, Отче!»(Рим.8:15).

Если бы дух, который мы имели от начала, мог бы обеспечить нас силой (Дн.1:8), то зачем было Богу посылать Духа Святого? Сделал бы Бог всю необходимую работу в нас и через нас, через того духа, который был изначально (при нашем физическом рождении) в нас? Но так как Бог позже (Дн.2:1-4) всё же послал Духа Святого, то не напрасно Он поселился в нас.

Перевод Давида Стерна (Еврейский Новый Завет) говорит: «Или вы полагаете, что напрасно сказано в Танахе о том, что внутри нас есть дух, склонный к зависти?» Во-первых, греческое слово «κατοικε/ω» (населять, обитать, жить, поселяться, вселяться) в оригинале имеет форму «аорист активного залога», которое выражает совершенное или законченное действие и соответствует русскому прошедшему времени совершенного вида. То есть, дух не просто «есть» в нас, а вселился в нас! Во-вторых, греческое слово "φθo/voς" переводится не только как "зависть", а также как: "недоброжелательство", "ненависть", "ревность". Если же дух, который вселился в нас, склонен к зависти, недоброжелательству, ненависти то это вовсе не Дух Святой, поскольку Дух Святой не имеет таких характеристик, как «зависть», "ненависть", "недоброжелательство". Писание (1Ин.3:15) говорит: «Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нём пребывающей». Бог не сотворил нас ненавидящими или человекоубийцами. Это не есть характеристики Сына Человеческого. Поэтому по смысловому значению более точным отображением греческого "φθo/voς" в данном стихе является слово "ревность". Синонимом этого слова является греческое слово "ζη\_λος" («И вспомнили ученики Его, что написано: «Ревность о доме Твоём снедает Меня» Ин.2:17). Кроме того, слово «зависть», пишет В. И. Даль – это свойство того, кто завидует; досада о чужом добре или благе; нежелание добра другому, а одному лишь себе. Есть прекрасные пословицы: *Лихоманка да зависть – Иродов сестры. Завистью ничего не сделаешь. Злой плачет от зависти, добрый – от радости.*

Автор послания (Иаков) не употребляет греческое слово «есть», а употребляет греческое слово «κατοικε/ω» – вселяться, поселяться, жить обитать. Если хотите использовать другое слово, вместо слов «вселился» или «поселился», то преобразуйте слова «жить» или «обитать» в глагол прошедшего времени, совершенного вида, которые соответствовали бы оригиналу текста. И что тогда получается? Дух, который жил в нас, обитал в нас?! А сейчас что? Уже не живет и не обитает?! Живёт, только называется он духом ... человеческим.

Но для того-то и отметил нас Бог печатью (верующих по Слову Его), послал и дал залог Духа в сердца наши (2Кор.1:22), чтобы изменить наши греховные натуры, очистить и освятить наши сердца, и приготовить к жизни вечной; «...что ныне было возвещено вам через благовествовавших вам в Духе Святом, посланном с неба...» (1Пет.1:12); «Но именно для этого создал нас Бог, Который и дал нам залог Духа» (2Кор.5:5).

Если речь идёт о «вселении» или «поселении» как о глаголе совершенного вида прошедшего времени (о чём говорит оригинал стиха), то это более правильный смысл, поскольку речь идет о вселении и поселении в нас Духа Святого, Духа Христова, Который не имеет таких характеристик, как зависть. Ибо написано: «Если же кто Духа Христова не имеет, – тот не Его» (Рим. 8:9).

Кроме того, в оригинале нет слова «склонный», которое привносит ещё больше трудностей в понимании этого стиха.

Вместе с тем, слово «**ревновать**» также имеет значение: «потщиться всеми силами, со рвением стремиться к чему-нибудь». Например: *Ревнуй знаний. Ревнуй же дарований больших. Ревнуй Небесного Царства.*

**1Пет.1:17 Синод.:** «И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, **то со страхом** проводите время странствования вашего». **Огиен.:** «І коли ви Отцем звете Того, Хто кожного, не зважаючи на особу, судить за вчинок, **то в страху** провадьте час вашого тимчасового замешкання». **УБО:** «І коли Батьком звете того, хто нелицемірно судить кожного за вчинок, **у страху** провадьте час вашого життя». **В.Є.:** «І якщо ви називаєте Отцем Того, Хто неупереджено судить кожного за ділами, **то у благоговінні** провадьте час вашого мандрування». **В.Е.:** «И если вы называете Отцом Того, Кто нелицеприятно судит каждого по делам, **то в благоговении** проводите время вашего странствования».

Греческое слово «**φο/βος**» – страх, ужас, боязнь, опасение, благоговение. Синонимический ряд значения этого греч. слова довольно обширный. Однако это вовсе не значит, что самое первое значение этого слова «**страх**» отображает смысл того, что хотел передать нам автор послания апостол Пётр. Кто-то, а уж апостол Пётр, (которого Иисус трижды спрашивал: любит ли он Его) знал, что в любви нет страха. Ибо написано «В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх прочь, потому что в страхе есть мучение, а боящийся несовершенен в любви» (1Ин.4:18). Поэтому мы должны проводить время нашего странствования не в страхе и ужасе, а в богоговении! Ибо богоговеть – значит жить Христом Иисусом; в высшей степени уважать, почитать Бога, страшиться Его и покоряться Ему; смиряться в своём ничтожестве перед Всевышним, благоговеть перед Ним; оказывать безусловное уважение и повиновение Богу, признавать и безмерно ценить Его достоинства (Дн. 8:2; 13:43; 22:12).

**1Пет.1:22 Синод.:** «Послушанием истине **через Духа**, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца». **Огиен.:** «Послухом правді очистьте душі свої **через Духа** на нелицемірну братерську любов, і ревно від щирого серця любіть один одного». **УБТ:** «Очистіть **[духом]** ваші душі послухом правді, на нелицемірне братерство, ревно й щиро-сердо любіть одне одного». **В.Є.:** «Очистивши ваші душі слухняністю істині **через Духа** до нелицемірного братолюбства, щиро любіть один одного від чистого серця». **В.Е.:** «Очистив ваши души послушанием истине **через Духа** к нелицемерному братолюбию, искренне любите друг друга от чистого сердца».

В послании апостола Петра в этом стихе говорится о способе очищения души через **Духа**. Тогда как перевод УБО утверждает, что возможно очищение нашей души и **духом человеческим**. Невозможно очистить душу невозрождённого человека духом человеческим, хотя это допускается переводом УБО. Притом, слово «духом» берётся в скобки, тем самым ставя под сомнение, что это слово вообще есть в греческих манускриптах.

**1Пет.2:1 Синод.:** «Итак, **отложив** всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие». **Огиен.:** «Отож, **відкладіть** усяку злобу, і всякий підступ, і лицемірство, і заздрість, і всякі обмови». **УБО:** «Отож, **відкладіть** усяку злобу, і всіляку оману й лицемірство, і заздрість та всі обмови,». **В.Є.:** «Отже, **залишивши** всяку злобу, і всяку підступність, і лицемірство, і заздрість, і всіляке лихослів'я». **В.Е.:** «Итак, **оставив** всякую злобу, и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и любое злословие».

Семантика слова "**отложить**" – перенести на более поздний срок, отсрочить. В Словаре В.И. Даля также дано толкование, что "**откладывать**" – класть особо,

отдельно, сберегая или припасая. Писание не говорит, чтобы мы временно отложили или отложили на более поздний срок... всякую нечистоту и остаток злобы. В Писании употреблено греч. слово «*ἀποτι/Θημι*» – снимать, класть в сторону, оставлять – не трогать, не тревожить, не брать, покидать, устранять; слагать как оружие.

**Разг.** Украинское слово «отож» – разговорное.

**1Пет.2:8 Синод.:** «камень преткновения и камень соблазна, о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены». **Огиен.:** «і камінь спотикання, і скеля спокуси, і об нього вони спотикаються, не вірячи слову, на що й призначені були». **УБО:** «і каменем спотикання, і каменем спокуси. Вони спотикаються, не вірячи в слово; на це вони й призначені». **В.Є.:** «і «камінь спотикання, і скеля спокуси»; вони спотикаються, не підкоряючись Слову, на що й були визначені». **В.Е.:** «и «камень преткновения, и скала соблазна»; они претыкаются, не покоряясь Слову, на что и были предопределены».

**Перев.** Греческое слово "*ἀπειθε/ω*" – глагол, который стоит перед словом "Сын", переводится как: "не слушаться", "не повиноваться", "не покоряться", что также подчеркивает доктор Спирос Зодиатес в своем фундаментальном труде "The Word Study New Testament". Слово "Сын" в оригинале имеет дательный падеж, и перед этим словом вообще нет никакого предлога.

В 1Пет.3:1 также написано: «Также и жёны, повинуйтесь своим мужьям, чтобы если кто и не покоряется Слову, поведением жён, без слова, были приобретены». Покоряться Сыну и покоряться Слову – равнозначно, поскольку Иисус и есть это Слово: «О том, что было от начала, что мы слышали, что мы видели своими глазами, что мы созерцали и что осязали руки наши, – о Слове жизни» (1Ин.1:1).

**1Пет.2:9 Синод.:** «Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет». **Огиен.:** «Але ви вибраний рід, священство царське, народ святий, люд власности Божої, щоб звіщали чесноти Того, Хто покликав вас із темряви до дивного світла Свого». **УБО:** «А ви – рід вибраний, царське священство, святий народ, обраний народ, щоб звіщати чесноти того, хто вас покликав із темряви до дивовижного його світла». **В.Є.:** «Але ви – рід вибраний, царське священство, народ святий, люди надбання, щоб сповіщати чесноти Того, Хто покликав вас із пітьми у Своє чудове світло». **В.Е.:** «Но вы – род избранный, царское священство, народ святой, люди достояния, чтобы возвещать совершенства Того, Кто призвал вас из тьмы в чудный Свой свет».

Греческое слово «*περιποίησις*», стоящее перед словом «люди», переводится как: спасение; приобретение; собственность, достояние (то, что безраздельно принадлежит кому-нибудь на правах собственности).

Царственное священство – величественное, горделивое, исполненное чувства гордости (говорит о качестве). Например: *Представьте – стоит царственный, горделивый лев. Стоит – не подступишься...* (О. Ковинька). Царское священство – принадлежащее Царю (говорит о принадлежности). Например: *Всегда терновый венец будет лучше, чем царская корона* (Л. Украинка); *Следом вошёл Каленик. Нёс осторожно двумя руками царский портрет, немного засиженный мухами* (М. Коцюбинский). В контексте этого Послания в этом стихе речь идёт о принадлежности Царю, а не о величественности и горделивости священства, что также подтверждается ещё одним греческим словом в этом стихе: «*περιποίησις*» (достояние, собственность) – то, что безраздельно принадлежит кому-нибудь на правах собственности.

**1Пет.4:15 Синод.:** «Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое». **Огиен.:** «Ніхто з вас хай не страждає, як душоуб, або злодій, або злочинець, або ворохобник». **УБО:** «Ніхто з вас хай не постраждає як убивця, або як злодій, або як злочинець, або як той, що встряє в чужі справи». **В.Є.:** «Тільки нехай не постраждає хто з вас як убивця, або злодій, або лиходій, або як той, хто втручається в чужі справи». **В.Е.:** «Только пусть не пострадает кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как тот, кто вмешивается в чужие дела».

Греческое слово «*α'λλοτριεπι/σκοπος*» переводится как: вмешивающийся не в своё дело, посягающий на чужую должность.

Украинское слово «**ВОРОХОБНИК**» *разг.* – **БУНТОВЩИК, БУНТАРЬ** (тот, кто подстрекает к общественному непослушанию, к бунту, к мятежу).

**2Пет.2:13 Синод.:** «Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами». **Огиен.:** «і приймуть заплату за лихі вчинки. Вони повсякденну розпусту вважають за розкіш; самі бруд та неслава, вони насолоджуються своїми оманами, бенкетуючи з вами». **УБО:** «приймавши кару як відплату за несправедливість. Вони повсякденні розкоші вважають за щастя; брудні й мерзотні, що насолоджуються своїми оманами, бенкетуючи з вами». **В.Є.:** «одержуючи відплату за беззаконня, думаючи, що насолода – у повсякденній розкоші; безсоромники й осквернителі, упиваючись своїми спокусами, трапезують з вами». **В.Е.:** «получая возмездие за беззаконие, полагая, что наслаждение – во вседневной роскоши; распутники и осквернители, упиваясь своими обольщениями, трапезничают с вами».

**Семант:** Трапезничать – есть, принимать пищу. Одно дело, когда имеют совместную трапезу, другое – когда вместе пиршествуют. Например: *Вот что люди добрые: Я гуляю и пиршествую В выходной и будни* (Т. Шевченко); *Не могут они .. взять автоматы, чтоб полоснуть огнём и железом по окнам, за которыми пиршествует пьяная офицерня* (В. Кучер); *До поздней ночи пиршествует князь со своей дружиной* (Р. Иваничук). Тогда как сам контекст Послания говорит о вечере Господней, а не вообще о каком-то пиршестве. Слово пирествовать обычно применяли к гурману, вкушающему изысканные и дорогие кушанья.

**2Пет.2:18 Синод.:** «Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении». **Огиен.:** «Бо, висловлюючи марне базікання, вони зваблюють пожадливістю тіла й розпустою тих, хто ледве втік від тих, хто живе в розпусті». **УБО:** «Бо висловлюючи марні нісенітниці, вони зваблюють нечистими тілесними хтивостями тих, хто ледве втік від блудників». **В.Є.:** «Бо пишномовно, марно говорячи, вони зваблюють у плотські бажання та розпусту тих, які воістину позбавилися від тих, що перебувають в омані». **В.Е.:** «Ибо велеречиво, попусту говоря, они завлекают в плотские желания и разврат тех, которые воистину избавились от пребывающих в заблуждении».

Словосочетание «надутое пустословие» не совсем удачное, поскольку не бывает «ненадутаго пустословия». Кроме того, если в переводе УБО употреблено словосочетание «нечистые плотские похоти», то за логикой перевода должны быть и «чистые плотские похоти», что является сомнительным, поскольку плотская похоть – сексуальное влечение, грубые чувственные вожделения, сладо-

страстие, сексуализм и т. п. Похоть не может быть чистой. Есть высказывание: *В любви всё истина, а похоть вечно лжёт.*

Если в переводе УБО есть "нечистые телесные похоти", то по логике перевода должны быть и "чистые телесные похоти" (?!); тогда как слово «хтивість» это похоть (грубо-чувственное половое влечение, вожделение; всякая незаконная страсть и желание; развращение сердца, влекущее ко злу и греху; сексуализм, сластолюбие *реже*. Похоть чистой не бывает. Есть известное изречение: «*В любви – всё истина, а похоть вечно лжёт!*»

Словосочетания «напрасные бессмыслицы» (укр. «марні нісенітниці» – в оригинале нет, потому что «нісенітниця» это бессмыслица (укр. безглуздя) (мысли, высказывания, слова и т. п., лишённые здравого смысла), нонсенс *книжн.*, глупость *разг.*, дурачество *реже*, абсурд *усил.*, бредня *усил.*; ахиня *усил. разг.*, ерунда *усил. разг.*, ересь *усил. разг.* Разве бессмыслица или глупость в данном контексте может быть не напрасной? Наоборот, всегда!

**2Пет.3:14 Синод.:** «Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире». **Огиен.:** «Тож, улюблені, чекаючи цього, попильнуйте, щоб ви знайшлися для Нього нескверні та чисті у мирі». **УБО:** «Тому, улюблені, очікуючи цього, постарайтесь, щоб він знайшов вас чистими й неоскверненими в мир». **В.Є.:** «Тому, улюблені, чекаючи цього, постарайтесь бути знайденими Ним непорочними й бездоганними в мирі». **В.Е.:** «Поэтому, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь быть найденными Им непорочными и безупречными в мире».

Греческое слово "σπουδαζω" – спешить, торопиться; стараться, стремиться, усердствовать, прилагать усилие. Слово "потщиться" – архаичное и современному читателю мало известно.

Кроме того греч. слово «εὐρίσκω» переводится как: находить, обнаруживать. В данном стихе это слово является глаголом пассивной, а не активной формы, т. е. быть кем-то найденным, обнаруженным.

**!!! 1Ин.1:10 Синод.:** «Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас». **Огиен.:** «А як кажемо, що ми не згрішили, то чинимо з Нього неправдомовця, і слова Його нема в нас!». **УБО:** «А коли скажемо, що ми не згрішили, то робимо Його неправдомовним, і Його слово в нас не перебуває!». **В.Є.:** «Коли говоримо, що ми не згрішили, то робимо Його лжемовцем, і Слова Його немає в нас». **В.Е.:** «Если говорим, что мы не согрешили, то делаем Его лжецом, и Слова Его нет в нас».

В данном тексте греческое слово «ψεῦδος» (лжец, обманщик) является не прилагательным, а существительным винительного падежа, единственного числа, отвечающим на вопрос: кто или что? Как правило, в тексте Н.З. используется прилагательное; однако в конкретном случае апостол Иоанн намеренно хочет подчеркнуть: «если говорим, что мы не согрешили, то делаем Его *как бы профессиональным* лжецом». Поскольку прилагательное говорит о качестве вещи или явления, отвечая на вопрос: какой, какая, какое, или о качествах человека, тогда как существительное уже говорит о его предназначении, его сущности. С точки зрения семантики функции существительного в предложении — это выражение субъекта действия или состояния, объекта действия или состояния, предикативного признака, атрибута, обстоятельственного квалификатора. Вот почему апостол Иоанн использует в данном тексте именно существительное «лжец», а не прилагательное «лживый».

**1Ин.4:9 Синод.:** «Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него». **Огиен.:** «Любов Божа до нас з'явилася тим, що Бог Сина Свого Однородженого послав у світ, щоб ми через Нього жили». **УБО:** «Божа любов виявилась до нас тим, що Бог послав свого єдинородного Сина у світ, щоб ми через нього жили». **В.Є.:** «У тому Божа любов виявилася до нас, що Бог послав Сина Свого Єдинородного у світ, щоб ми могли жити через Нього». **В.Е.:** «В том Божья любовь проявилась к нам, что Бог послал Сына Своего Единородного в мир, чтобы мы могли жить через Него».

Греческое слово "ζα/ω" (жить, ожить) – является глаголом настоящего времени, а не существительным "жизнь".

**1Ин.5:6 Синод.:** «Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о [Нем], потому что Дух есть истина». **Огиен.:** «То Той, що прийшов був водою та кров'ю, Ісус Христос. І не тільки водою, а водою та кров'ю. І Дух свідчить, бо Дух то правда». **УБТ:** «Той, хто прийшов водою та кров'ю, - це Ісус Христос. Не самою водою, але водою та кров'ю. І Дух є тим, що свідчить, бо Дух - то правда». **В.Є.:** «Це Той, Хто прийшов через воду і кров, – Ісус Христос; не тільки через воду, але через воду і кров; і Дух є Той, Хто свідчить, тому що Дух є істина». **В.Е.:** «Это Тот, Кто пришёл через воду и кровь, – Иисус Христос; не только через воду, но через воду и кровь; и Дух есть Тот, Кто свидетельствует, потому что Дух есть истина».

**1Ин.5:7 Синод.:** «Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Си три суть едино». **Огиен.:** «Бо трое свідкують на небі: Отець, Слово й Святий Дух, і ці Троє Одно». **УБТ:** «Бо тих, що свідчать, трое». **В.Є.:** «Бо трое свідчать на небі: Отець, Слово і Святий Дух; і Ці трое є Одне». **В.Е.:** «Ибо трое свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Эти трое есть Одно».

В переводе УБО отсутствует важное указание о свидетельствующих на небе: «Отец, Слово и Святой Дух». Стих седьмой говорит лишь о трёх свидетельствующих, без указания где именно, называя их (свидетельствующих) в восьмом стихе: «Дух, вода и кровь». Истинное свидетельство Писания о триединстве Бога (Отец, Слово и Святой Дух) переводом УБО упущено, поскольку использовались греческие манускрипты официально непризнанные религиоведческой наукой, тем самым искажается Новый Завет и учение Иисуса Христа. Этот стих в своём полном объёме (см. синодальный перевод, перевод НАН Украины) имеется в греческих манускриптах (текстах) 170 года от Р.Х., а также в манускриптах на сирийском языке двухсотого года, в латинской Вульгате IV и V веков. Кроме того, есть много других доказательств присутствия этих стихов в самых ранних греческих манускриптах. Искажение Писания в угоду «авторитетным» экзегетическим и текстологическим «исследованиям», не подтверждёнными никакими видимыми доказательствами, приводит к замешательству читателя и подрывая авторитет Священного Писания.

"Меня заинтересовало, что в переводе с греческого это место отсутствует". Это не отвечает действительности, потому что Ваша ссылка на "ПРИМЕЧАНИЕ к 1Иоанна 5:7" не обоснована.

Примечание к 1Иоанна 5:7 включенное в Комментарии Баркли написаны вовсе не Баркли. Сам же Баркли отмечает: "Если бы мы знали все обстоятельства, в которых Иоанн написал это послание, и знали больше о ереси, против которой оно было направлено, смысл его, вне всякого сомнения, стал бы яснее, но сейчас мы можем только догадываться. Нам, однако, известно достаточно много фактов,

относящихся к истории написания послания, которые дают нам уверенность, что мы можем добраться до смысла слов Иоанна".

Кроме того, в этом примечании написано: "...Но к этому времени богословы уже широко использовали этот стих; он, например, **был напечатан в латинской Вульгате в 1514 г.**, и потому Эразм Роттердамский подвергся критике за такое упущение. Он ответил на это, что напечатает этот стих в следующем издании, если кто-нибудь покажет ему греческий список, в котором этот стих имеется. Кто-то представил ему очень поздний и очень плохой список, в котором этот стих имелся и на греческом, и Эразм, верный своему слову, но вопреки своему мнению и желанию, напечатал его в издании 1522 года".

К факту нельзя приписывать слова "хороший" или "плохой". Факт всегда остается фактом, независимо от того хороший он или плохой. Поэтому говорить, что "Кто-то представил ему очень поздний и очень плохой список, в котором этот стих имелся и на греческом", значит независимо от факта этого "СПИСКА" продолжать утверждать, что Эразм Роттердамский делал это против собственного мнения и желания. Напротив, его мнение изменилось, когда ему представили доказательства, и он, согласившись с ними, напечатал этот стих в издании 1522 года, и сделал это не вопреки собственной воле и желанию, а уж тем более, не потому, что это был «плохой список». Давать оценку факту должны библеисты, однозначно утверждающие, что такой стих действительно был, но он кому-то **ОЧЕНЬ** был не по душе, так как, может быть, противоречил его собственным доктринам.

**1Ин.5:8 Синод.:** «И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном». **Огиен.:** «І трое свідкують на землі: дух, і вода, і кров, і трое в одно». **УБТ:** «Дух, вода і кров, і ці трое - одне». **В.Є.:** «І трое свідчать на землі: Дух, і вода, і кров; і ці трое – про одне». **В.Е.:** «И трое свидетельствуют на земле: Дух, и вода, и кровь; и эти трое – об одном».

В переводе УБО отсутствует указание о месте свидетельствующих.

**2Ин.9 Синод.:** «Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына». **ФИЛ:** «Кожен, хто переступає вчення Христове і не перебуває в Ньому, не має Бога; хто перебуває в ученні Христовому, має і Отця і Сина». **Огиен.:** «Кожен, хто робить переступ та не пробуває в науці Христовій, той Бога не має. А хто пробуває в науці Його, той має і Отця, і Сина». **УБО:** «Кожний, хто переступає і не перебуває в науці Христовій, Бога не має. Хто перебуває в науці, той має і Батька, й Сина». **В.Є.:** «Усякий, хто переступає і не перебуває у вченні Христовому, не має Бога; хто перебуває у вченні Христовому, той має і Отця, і Сина». **В.Е.:** «Всякий, кто преступает и не пребывает в учении Христовом, не имеет Бога; кто пребывает в учении Христовом, тот имеет и Отца, и Сына».

**Теологич.** Этот стих говорит о пребывании в учении Христовом, тогда как перевод **ФИЛ.** говорит о пребывании в Иисусе Христе. Пребывание в Нём и в Его учении имеет некоторые особенности и отличия.

**Иуд.10 Синод.:** «А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя». **Огиен.:** «А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звірина, то й у тому псуються». **УБО:** «А ці гудять те, чого не знають; коли що знають із природи, мов безсловесна худоба, то й у тому себе гублять». **В.Є.:** «А ці лихословлять те, чого воістину не знають; а те, що природно, знають, і в тому, як нерозумні тварини, розтлівають себе». **В.Е.:** «А эти злословят то, чего поистине не знают; а то, что естественно, знают, и в том, как неразумные животные, растлевают себя».

Греческое слово «φυσικῶς»: по природе, естественным образом, то, что естественно.

Человек был создан не природой, а Богом и определённые знания получил от Бога, а не от природы, поскольку естественная (интимная) близость, являющаяся замыслом Творца (согласно заповеди Божьей: плодиться и размножаться), не может рассматриваться как "природная" зависимость. Это Дарвин утверждал, что природа создала человека. Библия не содержит подтверждений лжетеории дарвинизма.

**Иуд.11 Синод.:** «Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей». **Огиен.:** «Горе їм, бо пішли вони дорогою Каїноюю, і попали в обману Валаамової заплати, і загинули в бунті Корей!». **УБО:** «Лихо їм, бо вони пішли дорогою Каїноюю, і попали в оману Валаамової винагороди й загинули в бунті Корей». **В.Є.:** «Горе їм, бо вони пішли дорогою Каїна, і піддалися омані мзди Валаама, і загинули у бунті Корей». **В.Е.:** «Горе им, потому что они пошли путём Каина, и предались обольщению мзды Валаама, и погибли в бунте Корей».

Оригинал греч. текста говорит о глаголах "идти", "предаваться", "погибать" как о глаголах прошедшего времени совершенного вида, а не о глаголах настоящего времени.

**Иуд.12 Синод.:** «Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые». **Огиен.:** «Вони скелі підводні на ваших вечерах любови, бо з вами без страху їдять та себе попасають; хмари безводні, що носяться вітром; осінні дерева безплідні, двічі померлі, викорінені». **УБО:** «Вони – підводні скелі на ваших бенкетах, що без страху їдять з вами, попасаючи самих себе; це безводні хмари, гнані вітрами; безплідні осінні дерева, двічі померлі й викорінені». **В.Є.:** «Це підводні скелі на ваших вечерах любові: трапезуючи з вами, без остраху утучнюють себе; це безводні хмари, які всюди носять вітри; осінні дерева неплодні, двічі померлі, викорінені». **В.Е.:** «Это подводные скалы на ваших вечерах любви: трапезничая с вами, без страха утучняют себя; это безводные облака, ветрами повсюду носимые; осенние деревья бесплодные, дважды умершие, искоренённые».

**Семант:** Трапезничать – есть, принимать пищу. Одно дело, когда имеют совместную трапезу, другое – когда вместе пиршествуют. Например: *Вот что люди добрые: Я гуляю и пиршествую В выходной и будни* (Т. Шевченко); *Не могут они .. взять автоматы, чтоб полоснуть огнём и железом по окнам, за которыми пиршествует пьяная офицерня* (В. Кучер); *До поздней ночи пиршествует князь со своей дружиной* (Р. Иваничук). Тогда как сам контекст Послания говорит о вечере Господней, а не вообще о каком-то пиршестве. Слово «пиршествовать» обычно применяли к гурману, вкушающему изысканные и дорогие кушанья.

**Иуд.22 Синод.:** «И к одним будьте милостивы, с рассмотрением». **Огиен.:** «І до одних, хто вагається, будьте милостиві». **УБЛ:** «Тож будьте милостиві до тих, що вагаються». **В.Є.:** «А до тих, які все-таки вагаються, будьте милостиві». **В.Е.:** «А к тем, которые всё же сомневаются, будьте милостивы».

**Перев.** В оригинале греч. текста слово «διακρινω» – 1. разделять, разводить, разлагать; 2. различать, отличать; 3. рассуждать, судить, определять, решать, разбирать, пересуживать; 4. *ср.з.страд.* колебаться, сомневаться; 5. *ср.з.страд.* критиковать, упрекать, сорить; а греч. слово «ε'λεε/ω» – миловать, сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, умилосердиться. Оба эти слова являются глаголами, а греческая частица «με/ν» является частицей подчеркнутого утверждения: конечно, же, ведь, право, действительно, воистину; *и противопоставления*: всё же, хотя, однако, впрочем. Кроме того, перед указательным местоимением «ο%ς» нет никаких предлогов.

**Рим.1:20 Синод.:** «Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны». **Огиен.:** «Бо Його невидиме від створення світу, власне Його вічна сила й Божество, думанням про твори стає видиме. Так що нема їм виправдання». **УБО:** «Бо все його непізнане від створення світу стає пізнаним для розуму, і його вічна сила і Божественість; так що нема їм виправдання». **В.Є.:** «Бо Його невидиме від створення світу мислячому творінню видиме: і вічна сила Його, і Божество, так що їм немає виправдання». **В.Е.:** «Ибо Его невидимое от создания мира мыслящему творению видимо: и вечная сила Его, и Божество, так что им нет оправдания».

**Перев.** В оригинале греческого текста нет предлога «через» перед словом «мыслящий», которое является прилагательным. В действующем украинском правописании украинское слово «Божественність» пишется с двумя «н», а не с одним, как это написано в переводе УБО.

**Рим.2:7 Синод.:** «тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную». **Огиен.:** «тим, хто витривалістю в добрім ділі шукає слави, і чести, і нетління, життя вічне». **УБО:** «одним, які постійно роблять добрі справи, здобуваючись на славу, честь і нетлінність, – вічне життя». **В.Є.:** «одним же, хто з терпінням шукає доброї справи, – славу, і честь, і бессмертия – життя вічне». **В.Е.:** «одним же, с терпением ищущим доброе дела, – славу, и честь, и бессмертие – жизнь вечную».

**Смысл перевода.** Греч. слово «εργον» (дело, труд, работа, занятие) – является существительным единственного числа родительного падежа, а не прилагательным. Кроме того, слова: слава, честь и бессмертие имеют винительный падеж единственного числа т. е. славу, честь, бессмертие. А слова «доброе дело» имеют родительный падеж, т.е. «доброе дела»; потому после них поставлено тире, чтобы подчеркнуть смысловое содержание стиха, которые указывает на те воздаяния, которые получает человек от Бога, наследуя жизнь вечную: «славу, честь и бессмертие». И перед этими словами в оригинале текста нет никакого предлога. Само Писание говорит, что апостолы с терпением ищут доброго дела, а не славы себе: «Мы не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других, хотя имеем силу явиться с достоинством, как Христовы апостолы» (1Фес. 2:6).

**Рим.3:22 Синод.:** «правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия». **Огиен.:** «А Божа правда через віру в Ісуса Христа в усіх і на всіх, хто вірує, бо різниці немає». **УБО:** «А правда Божа – через віру в Ісуса Христа – в усіх [і на всіх], хто вірує. Адже нема різниці». **В.Є.:** «праведність Божа через вірність Ісуса Христа в усіх і на всіх віруючих, бо немає різниці». **В.Е.:** «праведность Божья через верность Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия».

В оригинале слово «вера» имеет родительный падеж, а не в винительный. Кроме того, в оригинале нет никакого предлога «в» перед словом "Иисус", а греческое слово "πίστις" переводится как вера, верность; миссия. В зависимости от всего контекста (главы третьей послания к римлянам, в т. ч. Рим.3:3) и определяется семантика греч. слова "πίστις" в данном стихе, поскольку апостол Павел пишет в этом контексте о верности Божьей и о верности Сына Божьего Иисуса Христа тому делу, которое Ему было предназначено от основания мир как Мессии.

**Рим.5:3 Синод.:** «И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение». **Огиен.:** «І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість». **УБО:** «І не лише нею, а й хвалимося в терпіннях, знаючи, що терпіння виховує терпеливість». **В.Є.:** «і не тільки цим, але хвалимося і у скорботах, знаючи, що скорбота виробляє терпіння». **В.Е.:** «и не только этим, но хвалимся и в скорбях, зная, что скорбь производит терпение».

Одно дело "хвалиться *самими* скорбями", другое – "хвалиться *находясь в* скорбях". Тем более в первоисточнике имеется греч. предлог «ен», то есть находясь «в» скорбях, а не самими скорбями.

**Рим.6:14 Синод.:** «Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью». **Огиен.:** «Бо хай гріх не панує над вами, ви бо не під Законом, а під благодаттю». **УБО:** «Хай бо гріх не панує над вами, бо ви не під законом, а під ласкою». **В.Є.:** «Бо гріх не буде панувати над вами, тому що ви не під Законом, а під благодаттю». **В.Е.:** «Ибо грех не будет господствовать над вами, потому что вы не под Законом, а под благодатью».

Оригинал говорит о слове "господствовать" как о глаголе будущего времени, а не настоящего. Кроме того, этот стих не содержит слова: "должен" или "пусть", "хай" перед глаголом «господствовать».

**Рим.6:22 Синод.:** «Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная». **Огиен.:** «А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне». **УБО:** «Нині ж, звільнившись від гріха і ставши рабами Божими, маєте ваш плід – освячення, а кінець – вічне життя». **В.Є.:** «Але тепер, звільнені від гріха і ставши рабами Богові, ви маєте ваш плід до святості, а кінець – життя вічне». **В.Е.:** «Но теперь, освобождённые от греха и став рабами Богу, вы имеете ваш плод к святости, а конец – жизнь вечную».

**Перев.** В оригинале текста греческое слово «освобождаться» имеет не активный, а пассивный залог. При переводе этого глагола в виде активной формой залога подменяется доктрина спасения человека Богом, на доктрину спасения самим человеком, что не может не влиять на смысл понимания этого стиха. Не человек производит результат своего освобождения от греха, своего спасения, а Сам Господь через Свою искупительную Кровь.

**Рим.7:6 Синод.:** «но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве». **Огиен.:** «А тепер ми звільнилися від Закону, умерши для того, чим були зв'язані, щоб служити нам обновленням духа, а не старістю букви». **УБО:** «Нині ж ми звільнилися від закону, померли для того, що нас зв'язувало, щоб бути рабами в оновленні духа, а не старості писання». **В.Є.:** «Але тепер, померши, ми звільнені від Закону, яким були зв'язані, щоб служити нам у відновленні Духа, а не ветхості букви». **В.Е.:** «Но теперь, умерев, мы освобождены от Закона, которым были связаны, чтобы служить нам в обновлении Духа, а не ветхости буквы».

Умерев для греха мы освобождены от Закона, которым были связаны. Наше обновление происходит благодаря Духу Святому, в Нём и через Него. Дух же Святой был обещан Отцом, Который приняли верующие по слову Его (Дн.1:4).

**Рим.8:1 Синод.:** «Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу». **Огиен.:** «Тож немає тепер жадного осуду тим, хто ходить у Христі Ісусі не за тілом, а за духом». **УБО:** «Тож нема тепер ніякого осуду тим, [які ходять] у Христі Ісусі [не за тілом, а за духом]». **В.Є.:** «Отже, немає нині ніякого осуду тим, які у Христі Ісусі живуть не по плоті, але по Духу». **В.Е.:** «Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по Духу».

Потому-то и нет осуждения тем, кто во Христе Иисусе живут не по плоти, а по Духу. Ибо все суть сыны Божьи водимые Духом и живущие по Духу, так как здесь речь идет о Духе Святом, а не о духе человеческом. Иначе была бы тщетна жертва Иисуса, если бы можно было жить по духу человеческому, а не по плоти, и, при этом, не грешить. Таковую силу жить в чистоте, святости, соблюдая Его заповеди, и не грешить даёт нам только Дух Святой.

**Рим.8:26 Синод.:** «Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными». **Огиен.:** «Так само ж і Дух допомагає нам у наших немочах; бо ми не знаємо, про що маємо молитись, як належить, але Сам Дух заступається за нас невимовними зідханнями». **УБО:** «Отак і Дух допомагає нам у наших немочах: бо не знаємо, про що як слід і помолитися; але сам Дух заступається [за нас] невимовними зідханнями». **В.Є.:** «Так само і Дух допомагає у слабостях наших; бо ми не знаємо, про що молиться, як треба, але Сам Дух просить за нас зідханнями невимовними». **В.Е.:** «Точно так же и Дух помогает в слабостях наших; ибо мы не знаем, о чём молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизречёнными».

Семантика слова «немошь» – болезнь, недомогание, слабость, дряхлость. Дух Святой помогает нам в слабостях наших, а не пребывать в болезнях и немощах. Ибо ранами Его мы исцелились, как и написано.

**Рим.9:13 Синод.:** «как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». **Огиен.:** «як і написано: Полюбив Я Якова, а Ісава зненавидів». **УБО:** «згідно з написаним: Якова я полюбив, а Ісава зненавидів». **В.Є.:** «як і написано: «Якова Я полюбив, а Ісава відкинув». **В.Е.:** «как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава отверг».

Автор послания – апостол Павел не использует в данном контексте слово «ненавидеть», а использует слово «отвергать», также являющееся антонимом слову «любить» по своему смысловому значению.

Бог любит Своё творение: «Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей. Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это. Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы. Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было» (Пс.137:13-16). Однако Бог ненавидит грех. И поскольку здесь речь идёт ещё о не родившейся двойне: об Исаве и Иакове, не сделавших ничего хорошего или плохого (Рим.9:11), то употребление слова «ненавидеть» является неадекватным смысловому контексту.

В 1Ин. 3:15 апостол говорит: «Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нём пребывающей». Поэтому, многомилостивый, человеколюбивый Бог отверг Исава, но избрал для осуществления Своих планов Иакова. Если бы в Писании, в оригинале греческого, было бы написано «...а Исава возненавидел», тогда бы смысл этого стиха противоречил сущности и характеру Самого Бога, Который есть Любовь и Жизнь вечная.

Например, в переводе «Berkeley Version of the New Testament» (Gerrit Verduyn) написано: «The Jacob I was drawn, but Esau I repudiated». (Иакова Я привлёк, а Исава отверг). Repudiate: 1) отвергать, не признавать 2) отказываться.

**Рим.10:4 Синод.:** «потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего». **Огиен.:** «Бо кінець Закону Христос на праведність кожному, хто вірує». **УБО:** «Бо Христос – це повнота закону на виправдання кожного, хто вірує». **В.Є.:** «Бо мета Закону – Христос, до праведності всякому віруючому». **В.Е.:** «Ибо цель Закона – Христос, к праведности всякому верующему».

**Перев.** Греческое слово «τε/λος» переводится как: «конец, окончание, результат; следствие, итог, вывод, завершение; цель, (конечное намерение, стремление; то, что кто-то чего-то сильно желает, чего хочет достичь)». А греческое слово «πλη/ρωμα» действительно переводится как: «полнота, исполнение, наполнение; то, что наполняет, содержание чего-то». Однако есть существенная разница между словами «τε/λος» та «πλη/ρωμα». Апостол Павел не использовал в данном случае, в этом стихе слово «πλη/ρωμα», так как он подчёркивал, что именно благодаря Закону,

конечная цель которого была привести всех ко Христу, потому и сам Закон указывал на Христа. Кроме того, в этом стихе Писание говорит, что именно Закон есть целью, а не о том, кем является Христос, что Христос есть полнотой всего во всём. Это в послании к ефесянам 1:22-23 написано: «и всё Он покорил под ноги Его, и поставил Его превыше всего, главой Церкви, которая есть Тело Его, полнота Наполняющего всё во всём». Поэтому перевод этого греческого слова как «полнота» не отвечает контексту послания, тем более, что порядок слов, использованный в переводе **УБО** (Р. Турконяк) существенно изменяет смысл этого стиха на противоположный тому, что написано в оригинале греческого текста.

**!!!! Рим.11:12 Синод.:** «Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, **богатый** для всех, призывающих Его». **Огиен.:** «Бо нема різниці поміж юдеєм та гелленом, бо той же Господь є Господом усіх, **багатий** для всіх, хто кличе Його». **В.Є.** «Бо немає різниці між іудеєм і елліном; бо той же Господь усіх, **рясніє благістю** для всіх, хто кличе Його». **В.Е.** «Ибо нет различия между иудеем и эллином; ибо тот же Господь всех, **даёт изобилие благодати** всем, кто призывает Его».

Здесь не прилагательное «богатый», а глагол «**πλουτέω**» - богатеть, обогащаться, давать изобилие, благодать, и т.д!

**Рим.11:17 Синод.:** «Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, **привился на место их** и стал **общником корня и сока** маслины». **Огиен.:** «Коли ж деякі з галузок відломилися, а ти, бувши дике оливне дерево, прищепився між них і став спільником **товщу оливного кореня**». **УБО:** «Коли ж деякі з гілок відломилися, а ти, бувши дикою оливкою, **прищепився до них** і живишся з кореня та соку оливки». **В.Є.:** «Якщо ж деякі з гілок відломилися, то ти, дика оливо, яка **прищеплена між ними** і стала **спільником кореня й соку оливи**». **В.Е.:** «Если же некоторые из ветвей отломились, то ты, дикая маслина, **привитая между ними** и ставшая **сопричастником корня и сока** маслины».

**Перевод:** греческий предлог «**ἐν**» в данном контексте переводится не как «**на**» место их, а как «**среди**» них или «**между**» ними.

Точный и правильный перевод оригинала Писания побудит читателя не только к исследованию первоисточника, греческого текста Евангелия, как это делали вери-яне (Дн.17:11), но и взвешенно подойти к рассмотрению некоторых псевдо-докtrin, появившихся из-за неточного перевода оригинала, которые входили в противоречие с другими местами Писания, как Ветхого, так и Нового Заветов.

Например, появлению так называемой «доктрины замещения» способствовал неадекватный перевод стиха в Рим. 11:17, где написано: «Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился **на** место их и стал **общником корня и сока** маслины». Тогда как оригинал текста не использует предлог «на», а использует предлог «между» («среди»). В оригинале текста написано: «Если же некоторые из ветвей отломились, то ты, дикая маслина, привитая **между** ними и ставшая **сопричастником корня и сока** маслины», напоминая, откуда происходят корни христианства. Но Бог хочет из двух «стад» сделать одно, как и написано: «Ибо Он – мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший разделявшую посреди преграду» (Эф. 2:14).

Кроме того, украинское слово «товщ» (*диал.*) – сало, жир (жировое отложение в теле животного или человека), «сить» (*диал.*), «омаста» (*диал.*), тук (*заст.*). Греческое «**ρ;ι/ζα**» – корень; *перен.* источник, начало, основа.

«Идея замещения, подразумеваемая теорией отвержения, была также использована для оправдания теологического суперсессионизма, искажающего суть христианства, а также для церковных и политических злоупотреблений (так называемого церковного суперсессионизма) в отношении евреев. Таким образом, психологический механизм церковного суперсессионизма обладает потенциалом для убийства. Кроме того, утверждение, что мы как христиане заменили евреев, означает, что евреи с духовной точки зрения не имеют право на существование: в духовном понимании они

лишние. Некоторые христиане, такие, как Франклин Х. Литтел, пришли к осуждению этого понятия как «духовного геноцида» Жак Дюкан.

**Рим.11:19 Синод.:** «Скажешь: «ветви отломились, чтобы мне привиться». **Огиен.:** «Отже скажешь: Галузки відломилися, щоб я прищепився». **УБО:** «Скажешь: Галузки відломлено, щоб я прищепився». **В.Є.:** «Отже, скажешь: «Гілки були відламані, щоб я був прищеплений». **В.Е.:** «Стало быть, скажешь: «Ветви были отломлены, чтобы я был привит».

**Перев.:** Ветви не сами отломились, а были отломлены, так как в оригинале это слово является глаголом страдательного залога. Аналогично образом оригинал говорит о глаголе «ε'υκεντρι/ζω» – прививать.

**Рим.11:25 Синод.:** «Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении о тайне этой, – чтобы вы не были высокого мнения о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, доколе не войдёт полное число язычников». **Огиен.:** «Бо не хочу, братове, щоб ви не знали цієї таємниці, – аби не були ви високої думки про себе, – що часткове очерствіння на Ізраїль сталося доти, доки не ввійде повнота поган». **УБО:** «Бо не хочу, братове, щоб ви не знали цієї таємниці, – аби не були ви високої думки про себе, – що часткове очерствіння на Ізраїль сталося доти, доки не ввійде повнота поган». **В.Є.:** «Бо не хочу залишити вас, браття, у невіданні про цю таємницю, – щоб ви не були високої думки про себе, – що очерствіння сталося в Ізраїлі частково, доки не прийде повнота язичників». **В.Е.:** «Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении об этой тайне, – чтобы вы не были высокого мнения о себе, – что очерствение произошло в Израиле отчасти, пока не придёт полнота язычников».

**Перев.** В оригинале этого стиха греческое слово «πλη/ρωμα» (полнота) – является существительным именительного падежа единственного числа. Слово-сочетание «полное число» показывает, что слово «полное» – это прилагательное, а не существительное, где слово «число» привнесённое, которого в оригинале этого стиха не существует и которое даже не написано курсивом, изменяет смысл стиха и контекста.

**Рим.12:16 Синод.:** «Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе». **Огиен.:** «Думайте між собою однаково; не величайтеся, але наслідуйте слухняних; не вважайте за мудрих себе!». **УБО:** «Тримайтеся між собою однієї думки, не будьте зарозумілими, схиляйтесь до лагідних. Не вважайте себе замудрими». **В.Є.:** «Будьте одnodумні між собою; не думайте зарозуміло, але наслідуйте смиренних; не будьте високої думки про себе». **В.Е.:** «Будьте единомысленны между собой; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не будьте высокого мнения о себе».

Украинское слово «замудрий» – ироничное. Ироничный - проникнутый иронией; насмешливый. Оценочная характеристика какого-либо выражения, реплики и т.п. которая заключает в себе иронию, насмешку.

**Рим.13:1 Синод.:** «Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены». **Огиен.:** «Нехай кожна людина кориться вищій владі, бо немає влади, як не від Бога, і влади існуючі встановлені від Бога». **УБО:** «Кожна людина хай кориться вищій владі, бо нема влади, яка не була б від Бога; існуючі [влади] встановлені Богом». **Острожская Библия (1581 года):** «Всяка душа властем предержашым да повинуется: несть (*не есть*) бо власть аще (если) не от Бога, суцья же власти от Бога учинены суть». **Елизаветинская Библия (1751 года):** «Всяка душа властем предержашым да повинуется: несть (*не есть*) бо власть аще (если) не от Бога, суцья же власти от Бога учинены суть» (*в скобках приведен перевод старославянских слов современным правописанием*). **В.Є.:** «Усяка душа нехай підкоряється вищим владам, бо то не є влада, якщо не від Бога; такі ж існуючі влади від Бога встановлені». **В.Е.:** «Всякая душа пусть подчиня-

ется высшим властям, ибо то не есть власть, если не от Бога; такие же существующие власти от Бога установлены».

В греческом манускрипте (Текстус Рецептус) в Рим. 13:1 написано: «*πασα ψυχη εξουσιασ υπερχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν*».

Древнегреческое слово «*ἐξουσία*» (эксусИа) переводится, прежде всего, как: возможность или позволение делать что-л., право, свобода; **власть**, господство. В манускрипте перед греческим словом «*ἐξουσία*» (эксусИа) нет никакого артикля, следовательно, речь не идёт о какой-то определённой возможности или позволении делать что-л., о каком-то определённом праве или свободе; о какой-то конкретной власти или господстве. Однако в тексте имеется указание на «*υπερχουσαις*» (гюпэрэхУсайс) – превосходящую власть, которая держит что-л. над чем-л.; возвышается над чем-н.; превосходит, берёт верх.

Следовательно, речь идёт о принципе верховенства власти, об институте власти, установленной Суверенным Богом на благо человечества, чтобы защитить его от анархии и социального распада.

Кроме того, в Рим.13:1 греческое слово «*υποτασσεσθω*» (пусть подчиняется) является глаголом настоящего времени повелительного наклонения, и переводить этот глагол будущим временем (да будет покорна) является ошибочным, поскольку речь идёт о возможности или позволении делать что-л. сейчас или о подчинении в настоящее время, а не когда-то в будущем.

В греческом тексте в первом предложении этого стиха апостол Павел использует подчинительный союз «если» («*ει*» (эй), «если не от Бога» связывающий части сложноподчинённого предложения и может являться ключом к более точному смысловому пониманию данного стиха. Этот союз со значением условности обращает наше внимание на то обстоятельство, что только та власть действительно является властью, если «ει» она от Бога.

В этом стихе апостол Павел также использует частицу «*γαρ*» (гар) – ведь, потому что, ибо. Это частица со значением логического подчёркивания: 1) для обоснования: потому что, ибо; 2) для пояснения: а именно; 3) для подтверждения: действительно, воистину, в самом деле.

Апостол Павел также использовал частицу «*δε*» (дэ) – же. Вместе с тем, эта частица (с предшествующим «*μεν*» (мэн) или без него, но всегда следует за словом, к которому относится) со значением: 1. противоположности: а, же, однако, впрочем; 2. сопоставления или перечисления: и, также; 3. пояснения: ибо, ведь; 4. уточнения: а, же; 5. вывода: итак; 6. усиления: же, именно, ну; 7. уступления: однако, хотя бы.

Упущенный в синодальном переводе определённый артикль именительного падежа (*αι*) (гай) немного уточняет смысловое значение стиха. Тогда как этот определённый артикль имеет значение указательного местоимения (*ο*): сей, этот, тот; а также употребляется в качестве относительного местоимения: кто, что, который, сей, тот, этот. Этот артикль так же подчёркивает, что речь идёт именно о такого рода власти.

Следует отметить, что в греческом манускрипте, отредактированном Нестле Аландом (26 редакция), во второй части этого предложения уже НЕТ греческого слова «*ἐξουσία*» (эксусИа) (власть), тогда как в греческом тексте «Текстус Рецептус» оно имеется в именительном падеже единственного числа и представляет важное значение при переводе этого стиха.

Безусловно, трудно не согласиться с обоснованно высказанным мнением о 26-й редакции (*греческих манускриптов*!) Нестле Аланда: «Сие ненаучно: эти “первоисточники 26-й редакции Нестле Аланда” не были доказаны религиоведческой наукой как достоверные (вообще не были изучены) – с какой же стати они сегодня признаются “достоверными”? Например, это невозможно в биологии: учёный не может приписать себе открытие нового вида, не предоставив самого образца этого вида. А вот в

религиоведческой науке, оказывается, вполне можно доверять только словам исследователя, не подкреплёнными никакими видимыми доказательствами».

Более того, смысловое содержание перевода: «...ибо нет власти не от Бога...» противоречит Священному Писанию, где Господь Бог Сам утверждает, что цари и правители иногда ставятся людьми без Его ведома и участия, о чём ясно говорит Господь через пророка Осию: «**Они ставили царей сами, но не от Меня, ставили правителей, но без Моего ведома!** Из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель» (Ос.8:4).

В отличие от Иудейского (южного) царства, в котором на престоле неизменно оставались представители династии дома Давидова, в Израильском (северном) царстве лишь за два столетия его существования произошло девять государственных переворотов, и каждый раз это приводило к смене династии.

В первой книге царств пророк Самуил говорит: «А теперь, вот тот царь, которого вы избрали, которого требовали вы; вот, Господь и дал над вами царя» (1Цар. 12:13).

Так, в 3-й книге Царств (16:16) говорится: «Когда же осаждавший народ услышал, что Замврий сделал заговор и убил царя, то все израильтяне воцарили над Израилем Амврия, военачальника, в тот же день, в стане».

А в 4-й книге Царств 17:20-21 написано: «И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирял их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего, ибо Израиль отторгся от дома Давидова, и воцарили они Иеровоама, сына Наватова, а Иеровоам отвратил Израиля от Господа, и ввёл их в великий грех».

И ещё: «С того дня, когда Я вывел народ Мой, из земли египетской, Я не избрал Себе города ни в одном из колен Израилевых, чтобы построить Дом, в котором пребывало бы Имя Моё, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля, **но** избрал Я Иерусалим, чтобы там пребывало Имя Моё, и избрал Давида, чтобы он был над народом Моим, Израилем» (2Пар. 6:5-6). А в 1Пар.11:10 написано: «А вот главные из ратоборцев у Давида, которые искренно подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову<sup>D</sup> Господню, над Израилем». Причём это слово – слово (daw-bawr') давар или слово откровения, как и греческое рема.

Следовательно, вывод говорит сам за себя: не всякая власть от Бога, и само Священное Писание нам ясно показывает это. Христиане должны исследовать Писание так, как это делали верияне, и лишь потом делать вывод всяка яли власть от Бога или нет (Дн.17:11).

**Рим.13:9 Синод.:** «Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя». **Огиен.:** «Бо заповіді: Не чини перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не свідкуй неправдиво, Не пожадай й які інші, вони містяться всі в цьому слові: Люби свого ближнього, як самого себе!». **УБО:** «Тоді не чинитимеш перелюбу, не вб'єш, не вкрадеш, не пожадатимеш чужого. Усі інші заповіді містяться в цьому слові: Полюбиш ближнього свого, як самого себе». **В.Є.:** «Бо заповідь «не перелюбствуй», «не вбивай», «не кради», «не лжесвідчи», «не жадай» і яка-небудь інша заповідь – в цьому слові полягає, а саме: «Возлюби ближнього свого, як самого себе». **В.Е.:** «Ибо заповедь «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не возжелай» и какая-нибудь другая заповедь – в этом слове заключается, а именно: «Возлюби ближнего своего, как самого себя».

В переводе УБО упущена одна из десяти заповедей «не лжесвидетельствовать», данных Богом народу Израиля и записанных на скрижалях, а также позже в Законе.

**1Кор.2:4 Синод.:** «И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы». **Огиен.:** «І слово моє й моя проповідь не

в словах переконливих людської мудрости, але в доказі духа та сили». **УБО**: «і моє слово, і моя проповідь – не в переконливих словах мудрости, але в об'яві Духа й сили». **В.Є.**: «І моє слово, і моя проповідь не в переконливих словах людської мудрости, але в явленні Духа і сили». **В.Е.**: «И моё слово, и моя проповедь не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении Духа и силы».

Речь идёт о явлении не человеческого духа, а о явлении Духа Святого и Его силы, поскольку апостол Павел противопоставляет человеческой мудрости мудрость Божью в явлении Духа и силы. Украинское слово «мудрості» пишется через «і».

**1Кор.4:9 Синод.**: «Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков». **Огиен.**: «Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям». **УБО**: «Але я думаю, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, наче приречених на смерть, – адже ж ми стали видовищем для світу, – і ангелів, і людей». **В.Є.**: «Бо я думаю, що нам, останнім посланцям, Бог судив бути начебто приреченими на смерть, тому що ми стали видовищем для світу, ангелів і людей». **В.Е.**: «Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговорёнными к смерти, потому что мы стали зрелищем для мира, ангелов и людей».

**Перевод**: Греческое слово «θήατρον» – театр, зрелище. Апостолы не были никогда «позорищем». Они были зрелищем – теми, за кем наблюдал весь мир.

**1Кор.7:10 Синод.**: «А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем». **Огиен.**: «А тим, що побрались, наказую не я, а Господь: Нехай не розлучається дружина з своїм чоловіком!». **УБО**: «А тим, що одружилися, завіщаю не я, а Господь: Щоб жінка з чоловіком не розлучалася». **В.Є.**: «А тим, хто одружився, наказую не я, а Господь: дружині від чоловіка не відокремлюватися». **В.Е.**: «А вступившим в брак повелеваю не я, а Господь: жене от мужа не отделяться».

Повеление Господа воспрещает отделение жены от мужа, поскольку это частую приводит к разводу. Греческое слово «χωρίζω» – отделять, отъединять, разъединять (отдалять кого-, что-л. друг от друга, лишать прямой, непосредственной связи друг с другом; в пер. знач.: жить отдельно или иметь своё отдельное хозяйство), разобщать (прерывать сообщение, связь, контакты между кем-, чем-либо). Антонимы: соединять, объединять, связывать.

Кроме того, в оригинале текста перед словом "муж", имеется греческий предлог "α'πο/" – от, с, из; а тж. прист. со знач.: удаления или отделения. Но поскольку слово "муж" в данном стихе является существительным родительного, а не творительного падежа, т.е. "мужа", то этому слову соответствует предлог «от» мужа, а не «с» мужем.

**1Кор.11:21 Синод.**: «ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается». **Огиен.**: «Бо кожен спішить з'їсти власну вечерю, і один голодує, а другий впивається». **УБО**: «і кожний приносить з'їсти свою вечерю, тож один голодує, а інший упивається». **В.Є.**: «Бо кожен спочатку споживає власну вечерю, і один голодує, а інший пересичується». **В.Е.**: «Ибо каждый прежде вкушает собственную вечерю, и один голодает, а другой пресыщается».

Речь идёт о пресыщении пищей, так как «голодовать», это вовсе не значит быть жаждущим. Голодовать и пресыщаться – это две противоположности о которых говорит оригинал этого стиха.

**1Кор.13:12 Синод.**: «Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан». **Огиен.**: «Отож, тепер бачимо ми ніби у дзеркалі, у загадці, але потім обличчям в обличчя; тепер розумію частинно, а потім пізнаю, як і пізнаний я». **УБО**: «Тепер бачимо, як у дзеркалі, неясно, тоді ж – віч-на-віч. Тепер знаю частково, тоді ж пізнаю

так, як і сам я був пізнаний». **В.Є.**: «Тому що нині ми бачимо, [як у тьмяному дзеркалі](#), тоді ж – віч-на-віч; нині знаю почасти, тоді ж пізнаю, як і я був пізнаний». **В.Е.**: «Ибо ныне мы видим, [как в мутном зеркале](#), тогда же – лицом к лицу; ныне знаю отчасти, тогда же познаю, как и я был познан».

В оригинале греч. текста нет слова "гадательно". Верующий в Господа не смотрит «гадательно», семантика которого не соответствует греческому «[αἰνύμα](#)».

**1Кор.14:2 Синод.**: «Ибо кто говорит на [незнакомом](#) языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом». **Огиен.**: «Як говорить хто [чужою](#) мовою, той не людям говорить, а Богові, бо ніхто його не розуміє, і він духом говорить таємне». **УБО**: «Як хто [говорить мовами](#), той говорить не до людей, але до Бога; бо ніхто не розуміє, і він духом говорить таємне». **В.Є.**: «Бо хто говорить [іншою](#) мовою, говорить не людям, а Богу; тому що ніхто не розуміє його, але він таємниці говорить Духом». **В.Е.**: «Ибо говорящий на [ином](#) языке говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, но он тайны говорит Духом».

**Теолог. Иной** — Общеславянское слово, имеющее индоевропейскую природу (в немецком находим ein, в греческом oinos, в английском one). Первоначальное значение – один, затем переосмыслялось в родственные слова: инок, иноходец, иначе ...

Речь идёт о том, что после сошествия Духа Святого на учеников Иисуса Христа, они, исполнившись Духом Святым, начали говорить [иными](#) языками (Дн.2:4). Греческое слово «[ἕτερος](#)» в данном стихе (Дн.2:4) переведено как: иной, отличный от другого, иного рода. То есть язык не от ментальности, не от разума, а от Духа, как и написано, именно «как Дух давал им провозглашать». В 1Кор. В 14-й главе, где апостол Павел пишет о пророчестве и иных языках, он также использует греческое слово «[ἕτερος](#)». В частности в 1Кор. 14:21 апостол Павел пишет: «В Законе написано: [«Иными](#) языками и [иными](#) устами буду говорить к этому народу, но и тогда Меня не послушают». В этом стихе конкретно написано греческое слово «[ἕτερος](#)», т.е. иной, множественного числа, т.е. ИНЫМИ языками, а не незнакомыми языками. Поэтому, когда в текст Писания вводится курсивом слово «незнакомый», которого нет в тексте, в дальнейшем это приводит читателя к заблуждению понимания написанного апостолом Павлом об иных языках.

Вместе с тем, в некоторых переводах Библии в 1Кор. в 14:2, 4, 6, 13, 14, 19, 23, 27 при переводе необоснованно было привнесено слово «[незнакомый](#)», написанное *курсивом* о говорении на «[незнакомом](#)» языке, которого нет в оригинале греческого текста, и которое никогда и нигде не использовалось в Новом Завете.

Поэтому в вышеуказанных стихах 14-й главы уместно и обоснованно можно говорить об [иных](#) языках, поскольку сам апостол Павел также использует именно греческое слово «[ἕτερος](#)», говоря об [иных](#) языках в 21-м стихе (1Кор.14:21).

Следует также помнить, что когда писалось данное послание, вовсе не было ни разделений на главы, ни на стихи, а из вышеприведенного контекста следует, что и в 1Кор. 14:23 апостол Павел пишет: «Поэтому если вся церковь сойдётся вместе, и все будут говорить [иными](#) языками, и войдут несведущие или неверующие, то не скажут ли, что вы [безумствуете](#)?»

Кроме того, следует отличать греческое слово «[ἕτερος](#)» (иной) от близкого по значению греческого слова «[ἄλλος](#)», которое переводится как: другой, не похожий, видоизменённый, следующий за первым - второй, третий, не тот и не этот, не такой, отличный от данного, не тот, который имелся в виду до этого.

Апостол Павел в 14-й главе 1Кор. использует слово «[ἄλλος](#)» (другой) лишь трижды: 14:19, 29, 30. Например, «Но в церкви хочу пять слов произнести своим разумом, чтобы и [других](#) («[ἄλλος](#)») наставить, чем бесчётное множество слов на [ином](#) языке (14:19). «И пророки пусть говорят двое или трое, а [другие](#) («[ἄλλος](#)») пусть рассуждают» (14:29). «Если же [другому](#) («[ἄλλος](#)») сидящему будет откровение, то первый пусть помолчит» (14:30). И ещё пример, в Евангелии от Марка 12:31 написа-

но: «И вторая, подобная ей: “Возлюби ближнего своего, как самого себя”. Больше, чем эти, другой (ἄλλος) заповеди нет».

**1Кор.14:23 Синод.:** «Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?». **Огиен.:** «А як зійдеться Церква вся разом, і всі говоритимуть чужими мовами, і ввійдуть туди й сторонні чи невірющі, чи ж не скажуть вони, що біснуєтесь ви?». **УБО:** «Коли зійдеться вся Церква разом і всі заговорять мовами, а ввійдуть туди ненавчені або невірні, то чи не скажуть, що ви біснуєтесь?». **В.Є.:** «Тому якщо вся церква зійдеться разом, і всі говоритимуть іншими мовами, і ввійдуть необізнані або невірющі, то чи не скажуть, що ви безумствуєте». **В.Е.:** «Поэтому если вся церковь сойдётся вместе, и все будут говорить иными языками, и войдут несведущие или неверующие, то не скажут ли, что вы безумствуєте».

Греческое слово «μαίνομαι» – безумствовать, поступать безрассудно, неистовствовать, сходить с ума (1Кор.14:23; Дн.12:15; 26:24-25). (При переводе 1Кор.14:23 употребление "синонима" «бесноваться» неправомерно, поскольку слово «бесноваться» соответствует другому греческому слову – δαίμονίζομαι, которое переводится как: «находиться во власти демона, беса; бесноваться» (Мф. 4:24; 8:16,28; 9:32; Мк.1:32; 5:15,18; Лк.8:36; Ин.10:21).

Например: В Дн. 26:24-25 это же слово в синодальной Библии переведено как «безумствовать», тогда как в 1Кор. 14:23 оно почему-то неверно было переведено как бесноваться. В переводе **В.Е.** и других написано: «Когда он так защищался, Фест В.Еким голосом сказал: «Безумствуешь, Павел! Большая учёность доводит тебя до безумия! А он говорит: «Я не безумствую, достопочтенный Фест, но произношу слова истины и здравого смысла».

Как апостол Павел в 1Кор 14:23, так и евангелист и грек Лука в Дн.12:15; 26:24-25 используют один и тот же греческий глагол «μαίνομαι» (безумствовать), но не «бесноваться». Поэтому в Деяниях апостолов НЕ написано: «Беснуешься, Павел! Большая учёность доводит тебя до бесовщины!»

**1Кор.15:8 Синод.:** «А после всех явился и мне, как некоему извергу». **Огиен.:** «А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові». **УБО:** «нарешті, з'явився й мені, – наче якомусь виродкові». **В.Є.:** «а після всіх, наче якомусь недоноску, явився і мені». **В.Е.:** «а после всех, как какому-то недоноску, явился и мне».

Греческое слово «ἄχρομα» – преждевременно рождённый, недоносок, выкидыш (извергнутый из утробы матери). По истечению значительного периода времени семантика слова «изверг» изменилась. В настоящее время изверг – это жестокий человек, мучитель. *Изверг рода человеческого. Фашистские изверги.* Однако, слово «урод» (выродок), которое использовано в переводе УБО (Рафаила Турконяк) не имеет ничего общего с греческим словом «ἄχρομα».

В украинском языке слово «урод» имеет такие синонимы как: изверг *уничит., оскорб.* (о человеке, кот. потерял свои человеческие черты и не достоин этого звания из-за свои безобразные, ужасные поступки, действия), не человек *уничит., оскорб.*, изувер *уничит., оскорб.*, выродок *уничит., оскорб.*, дегенерат *уничит., оскорб.*, шкуродёр *уничит., оскорб.*, ирод *оскорб.*; зверь *уничит., оскорб.*, людоед *усил., уничит., каннибал усил., уничит.*, (о чрезвычайно жестоком человеке, предрасположенном к насилию, убийству); животное *уничит., оскорб.*, тварь *усил., уничит., оскорб.*, скотина *уничит., оскорб.*, быдло *уничит., оскорб.* Апостол Павел никогда не писал о себе как об уроде или выродке, как это указано в переводе УБО.

**!!! 1Кор.15:21 Синод.:** «Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых». **Огиен.:** «Смерть бо через людину, і через Людину воскресення мертвих». **УБО:** «». **В.Є.:** «Бо як смерть через людину, так через Людину й воскресіння мертвих».

мертвых». **В.Е.:** «Ибо как смерть через человека, так через [Человека](#) и воскресение мёртвых».

**!!! 1Кор.15:47 Синод.:** «Первый человек — из земли, перстный; второй [человек](#) — Господь с неба». **Огиен.:** «Перша людина з землі, земна, друга [Людина](#) із неба Господь». **УБО:** «». **В.Є.:** «Перша людина — від землі, перстный; друга [Людина](#) — Господь з неба». **В.Е.:** «Первый человек — от земли, перстный; второй [Человек](#) — Господь с неба».

Так всё же слово [Человек](#) с заглавной буквы или слово [человек](#) с прописной? Ведь для читателя — это существенно для понимания о ком идёт речь!

**2Кор.1:22 Синод.:** «Который и запечатлел нас и дал [залог](#) Духа в сердца наши». **Огиен.:** «Який і назначив нас, і в наші серця дав [завдаток](#) Духа». **УБО:** «Він дав нам печать, дав [запоруку](#) Духа в наших серцях». **В.Є.:** «Який і відзначив нас печаттю, і дав [завдаток](#) Духа в серця наші». **В.Е.:** «Который и отметил нас печатью, и дал [задаток](#) Духа в сердца наши».

**Перев.:** В данном стихе имеет существенное значение перевод греческого слова «[αρραβων](#)» (аррабон) — «задаток». Переводить в контексте стиха это слово как «[залог](#)» значит возлагать непосильное бремя, о чём говорит Иеремия 23:33-40 и Аввакума 2:6 «Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: "горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, — на долго ли? — и обременяет себя [залогами!](#)"». Практика показывает, что несмотря на то, [залог](#) и [задаток](#) имеют различное юридическое содержание, не все видят разницу. Чем отличаются [залог](#) и [задаток](#). [Задаток](#) служит подтверждением заключением договора. Тогда как [Залог](#) — достаточно эффективная мера, позволяющая залогодержателю обеспечить свои интересы по договору. [Залог](#) может возникать из договора либо на основании закона. [Залог](#) — это один из видов обеспечения кредита или займа. Если, к примеру, вы обанкротились или, выясняется, что нечем платить данный вам [кредит](#), то банк взыщет все залоговое имущество в свою пользу, реализует его и таким способом вернёт себе деньги, данные вам в виде кредита.

Поэтому говорить о том, что Господь дал нам [залог](#) Духа Святого — это значит приравнивать БЕСЦЕННЫЙ дар к человеческим сделкам.

**2Кор.2:9 Синод.:** «Ибо я для того и писал, чтобы узнать [на опыте](#), во всем ли вы послушны». **Огиен.:** «Бо на це я й писав, щоб пізнати [ваш досвід](#), чи в усім ви слухняні». **УБО:** «Утім, для того я й писав, щоб пізнати [вашу досвідченість](#), чи ви є слухняні в усьому». **В.Є.:** «Бо для того й писав я, щоб пізнати [вірність вашу](#), чи в усьому ви слухняні». **В.Е.:** «Ибо для того и писал я, чтобы узнать [верность вашу](#), во всём ли вы послушны».

Греческое слово «[δοκιμη](#)» — 1. испытание, проверка; 2. доказательство; 3. испытанность, верность в деле. Перед греческим словом «[δοκιμη](#)» нет никакого предлога «на». А перевод УБО: «... чтобы узнать вашу [опытность](#), во всём ли вы послушны» является не вполне адекватным оригиналу.

**2Кор.3:6 Синод.:** «Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но [духа](#), потому что буква убивает, а [дух](#) животворит». **Огиен.:** «І Він нас зробив бути здатними служителями Нового Заповіту, не букви, а духа, бо буква вбиває, а [дух](#) оживляє». **УБО:** «який і дозволив нам стати служителями Нового Завіту — не літерою, але Духом; бо літера вбиває, а [Дух](#) оживляє». **В.Е.:** «[Который и удостоил нас](#) быть служителями Нового Завета, не буквы, но [Духа](#), ибо буква убивает, а [Дух](#) животворит».

Послание апостола Павла говорит, что мы, будучи «...погребены с Ним в крещении, в Нём верой вы и совоскресли [силой](#) Бога, [Который воскресил Его](#) из мёртвых. И вас, мёртвых во грехах и в необрезании плоти вашей, Он [оживил](#) вместе с Ним,

простив нам все грехи» (Кол.2:12-13). Известно, что Иисус был воскрешён из мёртвых силой Духа Святого, Который оживляет и мёртвых. Поэтому оживляет нас к жизни новой, вечной не дух человеческий, а Дух Святой, и писать в данном случае слово «дух» необходимо не со строчной буквы, а с прописной (заглавной), чтобы не привносить недоразумения.

**2Кор.3:18 Синод.:** «Мы же все открытым лицом, [как в зеркале](#), взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как Господним Духом». **Огиен.:** «Ми ж відкритим обличчям, як у дзеркало, дивимось всі на славу Господню, і змінємося в той же образ від слави на славу, як від Духа Господнього». **УБО:** «Ми всі, дивлячись на Господню славу з відкритим обличчям, перетворюємося в той самий образ – від слави на славу, – як від Господнього Духа». **В.Є.:** «Ми ж усі відкритим обличчям відображаємо славу Господа, [як дзеркало](#), преображаючись у той же образ від слави у славу, так само, як від Господнього Духа». **В.Е.:** «Мы же все открытым лицом отражаем славу Господа, [как зеркало](#), преобразуясь в тот же образ от славы в славу, подобно тому, как от Господнего Духа».

В оригинале перед словом «зеркало» (именительного падежа) нет никакого предлога «в».

**2Кор.5:21 Синод.:** «Ибо не знавшего греха Он сделал для нас [жертвою за] грех, чтобы мы в Нем сделали праведными [пред Богом](#)». **Огиен.:** «Бо Того, Хто не відав гріха, Він учинив за нас гріхом, щоб стали ми [Божою правдою в Нім!](#)». **УБО:** «Бо того, хто не знав гріха, він зробив за нас гріхом, щоб ми стали Божою [праведністю в ньому!](#)». **В.Є.:** «Бо Того, Хто не відав гріха, заради нас Він зробив гріхом, щоб ми стали [праведністю Божою в Ньому](#)». **В.Е.:** «Ибо Того, Кто не ведал греха, ради нас Он соделал грехом, чтобы мы стали [праведностью Божьей в Нем](#)».

**Перев.** Оригинал текста не имеет греческого предлога «[перед](#)», в то время как привнесённый синодальным переводом предлог «[перед](#)» существенно изменяет акцент нашей [праведности в Иисусе](#) на нашу, человеческую праведность [перед](#) Богом.

**2Кор.12:10 Синод.:** «Посему я благодарствую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я [немощён](#), тогда силен». **Огиен.:** «Тому люблю мені перебувати в недугах, у прикростях, у бідах, у переслідуваннях, в утисках через Христа. Коли бо я слабый, тоді я сильний». **УБО:** «Тому [радію](#) в [немочах](#), у [клопотах](#), у [нестатках](#), у [вигнаннях](#) та утисках за Христа; бо [коли я немічний](#), – тоді я сильний». **В.Є.:** «Тому я знаходжу відряду у [слабостях](#), в [образах](#), у [нестатках](#), у [гоніннях](#), в [утисках](#) за Христа; бо [коли я слабкий](#), – тоді я сильний». **В.Е.:** «Поэтому я нахожу отраду в [слабостях](#), в [обидах](#), в [нуждах](#), в [гонениях](#), в [притеснениях](#) за Христа; ибо когда я [слаб](#), – тогда я силен».

Семантика слова «немошный» по словарю В.И. Даля: слабый, хилый, дряхлый, бессильный; || больной, хворый, недужный, немощный, скорбный, нездоровый. Словарь синонимов говорит, что немощный это – бессильный и болезненный от старости, болезни и т. п. Тогда как слово «слабый» в настоящее время имеет также семантику: незначительный по силе, по степени проявления, не оказывающий сильного воздействия, недостаточно крепкий, сильный физически.

Из контекста послания апостола Павла видно, что в этом стихе речь идёт не о старчестве или болезнях, а слабости физической, незначительной силе, крепости.

**2Кор.12:16 Синод.:** «Положим, [что] сам я не [обременял](#) вас, но, [будучи хитр](#), [лукавством брал с вас](#)». **Огиен.:** «Та нехай буде так, тягара я на вас не поклав, але, будши [хитрий](#), я [лукавством](#) від вас брав». **УБО:** «Припустимо, що я не [обтяжував](#) вас, але [як хитрун здобував вас оманю](#)». **В.Є.:** «Припустимо, я не [обтяжував](#) вас, але,

будучи здатним на все, я спритністю брав вас». В.Е.: «Допустим, я не обременял вас, но, будучи способным на всё, я ловкостью брал вас».

Павел не имел таких черт характера как хитрость и лукавство, потому что он подражал Христу. В 1Кор. 11:1 написано: «Будьте подражателями мне, как и я Христу». В.И. Даль пишет, что человек ловкий – это человек ухватливый, умеющий взяться за дело; проворный, сноровистый. Словарь С.И. Ожегова отмечает ещё такую характеристику как: искусный, обладающий определённой сноровкой.

Тогда как человек хитрый – отличающийся хитростью, прибегающий к различным уловкам, обману, изворотливый, скрывающий свои истинные намерения, идущий непрямыми обманными путями к достижению чего-нибудь, ЛУКАВЫЙ (обнаруживающий какой-нибудь скрытый умысел, намерение), КОВАРНЫЙ, ПЛУТОВАТЫЙ.

Следовательно, говорить о характере апостола Павла, как о человеке хитром и лукавом, является необоснованным. В первом послании к фессалоникийцам (2:5) апостол Павел писал: «Ибо у нас, как вы знаете, никогда не было в слове лести, ни повода для корысти – Бог свидетель». Примечательно, что первое послание к фессалоникийцам было первым из всех писем, которые апостол Павел написал церквям. Следовательно, если апостол пишет, что «у нас, как вы знаете, никогда не было в слове лести, ни повода для корысти...», чему свидетель – Бог, то разумеется слово «никогда» необходимо, как то, что он не делал этого ни при каких обстоятельствах после своего обращения в последователи Господа Иисуса Христа, и уже тем более позже, когда он писал свое послание к коринфянам, в котором он писал о своём подражании Христу. Стих в 1Фес. 2:5 подтверждает неточность перевода во 2Кор.12:16 слов апостола, что он был «...хитр, (и) лукавством брал...».

**Гал 2:19 Синод.:** «Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспаялся Христу». **Огиен.:** «Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом». **УБО:** «». **В.Є.:** «Тому що завдяки Закону я вмер завдяки Закону, щоб жити Богом! Я був розп'ятий із Христом». **В.Е.:** «Потому что посредством Закона я умер благодаря Закону, чтобы жить Богом! Я был распят со Христом».

В греческом тексте слово «συσταυρόω» (сораспаяться) является глаголом совершенного времени и имеет пассивный залог, то есть: быть распятым (вместе).

**Гал 2:20 Синод.:** «и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня». **Огиен.:** «І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе». **УБО:** «Живу вже не я, а живе в мені Христос. А коли тепер живу в тілі, то живу вірою в Божого Сина, що полюбив мене і віддав себе за мене». **В.Є.:** «Я співрозп'явся із Христом; і живу вже не я, але живе в мені Христос. А що нині живу у плоті, то живу вірою Сина Божого, Який возлюбив мене й віддав Себе за мене». **В.Е.:** «Я сораспаялся со Христом; и живу уже не я, но живёт во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верой Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня».

В оригинале греческого текста нет предлога «в» перед словами «Сына Божьего», поскольку автор послания, апостол Павел его никогда не писал, так как писал в этом стихе не о вере в Сына, а о вере Самого Сына Божьего. Тут уже не вера в саму веру, а вера, преодолевающая всевозможные преграды, восстающие на нашем жизненном пути, такая именно вера, какая была у Самого Сына Божьего Иисуса Христа.

**Гал 3:20 Синод.:** «Но посредник при одном не бывает, а Бог один». **Огиен.:** «Але посередник не є для одного, Бог же один». **УБО:** «Але посередник не є для одного, тоді як Бог один». **В.Є.:** «Адже посередник не є для одного, Бог же – Один». **В.Е.:** «Но посредник – не для одного, Бог же – Один».

**Перев.** Чтобы понять о каком Посреднике идёт речь, давайте обратимся не только к оригиналу Писания, но также к известному комментарию Н.З., автором кото-

рого является Баркли (William Barklay, 1907-1978). Шотландский библеист). Вот что он пишет:

«Это один из самых трудных отрывков, когда-либо написанных Павлом; он настолько трудный, что насчитывают до трёхсот различных его толкований!

...Мы подошли к чрезвычайно трудному предложению: "Но посредник при одном не бывает, а Бог один". Что Павел хотел этим сказать? Договор, основанный на Законе, всегда связывает два лица: того, кто предлагает договор и того, кто принимает его... Пусть человек попытается вступить в истинные отношения с Богом по Закону. Он скоро поймет, что не в силах сделать этого, и будет вынужден согласиться с тем, что у него есть только один выход - принять удивительную благодать, которую явил людям Иисус Христос».

Как видно из смыслового содержания стиха (Гал. 3:20) речь идёт об Иисусе Христе, Который являлся не просто формальным **Посредником** чьих-то интересов перед кем-то, Он действовал как полномочный **Представитель** Бога Отца, представляя Его интересы и интересы Царства Небесного на земле перед второй стороной – народом Израиля. Он Сам сказал: «Я послан лишь к потерянным овцам дома Израилева» (Мф. 15:24).

В данном стихе греческое слово «**μεσίτης**» переводится не только как **посредник**, но и как: **поверенный** (лицо, уполномоченное другим лицом или организацией, действовать по их поручению и от их имени), **представитель** (тот, кто выражает чьи-нибудь интересы, мысли, желание и т. п.), **уполномоченный** (доверенное лицо для выполнения какой-то миссии, поручения). Иисус как полномочный **Представитель** Отца, Который отображал Его сущность, как и написано: «Он, будучи сиянием славы и отображением сущности Его и держа всё словом<sup>R</sup> могущества Своего...» (Евр.1:3) не исполнял роль простого посредника, как это делал Моисей, Он, будучи Поверенным во все дела Своего Отца, являлся Его единственным законным Представителем: «...Столько времени Я среди вас, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня – видел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца”? Ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова<sup>R</sup>, которые Я вам говорю, не от Себя говорю, но Отец, пребывающий во Мне, – Он творит дела. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне. А если не так, то по самим делам верьте Мне» (Ин.14:9-11). И ещё: «Я и Отец – одно» (Ин.10:30).

Как Первосвященник Бога Всевышнего (по чину Мелхиседека) Иисус **представлял** также интересы и народа Израильского перед Богом Отцом, что видно из Его молитвы в Гефсиманском саду: «Я явил имя Твоё людям, которых Ты дал Мне от мира. Они были Твои, и Ты дал их Мне; и слово Твоё они соблюли. Ныне познали они, что всё, что Ты дал Мне, – от Тебя» (Ин. 17:6-7). И ещё: «Я молю о них; не о мире молю, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они – Твои» (Ин. 17:9).

Иисус Сам говорил: «Мир вам! Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас» (Ин. 20:21.) Отец послал Своего Сына как Своего совершенного **Представителя**, а не наёмника, чью роль, как правило, исполняют посредники.

Тогда как **посредник** может быть и **при** одном лице и **для** одного лица при споре двух лиц, вовсе не отображая сущность одной или другой стороны. Также следует обратить внимание, что привнесение слов или предлогов («**при**», «**для**») и других, которых нет в оригинале текста порой не облегчают его понимание, а иногда лишь усложняют. Кроме того, греческое «**εως**» (одного) в оригинале текста имеет родительный падеж, а не творительный.

**Гал 5:1 Синод.:** «Итак стойте **в свободе**, которую **даровал нам** Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства». **Огиен.:** «Христос для волі **нас визволив**. Тож стійте в ній та не піддавайтесь знову в ярмо рабства!». **УБО:** «Христос **визволив нас** для волі, – тож стійте і не піддавайтесь знову під ярмо рабства». **В.Є.** «Для **волі** нас **визволив** Христос. Отже, стійте і не піддавайтесь знову ярму рабства».

**В.Е.:** «Для **свободы** нас Христос **освободил**. Итак, стойте и не подвергайтесь опять игу рабства».

**Перев.** В данном стихе греческого текста нет слова «даровать» (*даровал*), которым заменено греческое слово «*ἐλευθερώω*» – освобождать, отпускать на волю.

**!!! Гал 5:16 Синод.:** «Я говорю: поступайте по **духу**, и вы не будете исполнять вожделений плоти». Касиана: «Я же говорю: поступайте по **Духу** и вы не будете совершать похоти плоти». **Огиен.:** «I кажу: ходіть за **духом**, і не вчините пожадливости тіла». **УБО:** «». **В.Є.** «Але говорю: поведіться по **Духу** — і не будете виконувати похотей плоти». **В.Е.:** «Но говорю: поступайте по **Духу** — и не будете исполнять вожделений плоти».

Читателю важно знать о каком, о чьём духе идёт речь, чтобы правильно понимать смысл сказанного апостолом. Писать в тексте с заглавной или с прописной такое право предоставлено переводчикам. Если верующий человек ведом Духом Святым и поступаем по **Духу** Божьему, то он никогда не преткнётся. Когда же человек поступает по **духу** человеческому могут возникнуть проблемы, тем более, если этот дух не возрождён Духом Святым, если человек не родился свыше, не родился от воды и Духа, как и говорил Господь Иисус (Иоанна 3:-5).

**Гал 5:22 Синод.:** «**Плод же духа:** любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера». **Огиен.:** «**А плід духа:** любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра». **УБО:** «**Плід духа є любов**, радість, мир, терплячість, доброта, милосердя, віра». **В.Є.** «**яке ж є плід Духа:** любов, радість, мир, довготерпіння, доброта, милосердя, віра». **В.Е.:** «**которое же есть плод Духа:** любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера».

**Перев.** В стихах 5:19-21 апостол Павел перечисляет дела плоти, подчёркивая, что поступающие по делам плоти Царства Бжьего не унаследуют. Однако, он не заканчивает эту мысль эти стихом, где продолжает её в стихе 5:22, где говорит: «которое же есть (*т. е. Царство Божье*) плод Духа: любовь, радость, мир и т.д.». Ибо Сам Иисус объяснял ученикам Своим, что Царство Божье – внутри вас есть! И в послании к коринфянам Павел также пишет: «Ибо Царство Божье не пища и питиё, а праведность, мир и радость в Духе Святом».

Кроме того, в данном стихе речь идёт о плоде Духа Святого, а не о плоде духа человеческого, в противном случае какая необходимость была бы Христу Иисусу искупать нас от грехов наших и посылать от Отца другого Утешителя, если бы мы сами могли приобрести все эти плоды благодаря труду в нас духа человеческого? Ибо этот плод производит Дух Святой в нашем духе, преображая всего человека, беря под контроль и его душу и его тело.

**Гал 6:2 Синод.:** «**Носите бремена** друг друга, и таким образом исполните закон Христов». **Огиен.:** «**Носіть тягарі** один одного, і так виконаєте закона Христового». **УБО:** «**Носіть тягарі** одне одного, і таким чином виконаєте закон Христовий». **В.Є.** «**Несіть тягарі** один одного і таким чином виконаєте закон Христовий». **В.Е.:** «**Несите тяготы** друг друга и таким образом исполните закон Христов».

**Носить кого, что** (нести кого-, что-нибудь – со значением повторяемости, длительности этого действия, которое происходит в разное время и в разных направлениях); надевать на себя, иметь при себе или на себе. Например: *Носить серьги. // Блуждал я по свету не мало, Носил и свиту, и кафтан* (Т. Шевченко). *Пришёл старый Кулик, который один на всё село всё еще носил оселедец* (Панас Мирный). *Ксения была тоненькая, с русою толстою косою, которую она носила, перекинувши через левое плечо* (С. Головановский).

**Нести** (взявши кого-, что-нибудь в руки или нагрузив на себя в качестве поклажи, перемещать, доставлять куда-либо). Например: *На руках несут* [женщина] *малое дитя* (Лесья Украинка). *Василинка ж уже несут на стол миски и ложки* (М. Стельмах). *Из ближайших сёл лесными тропами бойцы несли на плечах тяжёлые лодки* (О. Гончар). // Имея что-либо, передавать его другим. *Евангелисты несли людям радостную весть. // что, перен. Исполнять какие-либо обязанности, поручения и т. п. Печатники и шофера хорошо несли вахту, выполняя эту работу уже не первый раз* (В. Кучер). // **Нести службу** – выполнять определённую работу, обязанности, поручения и т. п. *Часовые встали и пошли мостом нести службу* (Григорий Тютюнник).

В данном стихе использовано греческое слово «βαρος» – тяжесть, тяжесть, груз. Следует отличать от греческого «φορτίον» – ноша, груз, переносимый на себе, кладь (Мт.11:30). Слово «бремя» – всё, что гнетёт, давит, тяготит; угнетает, мучит, удручает; нечто непосильное, тяжкое, трудное. В Послании к евреям **12:1** использовано греческое слово «ὄγκος» (онкос), которое переводится как: бремя, а также как: 1) рок, судьба, фатум; 2) гибель; кончина, смерть 3) осуждение; смертный приговор. Если это слово используется как глагол, тогда оно переводится как: 1) осуждать; 2) приговаривать к смерти, выносить обвинительный приговор. Это единственное место Писания в Н.З., где использовано слово «ὄγκος» (онкос).

**!!! Эф.3:5 Синод.:** «которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым». **Огиен.:** «А вона за інших поколінь не була оголошена людським синам, як відкрилась тепер через Духа Його святим апостолам і пророкам,». **УБО:** «». **В.Є.:** «яка в інших поколіннях не була повідана синам людським, а тільки тепер відкрита святим апостолам Його та пророкам в Дусі». **В.Е.:** «которая в других поколениях не была поведена сынам человеческим, а только теперь открыта святым апостолам Его и пророкам в Духе».

**Эф.4:11 Синод.:** «И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями». **Огиен.:** «І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів». **УБО:** «Він і поставив одних апостолами, інших пророками, ще інших проповідниками доброї вістки, а тих – пастырями та вчителями». **В.Є.:** «І Він дарував одних як апостолів, інших як пророків, інших – евангелістів, інших – пастирів та вчителів». **В.Е.:** «И Он даровал одних как апостолов, других – пророков, иных – евангелистов, иных – пастырей и учителей».

Греческое слово «δίδωμι» переводится как: давать, дарить, отдавать, подавать, выдавать, раздавать, наделять, уступать, позволять, предоставлять. Служители Божьи: апостолы, пророки, евангелисты, пастора, учителя (Эф. 4:11) – это дар для всего Тела Христова, и они были даны Господом для созидания Тела Его.

Кроме того, в Эф. 4:8 сказано: «Взойдя на высоту, Он пленил плен и дал людям дары». Дары даются, дарятся, но никак не поставляются. Украинское слово «поставить» т.е. поставить (разговорное) – назначать (официально, предоставить кому-то право занимать определённую должность, исполняя какие-то обязанности). Например: «Вот бы его на председателя колхоза поставить» (А. Корнейчук).

**!!! Эф.4:21 Синод.:** «потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, — так как истина во Иисусе». **Огиен.:** «якщо ви чули про Нього, і навчилися в Нім, бо правда в Ісусі». **УБО:** «». **В.Є.:** «якщо тільки Його ви почули та в Ньому були навчені, — тому що істина в Ісусі». **В.Е.:** «если только Его вы услышали и в Нём были научены, — так как истина в Иисусе».

Греческое слово «διδάσκω» (учить, обучать, научать, поучать, наставлять) в данном стихе имеет **пассивный залог**; т.е. были (*кем-то*) научены, а не сами чму-то научились.

**Эф.5:4 Синод.:** «Также сквернословие и пустословие и **смехотворство** не приличны [вам], а, напротив, благодарение». **Огиен.:** «і гидота, і марнословство або **жарти**, що непристойні вам, але краще дякування». **УБО:** «також і безсоромність, і дурні балачки, і **масні жарти** є непристойними, а **найкраще** – подяка». **В.Є.:** «Також **безсоромність** і марнослів'я або **блазенство** непристойні вам, але, навпаки, подяка». **В.Е.:** «Также бесстыдство и пустословие или **шутовство** неприличны вам, но, напротив, благодарение».

В оригинале этого стиха греч. слово «αἰσχρότης» – непристойность, **бесстыдство**, безрассудство, безобразие, мерзость.

Греч. слово «εὐτραπέλία» – дурачество, шутовство, гримасничанье, кривлянье, фиглярство, клоунада; смехотворство; язвительные высказывания, плоские грубые остроты, глупые, неразумные шутки.

**!!! Эф.5:31 Синод.:** «Посему оставит человек отца своего и мать и **прилепится** к жене своей, и будут двое одна плоть». **Огиен.:** «Покине тому чоловік батька й матір, і **пристане** до дружини своєї, і будуть обое вони одним тілом». **УБО:** «». **В.Є.:** «Тому залишить чоловік батька свого і матір і **буде приліплений** до дружини своєї, і стануть двое плоттю однією». **В.Е.:** «Поэтому оставит человек отца своего и мать и **будет прилеплен** к жене своей, и станут двое плотью одной».

Греческое слово «προσκόλλῳ» (*страд.* приклеиваться, прилепляться) в данном стихе имеет пассивный залог. Следовательно, человек не сам прилепляется к жене своей, а Бог его прилепляет, однако при условии, если он оставит отца своего и мать свою. Если же он, к примеру, всё ещё находит «убежище» в доме отца своего или матери своей в случае ссор или разногласий, или подчиняется «руководству» матери своей в семейной жизни своей, а не Духу Святому, то он ещё не «отлепился» от родителей или одного из них. Следовательно, Бог не будет прилеплять того, кто ещё не «отлепился» и не оставил мать свою или отца своего.

**!!!Флп.1:21 Синод.:** «Ибо для меня **жизнь** – Христос, и **смерть** – приобретение». **Огиен.:** «Бо для мене **життя** то Христос, а **смерть** то надбання». **УБТ:** «Бо для мене **життя** – це Христос, а **смерть** – це здобуток». **В.Є.:** «Бо для мене жити – Христос, і вмерти – придбання». **В.Е.:** «Ибо для меня **жить** – Христос, и **умереть** – приобретение».

Согласно Правил перевода Священного Писания, утверждённые Священным Синодом 16 марта 1816 года, части речи оригинала текста должны переводиться соответственно: глагол – глаголом, существительное – существительными и т. п.

Однако давайте сначала обратимся к предыдущему 20 стиху 1-й главы к филиппийцам, где написано (я читаю из Вечного Евангелия): «согласно моему ожиданию и упованию\*, что ни в чём я не буду посрамлён, но со всей смелостью как всегда, так и теперь возвеличится Христос в теле моём, то ли через жизнь, то ли через смерть. Сделаем небольшую паузу, чтобы сказать, что действительно в этом стихе слова «жизнь» и «смерть» являются в оригинале существительными. И даде 21-й стих: «Ибо для меня **жить** — Христос и **умереть** — приобретение». Однако в этом стихе эти два слова в оригинале, как пишет апостол Павел, являются уже НЕ существительными, как в 20-м стихе, а глаголами!

Почему? Потому что **смерть** не может быть приобретением! Вдумайтесь, мог ли апостол Павел написать, что смерть для него является приобретением? Нет, конечно! Синоним слова «приобретение» – получение, принятие, достижение. Ведь речь в этом стихе идёт вовсе не о смерти, а **приобретении** НЕБЕС! Павел пишет: умирая, мы **достигаем** то, к чему многие стремятся, – небес! Смерть же никогда не

является нашей спутницей и подругой, и мы её не приобретаем! Умирая, мы приобретаем Царство Небесное, а не смерть.

Апостол Павел пишет, что для него жить – являть Самого Христа, как и написано: «В том любовь Божья проявилась к нам, что Бог послал Сына Своего Единородного в мир, чтобы мы могли жить через Него» (1Ин.4:9), «Ибо в Нем мы живём, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших поэтов сказали: “Ибо мы – и род Его!”» (Дн.17:28); «умершего за нас, чтобы мы – бодрствуем ли, спим ли – вместе с Ним жили» (1Фес. 5:10).

Смерть не может быть приобретением, потому что «Он смертью смерть попрал». Приобретением могут быть Небеса, как и пишет апостол Павел: «Ибо сдерживает меня и то, и другое; имею желание отойти: со Христом быть намного лучше; но ради вас нужнее оставаться во плоти» (Флп.1:23); «А поскольку дети приобщены к плоти и крови, то и Он подобным образом принял их, чтобы смертью истребить имеющего власть смерти, то есть дьявола» (Евр. 2:14).

**Флп.3:9 Синод.:** «и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере». **Огиен.:** «щоб знайтись в Нём не з власною праведністю, яка від Закону, але з тією, що з віри в Христа, праведністю від Бога за вірою». **УБО:** «перебувати в ньому не зі своєю праведністю, яка від закону, але через віру в Христа, – з тією праведністю, яка від Бога, від віри». **В.Є.** «і знайтись в Ньому не зі своєю праведністю, яка від Закону, але з тією, яка через вірність Христа, з праведністю, яка від Бога по вірі». **В.Е.:** «и найтись в Нем не со своей праведностью, которая от Закона, но с той, которая через верность Христа, с праведностью, которая от Бога по вере».

В оригинале этого стиха перед словом «Христа» нет никакого предлога «в», а греческое «π/στις» переводится не только как вера, но также как: верность, доверие, убежденность, удостоверение, уверение, заверение, подтверждение, доказательство, поручение, миссия. В контексте третьей главы апостол Павел говорит о верности Бога и Сына Божьего Иисуса Христа, начиная с третьего стиха: «Ибо что ж, если некоторые не веровали? Разве их неверность устранил верность Божью?» и т. п. См. Также перевод Д. Стерна «Еврейский Новый Завет».

**Кол.1:13-14 Синод.:** «избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов». **Огиен.:** «що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина, в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів». **УБО:** «який визволив нас від влади темряви та переніс до Царства свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення, відпущення гріхів». **В.Є.:** «Який визволив нас від влади темряви та ввів у Царство улюбленого Сина Свого, у Якому маємо викуп Кров'ю Його та прощення гріхів». **В.Е.:** «Который избавил нас от власти тьмы и ввёл в Царство возлюбленного Сына Своего, в Котором имеем искупление Кровью Его и прощение грехов».

Переводом Огиенко и УБО упущено важное доктринальное утверждение, что мы имеем искупление благодаря искупительной Крови Иисуса Христа. Всё учение Библии, как Ветхого и Нового Заветов, перечёркивается тем, что якобы можно иметь искупление и без Крови Агнца Божьего, Говоря о том, что мы имеем искупление, упускается из виду то обстоятельство, что оно дано нам именно благодаря пролитию Крови Сына Божьего Иисуса Христа.

**Кол.2:2 Синод.:** «дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа». **Сов. рус.:** «И все это для того, чтобы вселить мужество в ваши сердца, соединив нерушимыми узами любви, пока вы не достигнете той полноты убежденности, которая дается знанием Божьей тайны, то есть Христа». **Огиен.:** «Хай потішаться їхні серця, у любові поєднані, для всякого багатства повного розуміння, для пізнання

[таємниці Бога, Христа](#)». **УБО**: «Хай утішаться їхні серця, з'єднавшись у любові для всього багатства повноти розуміння і для пізнання таємниці [Бога \[і Отця та\] Христа](#)». **В.Є.** «щоб утішилися їхні серця, з'єднані в любові у всякому багатстві цілковитого розуміння у пізнанні таємниці [Бога: і Отця, і Христа](#)». **В.Е.**: «чтобы утешились их сердца, соединённые в любви во всяком богатстве совершенного разума в познании тайны [Бога: и Отца, и Христа](#)».

Сразу необходимо обратиться к греческим манускриптам, чтобы увидеть какие интересующие нас слова имеют часть речи: прилагательное это или существительное; имеются ли соединительные союзы между ними и т.д.

Поскольку возникает довольно много всевозможных дебатов по поводу того, как переведен этот стих, и некоторые читатели даже рекомендуют, как следовало бы написать при переводе этого стиха, и можно ли вообще было бы писать между словами Бог, Отец, Христос соединительные союзы, то действительно необходимо остановиться на более подробном анализе этого стиха.

**Кол.2:19 Синод.**: «и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, [растет возрастом Божиим](#)». **Огиен.**: «а не тримаєшся Голови, від якої все тіло, суглобами й зв'язями з'єднане й зміцнене, росте зростом Божим». **УБО**: «не тримаючись голови, від якої все тіло єднається і зміцнюється суглобами та [зв'язями, росте Божим ростом](#)». **В.Є.** «і не тримаючись Голови, від якої все Тіло, суглобами й [зв'язками](#) з'єднане та скріплене, росте прирощенням Божим». **В.Е.**: «и не держась Главы, от Которой всё Тело, суставами и связями соединяемо и скрепляемо, [растёт приращением Божиим](#)».

Возникает естественный вопрос: какой [возраст у вечного Бога \(растет возрастом Божиим\)](#)? В контексте стихов 18-19 речь идёт о Телі Христовом, а не человеческом, поэтому слова «Тело» и «Глава» целесообразнее писать с прописной (заглавной) буквы.

Из перевода УБО возникает естественный вопрос: какой возраст ([рост](#)) Божий? В контексте стихов 18-19 речь идёт о Телі Христовом, а не человеческом, поэтому слова «Тело» и «Глава» целесообразнее писать с прописной (заглавной) буквы.

Кроме того, в действующем украинском правописании нет такого слова «[зв'язями](#)», поскольку это диаспоровое правописание.

**Кол.3:1-2 Синод.**: «Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите [горнего](#), где Христос сидит одесную Бога; о [горнем](#) помышляйте, а не о земном». **Огиен.**: «Отож, коли ви воскресли з Христом, то шукайте того, що [вгорі](#), де сидить Христос по Божій правиці. Думайте про те, що [вгорі](#), а не про те, що на землі». **УБО**: «Отож, коли ви з Христом воскресли, то шукайте [горішнього](#) – того, де Христос сидить праворуч Бога. Думайте про [горішнє](#), – не про земне». **В.Є.**: «Отже, якщо ви воскресли разом із Христом, то шукайте [вишнього](#), де Христос сидить по правиці Бога; про [вишнє](#) думайте, а не про земне». **В.Е.**: «Итак, если вы воскресли вместе со Христом, то ищите [вышнего](#), где Христос сидит одесную Бога; о [вышнем](#) помышляйте, а не о земном».

Греческое слово «[ὑψω](#)» – вверху, наверху; как прилагательное: [вышний](#) (который расположен на большом удалении [от земли](#); который исходит с неба), небесный; высшие начала, высшие сферы бытия. Христос сидит одесную Бога Отца на небесах, а не на земле. [Горний](#) – который находится в вышине чего-нибудь. Однако греческое «[ὑψω](#)» – это не земля и даже не горы, а небеса, где Христос сидит одесную Бога.

**Кол.3:14 Синод.**: «Более же всего [облекитесь](#) в любовь, которая есть [совокупность](#) совершенства». **Огиен.**: «А над усім тим зодягніться в любов, що вона [союз](#) досконалості!». **УБО**: «Понад усе – любов; вона є [злукою](#) досконалості». **В.Є.**: «Але понад усе це [одягніться](#) у любов, яка є [з'єднувальна сила](#) досконалості». **В.Е.**: «Но

сверх всего этого *облекитесь* в любовь, которая есть связующая сила совершенства».

**Перев.:** Греческое слово *σύνδεσμος* – связь (взаимная зависимость, обусловленность, общность между чем-нибудь); союз, совокупность, единство; сила, объединяющая, удерживающая вместе.

**1Фес.4:13 Синод.:** «Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды». **Огиен.:** «Не хочу ж я, браття, щоб не відали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають». **УБО:** «Не хочемо, щоб ви, брати, не знали про мертвих, щоб не сумували, як ото інші, що не мають надії». **В.Є.:** «Але не хочу залишати вас, браття, у невіданні відносно усопших, щоб ви не сумували, як і інші, що не мають надії». **В.Е.:** «Но не хочу оставлять вас, братья, в неведении относительно усопших, чтобы вы не горевали, как и прочие, не имеющие надежды».

**Семант. Перев.** Греч. «*χοιμάω*» – спать, засыпать, усыпать, присыплять; в *перен. знач.:* почитать, умереть.

См. стр. 95 Беседа 34 Святителя Иоанна Златоуста. «Здесь наперёд надобно взять во внимание и рассмотреть, почему апостол, когда говорит о Христе, называет смерть Его смертью (греческое «*α'ποΘνη'σκω*»); когда же говорит о нашей кончине, то называет её не смертью, а успением. Не сказал: о умерших, но что? – о *усопших*. И ещё: *то и усопших в Иисусе Бог приведёт с Ним*, а не сказал: умерших. Также: *Ибо это говорим вам по слову Господнему, что мы, живущие, остающиеся до пришествия Господа, не упредим усопших* (1Фес.4:15).

И здесь не сказал умерших, но во всех трёх местах смерть человеческую называл успением. О Христе же не так, а – как? *Ибо если мы веруем, что Иисус умер*. Итак, почему смерть Христову апостол называл смертью, а нашу успением? Не просто и не без цели он употребляет эти различные выражения, но имея в виду нечто мудрое и великое.

Говоря о Христе, он употребил слово «смерть», чтобы показать действительность Его страданий, а о нас – «успение», чтобы умерить нашу скорбь. Там, где уже совершилось воскресение, он смело употребил слово «смерть», а там, где воскресение есть предмет надежды, он употребляет слово «успение», этим словом и утешая нас, и укрепляя благие надежды.

Ибо спящий, конечно, встанет, а смерть есть не что иное, как долгий сон. Ведь умерший не слышит, не говорит, не видит, не чувствует: ибо таковое же и спящего. У спящего и душа как бы спит. А у умершего, напротив, бодрствует».

Вот почему в Ин.11:11-14 Господь Иисус употребил сначала слово «уснул», а не «умер».

**!!! 2Сол.2:8 Синод.:** «И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьёт духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего». **Огиен.:** «І тоді то з'явиться той беззаконник, що його Господь Ісус заб'є Духом уст Своїх і знищить з'явленням приходу Свого». **УБТ.:** «». **В.Є.:** «і тоді відкриється беззаконник, якого Господь уб'є Духом уст Своїх і знищить явленням пришестья Свого». **В.Е.:** «и тогда откроется беззаконник, которого Господь убьёт Духом уст Своих и уничтожит явлением пришествия Своего і тоді відкриється беззаконник, якого Господь уб'є Духом уст Своїх і знищить явленням пришестья Свого».

**2Сол.2:10 Синод.:** «и со всяким неправедным оболещением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения». **Огиен.:** «і з усякою обманю неправди між тими, хто гине, бо любви правди вони не прийняли, щоб їм спастися». **УБТ.:** «з усякою оманю неправди для тих, що гинуть, бо любви до правди вони не прийняли, щоб спастися». **В.Є.:** «і з усяким зваблюванням неправедним для тих, хто гине, за те, що вони не прийняли любов

**Истини**, щоб їм бути спасеними». **В.Е.:** «и со всяким обольщением неправедным для погибающих за то, что они не приняли **любовь Истины**, чтобы им быть спасёнными».

**Теол.** Греческ. слово «ἀγάπη» – «любовь», в данном стихе имеет винительный падеж вместе со словом «ἀλήθεια» – «истина», которое имеет родительный падеж, говорят в этом стихе о том, что была отвергнута любовь Господа Иисуса Христа, где слово «Истина» указывает на Того, Кто есть Путь, Истина и Жизнь. Само Писание говорит, что Бог есть Любовь. Кроме того, греч. слово «σῶζω» имеет **пассивный залог**, то есть – быть спасённым, ибо мы сами не спасаемся, а нас спасает Господь. Более того, в оригинале текста перед словом «ἀλήθεια» – «истина, правда» нет никакого предлога «до» или какого-либо другого, а слово «любовь» в украинском переводе УБО сделано согласно правописанию 1928 года, которое в настоящее время запрещено в Украине указом Президента Украины.

**2Фес.3:14 Синод.:** «Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы **устыдить** его». **Огиен.:** «Коли ж хто не послушає нашого слова через цього листа, **зауважте** того, і не майте з ним зносин, щоб він був посоромлений». **УБО:** «Коли ж хто не слухає нашого слова, що в посланні, – того **затавруйте** [i] не спілкуйтеся з ним, хай буде посоромлений» **В.Є.:** «Якщо ж хто не послушає слова нашого через це послання, того **майте на увазі** й не спілкуйтеся з ним, щоб він був посоромлений». **В.Е.:** «Если же кто не послушает слова нашего через это послание, того **имейте на замечании** и не общайтесь с ним, чтобы он был **устыжен**».

**Диалект.** Греческое слово «σημειο/ω» – отмечать, брать на заметку, **иметь на замечании**», однако оно никогда не переводилось как «заклеймить» («**затаврувати**»).

**!!! 1Тим.2:5 Синод.:** «Ибо един Бог, един и **посредник между Богом** и человеками, человек Христос Иисус». **Огиен.:** «Один бо є Бог, і один **Посередник між Богом** та людьми, людина Христос Ісус». **УБО:** «Бо один Бог і один **посередник між Богом** та людьми - людина Ісус Христос». **В.Є.:** «Бо один Бог, один і **Представник Бога** й людей – Людина Христос Ісус». **В.Е.:** «Ибо один Бог, один и **Представитель Бога** и людей – Человек Христос Иисус».

**Перев.:** Греческое слово «μεσίτης» – посредник, **поверенный** (лицо, уполномоченное другим лицом или организацией, действовать по их поручению и от их имени), **представитель** (тот, кто выражает чьи-нибудь интересы, мысли, желание и т. п.), **уполномоченный** (доверенное лицо для выполнения какой-то миссии, поручения).

Кроме того, в данном стихе в оригинале текста нет предлога «**между**» необоснованно привнесенного при переводе, а слова «Бог» и «люди» имеют родительный падеж, а не творительный. Иисус Христос как Богочеловек представляет Своего Отца как Его Единородный Сын, являясь Его **Представителем и Уполномоченным**, и одновременно представляет интересы людей как Первосвященник (по чину Мелхиседека) перед Богом Всевышним в отношении тех, которых Отец дал Ему (Иоанна 17:6,9). В то время как семантика слова **посредник** – это лицо (или организация, или государство), при участии которого ведутся переговоры **между** сторонами в споре или сделке. Например, Германия – посредник в переговорах между Францией и Италией. Однако, Германия не представляет ни Францию, ни Италию от себя как в политическом, так и в культурном, или экономическом отношениях. Посредник не являет и не отображает сущность того, в чьих интересах он действует или ведёт переговоры. Тогда как **представитель** – это лицо, которое действует по чьему-нибудь поручению, будучи уполномоченным им, от имени кого он представляет собой кого-нибудь, выражая чьи-либо интересы.

Если переводить в этом стихе это греческое слово «μεσίτης» как посредник, тогда это будет противоречить законам Герменевтики, поскольку Иисус Христос был не Посредником, а **Представителем** Бога Отца, отображая Его сущность, характер, культуру Царства Небесного, Дома Отца, законы Всевышнего, как это и написано во

многих других местах Писания. Иисус Сам сказал: «Говорит ему Иисус: «Столько времени Я среди вас, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня — видел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца”? Ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова<sup>R</sup>, (т.е. откровения, ибо это слово рема), которые Я говорю вам, не от Себя говорю, но Отец, пребывающий во Мне, — Он творит дела. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне. А если не так, то по самим делам верьте Мне» (Иоанна 14:10-11).

Мог ли Моисей сказать такие слова? Нет, конечно. Ибо Моисей как раз и был этим посредником между народом израильским и Богом. Например, Исх.16:12 «Я услышал ропот сынов Израилевых. Скажи им: “Вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом — и узнаете, что Я — Господь, Бог ваш”». Или Исх.19:7-8 «И пришёл Моисей, и созвал старейшин народа, и пересказал им все те слова<sup>D</sup>, которые заповедал ему Господь» «И весь народ единогласно отвечал: «Всё, что сказал Господь, исполним!» И передал Моисей слова<sup>D</sup> народа Господу». Это наглядный пример того, что Моисей был **посредником** между Богом и народом Израилевым.

Тогда как в послании к евреям 1:3 написано: «Он, будучи сиянием славы и отображением **сущности** Его... (греч. «ὀψοτασις» [гюпОстасис] – сущность, естество, личность, ипостась)». Отображать сущность, естество, внутреннее содержание, характер может лишь Представитель Того, Кого Он представляет. В данном случае – это Сын! Если же буквально переводить в этом стихе греческое слово «**харакτήρ**» (характер), то оно переводится не только как: отпечаток, образ, изображение, **отображение**, а прежде всего именно как **характер**. То есть: «Он, будучи сиянием славы и **по характеру сущностью** Его». Следовательно, Сын Божий, Иисус Христос «... будучи сиянием славы и **отображением сущности** Его и держа всё словом<sup>R</sup> могущества Своего, совершив Собою очищение наших грехов, воссел одесную Величества на высоте, будучи столь превосходнее ангелов, сколь славнейшее перед ними унаследовал Имя (Евр.1:3-4), поскольку будучи Богочеловеком был и является **Представителем** Бога и людей.

Адам, являвшийся ПЕРВЫМ человеком на земле, **представлял** Бога Отца. Потому и говорим, что Иисус ВТОРОЙ Адам. А если так, то Иисус, как и Адам также представляет Бога на земле. И поскольку мы как люди, спасённые и рождённые свыше, от воды и Духа, не являемся посредниками между Богом и людьми, а также являем собою Самого Бога (ибо созданы по образу и подобию Его), являем Его любовь (Ибо Бог есть Любовь), чтобы быть сынами Бога Всевышнего. И если мы в Нём, а Он в нас, как и написано, то мы также как и Сын **представляем** Бога, а не посредники между Богом и людьми. «А кто соблюдает Слово Его, в том истинно любовь Божья совершилась. Из этого узнаём, что **мы в Нём**. Кто говорит, что в Нём пребывает, тот должен и сам поступать так, как поступал Он» (1Иоанна 2:5-6).

Кроме того, в Евангелии от Луки 12:14 Иисус говорит: «...Человек, кто назначил Меня судьёй или **посредником между** вами?» (Кстати, в синодальном переводе эти два слова, которые в оригинале являются существительными, то есть «судья» и «посредник» переведены как глагол. Почему? Мне трудно объяснить... И это выглядит и звучит так: «Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?». Иисус в данном случае не выступает в роли царя Соломона, который приказал разрубить младенца, разделить пополам: одну половину одной матери, а другую половину другой... Думаю, мы все прекрасно помним этот пример, когда весть народ узнал о необычайной мудрости Соломона, которой его наделил Бог. Следовательно, Сам Господь Иисус, как видно из этого стиха, утверждает, что Его никто не назначал быть **Посредником между** людьми. К тому же, в этом стихе (Лк.12:14) есть греческий **предлог** «ἐπί», «**между**», который также переводится многими другими значениями такими как: на, по, над, при, близ, подле, перед, во время, на основании; против. А это чрезвычайно важно! Почему? Мы сейчас увидим и убедимся в этом.

Обвинять Павла в незнании греческого языка, потому что в стихе 1Тим 2:5 он не использует греческий предлог «ἐπί» то есть «**между**» – это абсурд! Павел сам

говорил, что он родился в римском гражданстве, будучи римским гражданином. А причём здесь римское гражданство до греческого языка, может, кто-то подумает? А при том, что все римляне в то время говорили на греческом! Не все может быть занято о Законе, который ввёл Александр македонский... Наталья Загорская отмечает: «Все грамотные иудеи в то время говорили и писали по-гречески, потому что Александр македонский перед приходом Христа, (начало правления 336 г до Р.Х. – и 323 г до Р.Х. (смерть Александра в 32 года), ввёл закон: один язык в едином мире, и евреи вынуждены были выучить, а затем писать и говорить на-греческом. Лука был грек, Иоанн, Матвей и Марк были иудеями, но писали, как и апостол Павел, на греческом. Апостол Пётр также писал свои послания на-греческом». Сохранилось более 5500 копий греческих манускриптов, касающихся Нового Завета, но пока не представлено ни одного, написанного, как Первоисточник Нового Завета, на древнееврейском.

Апостол Павел в 1-м послании к Тимофею 2:5 использует два существительных «Бог» и «человек» (слово человек – греческое «антропос» написано им во множественном числе), и написаны они в родительном падеже, а не в творительном, и соединены союзом «и», а не греческим предлогом «ἐπί», то есть предлогом «между».

«После сотворения мира, передавая правление Адаму, Бог поместил Своего Сына на земле, чтобы, управляя, он действовал как заместитель своего Отца. Адам был послан на землю как наместник Бога Отца, как Представитель Царства Небесного. Когда Бог сотворил Землю, Он должен был управлять этим новым царством либо Сам, либо через Своего представителя или уполномоченного. Для точного отображения или представления кого-либо необходимо обладать схожей сущностью и точно позиционировать себя с тем, кого представляешь. Адам был «носителем божественной природы», так как его сущность произошла от Самого Бога. Термин «сын» является правильным определением, ведь дух, который был в Адаме, изначально исходил из Личности Бога.

Несмотря на то, что Бог поместил Свой Дух в «сосуд из тленной глины», главной природой человека оставался его дух. Бог сотворил человека с тождественным Себе Духом, намереваясь при этом назначить его на роль Своего представителя на Земле.

Формы правления должны отображать природу и требования Вседержителя. Соответственно, точное представление Вседержителя является необходимым элементом правления представителя. Так как правление на Земле должно было являть природу Бога, то, весьма важно, чтобы Его представитель на Земле хорошо понимал бы природу Бога. Таким образом, форма правления человека на Земле должна была в точности соответствовать Божьим принципам. В противном случае, форма правления на Земле не представляла бы правление Бога. Только творение в лице Адама, созданное специально для этой цели, могло исполнить такую роль, и только сын Божий (в лице Адамы) мог в точности продемонстрировать правление Бога. Поскольку сын является носителем Божественной природы своего Отца, именно сын знает и понимает Его природу. Однако из-за своего грехопадения он не исполнил своего предназначения.

Иисус же, в отличие от Адама, действовал по предназначению и по воле Отца, являя Его сущность. Он ничего не делал от Самого Себя, представляя сущность Своего Отца, как и написано: «будучи сиянием славы и отображением сущности Его» (Евр.1:3). Иисус был не просто Посредником Нового Завета, между Богом и людьми, как это отображено в некоторых переводах, Он являлся его непосредственным Представителем и Исполнителем, заключая Завет со всеми людьми, принявшими Его искупительную жертву и учение Его Отца, как и написано: «...Он сказал: “Вот, иду исполнить, Боже, волю Твою!” Он устраняет первое, чтобы установить второе». И ещё «ибо это Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая для прощения грехов» (Евр.10:9; Мф.26:28).

Одной из целей явления Сына Божьего миру – излучение славы природы Бога и быть точным Представителем сущности своего Отца, управляя в сферах, в которых

Он наделён властью точно так же, как управлял бы в них Отец. Тогда как посредник такой миссией не наделён.

Выступая в роли Представителя Отца, Сын полностью посвящён Ему и черпает Свою сущность и предназначение от Отца. Когда Сын точно представляет Отца, Он делает только то, для чего Он был послан. Всё величие сущности Отца проявляется через Сына, и Он приносит славу Своему Отцу так же, как дом приносит славу своему дизайнеру.

Бог запланировал, что именно «Его Единородный Сын» будет всесторонним проявлением и отображением Его Личности. Так, Отец содействовал тому, чтобы Сын стал способен управлять Его властью и силой так же, как и говорить от Его имени во всех ситуациях.

Более того, когда Иисусу исполнилось тридцать лет, Бог публично объявил миру Своё благорасположение к Иисусу во время Его крещения в Иордане: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Моё благоволение» (Мф.3:17). Это не заявление отца, который не участвовал в жизни сына и вновь появился после восемнадцатилетнего отсутствия, а представление Отцом Сына как избранного и подготовленного Им Наследника и Своего Представителя. Так как Сам Бог наблюдал за каждым аспектом Его обучения, Он мог торжественно заявить миру о совершенстве Иисуса.

Всевышний послал Иисуса в мир как Своего исключительного Представителя: «Бог, многократно и многообразно издревле говоривший отцам через пророков, в эти последние дни говорил нам через Сына, Которого поставил Наследником всего...» (Евр.1:1-2). Отец демонстрирует всю Свою власть и силу через Сына, Который пребывает в Отце, и Сын может претендовать на законность того, что Он является продолжением Личности Своего Отца. Хотя Иисус был и отдельной Личностью, но Его цель оставалась такой же, какая была у Отца. Исполнение замысла Отца достигает своего уникального апогея в Сыне Обетования, как это и было predetermined. И истинный характер, и намерения тех, кто во власти, наилучшим образом демонстрируется через управление теми, кто их представляет» (книга: «Отец мой! Отец мой!» Сэма Солейна, Киев, 2014).

Поэтому Иисус мог сказать, что дела, которые Он творил, не были Его собственными, и Он делал только то, что говорил Ему Отец, так как «Сын ничего не может делать Сам от Себя...» (Иоанна 5:19).

**1Тим.2:14 Синод.:** «и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление». **УБО:** «І не Адам спокусився, але жінка, бувши спокушена, потрапила в преступ». **В.Є.:** «І не Адам був зваблений, а дружина, спокусившись, була втягнута у злочин». **В.Е.:** «И не Адам был прельщён, а жена, прельстившись, была вовлечена в преступление».

В преступление не впадают. Преступление совершают, что и сделала Эва. Она была вовлечена в преступление... дьяволом, как говорит об этом оригинал. Поэтому в оригинале имеется греч. слово «γίνομαι», которое дословно переводится как: быть, становиться, происходить, совершаться, приходить, втягиваться (*в преступление*). Более того, в преступление невозможно «попасть» (укр. «потрапляти»), как это сказано в переводе УБО. Попадают в засаду, ловушку, западню, но не в преступление.

**1Тим.2:15 Синод.** «Впрочем спасётся через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием». **Огиен.:** «Та спасеться вона дітородженням, якщо пробуватиме в вірі й любові, та в посвяті з розвагою». **УБО:** «Але спасеться вона народженням дітей, – якщо непишно перебуватиме у вірі, любові та святості зі скромністю». **В.Є.:** «Втім, буде спасенна через дітонородження, якщо перебуватимуть у вірі, й любові, та святості з доброчесністю». **В.Е.:** «Впрочем, будет спасена через деторождение, если пребудут в вере, и любви, и святости с целомудрием».

**Диалект. Мн. Перев.** В оригинале греческое слово «μῆ/vo» – (оставаться, пребывать, жить, быть) является глаголом не единственного, а множественного числа, т. е. пребудут. Укр. слово «непишний» – диалектное.

Если у матери есть вера, любовь и святость с целомудрием, тогда ей есть что передать своим детям: веру, любовь и святость с целомудрием. Невозможно получить что-то из ничего. Всё, что может выйти из человека наружу, – это то, что есть у него внутри. От полноты сердца говорят уста. Внутреннее содержание определяет сущность человека. Например, *нельзя выжать апельсиновый сок из лимона*. "Не может доброе дерево приносить плохие плоды, ни плохое дерево приносить плоды добрые. Итак, по плодам их узнаете их" (Мф.7:18, 20). У верных Богу родителей, как правило, вырастают, достойные дети, которые уважают родителей, старость и руководствуются духовными ценностями. Ибо Сам Иисус говорит: по плодам их узнаете их.

Вместе с тем, возникает естественный вопрос: а как быть тем, которые мужа не знают или физически не могут родить? Они что, не имеют спасение? Чтобы ответить на этот вопрос, следует обратить внимание, почему Павел написал эти слова о спасении через деторождение в этом стихе. Он написал это как следствие предыдущего контекста стихов, где речь идёт о её добрых делах, являющих её внутреннее содержание, её истинную ВЕРУ: «Так же и жёны, в скромном одеянии, с благопристойностью и благоразумием, украшали бы себя ни заплетёнными волосами, ни золотом, ни жемчугом, ни роскошным одеянием, а добрыми делами, как подобает жёнам, посвящающим себя благочестию. Пусть жена учится в умиротворении, в полной покорности; а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в покое. Ибо прежде был создан Адам, а потом — Ева. И не Адам был прельщён, а жена, прельстившись, была вовлечена в преступление».

Итак, из контекста этих стихов видно, что жена на практике, на деле являет свою веру, любовь и святость с целомудрием в детях, которых она родила. Ибо не даром мудрость говорит: «Не та мать, которая родила, а та, которая воспитала». Те, кто имеют возможность родить детей, должны и должным образом их воспитать, передавая им свою веру, любовь и святость.

Те жёны, у которых нет своих физических детей, тем не менее не теряют спасение, поскольку иногда они берут на воспитание и усыновляют (удочеряют) детей, воспитывая их в вере, любви и святости. Те жёны, которые хотя и не взяли на воспитание детей, также не теряют своё спасение, поскольку верят, надеются, что Господь даст им детей, как, например, Захарии и Елисавете (Луки 1:5-6). Те жёны, которые решили посвятить себя и своё служение Господу и мужу и не рождали детей, также не теряют своё спасение, поскольку являют свою веру через свои праведные дела.

Те женщины, которые не замужем (которые не вышли замуж по разным причинам), и те, которые приняли решение не выходить замуж, или которые потеряли мужа и стали вдовами также не теряют спасение, ибо их спасение не связано никоим образом с деторождением, но с верой: в Кого они верят, во что они верят и на что уповают, как и написано в послании к евреям 11:1. Ибо СПАСЕНИЕ наше, как говорит Писание, не по делам, а по вере. Если есть вера, то она будет явлена в делах, в том числе и в деле воспитания достойного наследия, верных последователей Христа. Вот почему апостол Иаков писал: «Какая польза, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его? Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне твою веру без дел твоих, а я покажу тебе мою веру в делах моих» (Иак.2:14,17-18).

Следовательно, деторождение – это возможность явить свою веру, любовь и святость через дело воспитания достойного Господа наследия.

**1Тим.3:16 Синод.:** «И бесспорно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе». **Огиен.:** «Безсумнівно, велика це таємниця благочестя: Хто в тілі з'явився, Той оправданий Духом, Ангелам показався, проповіданий був між народами, увірувано в Нього в світі, Він у славі вознісся!». **УБТ:** «Відомо, що таємниця побожності є великою: Він з'явився в тілі, оправдався в дусі, показався ангелам, проповіданий був між поганями, повірили в нього у світі, піднісся у славі». **В.Є.:** «І, безсумнівно, це велика таємниця благочестя: Бог був явлений у плоті, виправданий у Дусі, зримий ангелами, проповіданий серед народів, прийнятий вірою у світі, вознесений у славі». **В.Е.:** «И, несомненно, это великая тайна благочестия: Бог был явлен во плоти, оправдан в Духе, зрим ангелами, проповедован среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе».

В переводах УБО и Огиенко имеется подмена понятия «Бог явился во плоти» на слова: «кто-то явился во теле», в то время как само Писание говорит, что Иисус Христос есть Бог во плоти. Более того, перевод УБО утверждает, что можно оправдаться человеческим духом, вовсе не делая различия от Духа Божьего и духа человеческого.

Писать в данном случае слово «Ангелы» с прописной (заглавной) буквы, значит вводит читателя в заблуждение, поскольку может идти речь об ангелах Божьих и об ангелах «не сохранивших своего достоинства, но покинувших свою обитель» (Иуды 6).

**1Тим.4:2 Синод.:** «через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей». **Огиен.:** «хто в лицемірстві говорить неправду, і спалив сумління своє». **УБО:** «вони в лицемірстві ошукують, знищили власне сумління». **В.Є.:** «у лицемірстві лжемовців, які дозволили затаврувати власну совість». **В.Е.:** «в лицемерии лжецов, позволивших заклеить собственную совесть».

**Перевод. Разг.** Греческое слово «καυτερία/ζω» – клеймить (раскалённым железом), прижигать. Поэтому речь идёт о заклеймённой совести.

**1Тим.4:8 Синод.:** «ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей». **Огиен.:** «Бо вправа тілесна мало корисна, а благочестя корисне на все, бо має обітницю життя теперішнього та майбутнього». **УБО:** «бо тілесна вправа мало корисна, а побожність до всього корисна, маючи обітницю як теперішнього життя, так і майбутнього». **В.Є.:** «бо тілесна вправа для небагато чого корисна, а благочестя корисне стосовно всього, маючи обітницю життя нинішнього та майбутнього». **В.Е.:** «ибо телесное упражнение для немногого полезно, а благочестие полезно относительно всего, имея обетование жизни нынешней и будущей».

Апостол Павел обращал внимание Тимофея, что благочестие полезно относительно всего, а физическое упражнение лишь для немногого. Однако он не писал, что оно вообще НЕ полезно, указывая, что оно полезно лишь для немногого (!)

**1Тим.5:23 Синод.:** «Впредь пей не [одну] воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов». **Огиен.:** «Води більше не пий, але трохи вина заживай ради шлунка твого та частих недугів твоїх». **УБО:** «Води більше не пий, але вживай трохи вина задля [твого] шлунка і твоїх частих недуг». **В.Є.:** «Надалі пий не лише воду, але вживай трохи й вина, заради твого шлунка і частих твоїх недугів». **В.Е.:** «Впредь пей не одну воду, но употребляй и немного вина, из-за твоего желудка и частых твоих недугов».

**Перевод.** В переводе УБО Павел якобы даёт совет Тимофею совсем (вообще) не пить воду, что является довольно сомнительным, тем более оригинал об этом вовсе не говорит. Кроме того, слово «задля» является просторечием.

**1Тим.6:17 Синод.:** «Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам всё обильно для наслаждения». **Огиен.:** «Наказуй багатим за віку теперішнього, щоб не неслися високо, і щоб надії не кляли на багатство непевне, а на Бога Живого, що щедро дає нам усе на спожиток». **УБО:** «Багатим нинішнього часу нагадуй, щоб не носилися високо й не сподівалися на минуще багатство, але на Бога, який нам усе дає щедро для насолоди». **В.Є.:** «Багатим у нинішньому віці наказуй, щоб не звеличувалися та надіялися не на багатство невірне, а на Бога Живого, Який дає нам усе рясно для насолоди». **В.Е.:** «Богатым в нынешнем веке повелевай, чтобы не превозносились и надеялись не на богатство неверное, а на Бога Живого, дающего нам всё обильно для наслаждения».

Оригинал текста в этом стихе говорит о повелительном наклонении глагола «παράγγελλω» – приказывать, заповедовать, повелевать, наставлять, увещевать; то есть «повелевай», – глагол, который имеет непосредственное отношение к существительному «богатый», множественного числа, дательного падежа (!), т. е. богатым, а не богатых.

**Евр.1:7 Синод.:** «Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь». **Огиен.:** «А про Анголів Він говорить: Ти чиниш духів Анголами Своїми, а палючий огонь Своїми слугами». **УБО:** «А до ангелів каже: Ти робиш духів своїми ангелами, а палючий вогонь – своїми слугами». **В.Є.:** «І про ангелів Він воістину говорить: «Ти твориш ангелів Своїх духами і служителів Своїх – вогнем палаючим». **В.Е.:** «И об ангелах Он поистине говорит: «Творящий ангелов Своих духами и служителей Своих – огнём пылающим».

**Перевод.** Это не простой вопрос: творить ангелов Своих духами или делать духов ангелами, или творить пылающий огонь – своими слугами или служителей Своих – огнём пылающим?

**Евр.4:2 Синод.:** «Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших». **Огиен.:** «Бо Євангелія була звіщена нам, як і тим. Але не принесло пожитку їм слово почуте, бо воно не злучилося з вірою слухачів». **УБО:** «Бо й ми, як і вони, одержали добру вістку; але слово, яке слухали, не дало їм користи, бо не слухали з вірою». **В.Є.:** «Бо й нам, як і тим, було сповіщено Євангеліє; але не принесло їм користі почуте слово, не скріплене вірою тих, хто почув». **В.Е.:** «Ибо и нам, как и тем, было возвещено Евангелие; но не принесло им пользы слышанное слово, не скреплённое верой услышавших».

**Перевод:** Оригинал греч. текста обращает внимание на важность слышать слово и скреплять его верой, лишь тогда оно приносит пользу слышавшему его. Вера подобно невидимому металлическому каркасу скрепляет бетонный фундамент, который является прообразом слышанного Слова, возвещённого Евангелия. От «разбавления» слова верой пользы никакой, тем более оригинал об этом даже и не говорит.

**Евр.4:11 Синод.:** «Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность». **Огиен.:** «Отож, попильнуймо ввійти до того відпочинку, щоб ніхто не потрапив у непослух за прикладом тим». **УБО:** «Тож поспішімо ввійти до того спочинку, щоб хтось не впав у непокору - за тим прикладом». **В.Є.:** «Отже, постараймося ввійти в цей спокій, щоб хтось, за тим же прикладом, не впав через непокірність». **В.Е.:** «Итак, постараемся войти в этот покой, чтобы кто-либо, по тому же примеру, не пал из-за непокорности».

**Перевод.** Оригинал греч. текста говорит о падении из-за непокорности, а не о «падении в непокорность». Греч. слово «πίπτω» переводится как «падать», ао. «пасть», а не «впадать» куда-то. Предлога «в» в оригинале текста нет. А греское слово «непокорность» имеет родительный падеж, т.е. «непокорностии».

**Евр.4:12 Синод.:** «Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные». **Огиен.:** «Бо Боже Слово живе та діяльне, гостріше від усякого меча обосічного, проходить воно аж до поділу душі й духа, суглобів та мозків, і спосібне судити думки та наміри серця». **УБО:** «Бо Боже слово живе й діє, воно гостріше від усякого двосічного меча і проходить аж до поділу душі й духа, суглобів і мозку, судить думки й помисли серця». **В.Є.:** «Бо Слово Боже живе, і дієве, і гостріше всякого меча обосічного, і проникає до розділення душі й духа, суглобів і мізків, і розпізнає помисли й наміри серця». **В.Е.:** «Ибо Слово Божье живо, и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого, и проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и распознаёт помышления и намерения сердца».

Греч. слово «κρίτικο/ς» - способный распознавать; умеющий критиковать, судить.

**Евр.4:15 Синод.:** «Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно [нам], искушен во всем, кроме греха». **Огиен.:** «Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха». **УБО:** «Бо не маємо архиерея, який не може співчувати нашим слабостям, але випробуваний у всьому, як і ми, за винятком гріха». **В.Є.:** «Тому що ми маємо не такого первосвященника, який не може співчувати у слабостях наших, але Який був спокушений у всьому, подібно до нас, але залишився без гріха». **В.Е.:** «Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать в слабостях наших, но Который был искушаем во всём, подобно нам, но остался без греха».

**Смысл перевода.** Во-первых: в переводе **УБО:** «...не имеем архиерея, то есть, нет Того, Кто мог бы сострадать слабостям нашим. Во-вторых: Он был искушён во всём за исключением греха, то есть Он НЕ был искушён грехом (!). Тогда как Писание говорит, что Он был искушён во всём, но остался без греха.

Кроме того, в существующем украинском правописании слово «архірей» пишется через «і», а не «архиирей», то есть через «и».

**Евр.5:13 Синод.:** «Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец». **Огиен.:** «Бо хто молока вживає, той недосвідчений у слові правди, бо він немовля». **УБО:** «Бо кожний, хто бере молоко, - ще недосвідчений у слові правди, бо є немовлям». **В.Є.:** «Бо всякий, хто споживає молоко, необізнаний у слові праведності, тому що він немовля». **В.Е.:** «Ибо всякий, питающийся молоком, несведущ в слове праведности, потому что он младенец».

В оригинале греческое слово «δικαιοσύνη» – праведность, справедливость, законность; правосудие; дело праведное, благодеяние.

**Евр.6:6 Синод.:** «и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются [Ему]». **Огиен.:** «та й відпали, знов відновляти покаянням, коли вдруге вони розпинають у собі Сина Божого та зневажають». **УБО:** «відпали; знову обновлялися до покаяння – і вдруге розпинали та зневажали в собі Божого Сина!». **В.Є.:** «і які відпали – знову спонукати до покаяння, коли вони знову розпинають собою Сина Божого і виставляють Його на ганьбу». **В.Е.:** «и отпавших – вновь побуждать к покаянию, когда они опять распинают собой Сына Божьего и выставляют Его на позор».

Греческое слово «*παράδειγμα/ζω*» переводится как: выставлять на осмеяние, делать посмешищем, позорить, выставлять в качестве дурного примера.

Одно дело, когда кто-то попирает в себе Сына Божьего, а совсем другое, когда кто-то распинает СОБОЙ Сына Божьего (о чём говорит оригинал).

Кроме того, греческое слово «*ε;αυτου*» (себя, самого себя) имеет творительный падеж, т. е. «собой», а не в себе; тем более предлога «в» в оригинале текста нет.

**Евр.6:12 Синод.:** «дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования». **Огиен.:** «щоб ви не розлінились, але переймали від тих, хто обітниці вспадковує вірою та терпелівістю». **УБТ.:** «». **В.Є.:** «щоб ви не розлінились, а наслідували тих, які завдяки вірі та довготерпінню успадковують обітниці». **В.Е.:** «чтобы вы не обленились, а подражали тем, которые благодаря вере и долготерпению наследуют обетования».

В данном стихе в греческом тексте есть предлог «*δι;α*», который указывает на образ или способ действия: через, посредством, благодаря, с помощью, по, из-за, от и т. д. Упразднение данного предлога при переводе упрощает смысловую полноту оригинала послания Автора.

**Евр.8:6 Синод.:** «Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утверждён на лучших обетованиях». **Огиен.:** «А тепер одержав Він краще служіння, оскільки Він посередник і кращого заповіту, який на кращих обітницях був узаконений». **УБО:** «А він тепер одержав краще служіння, бо він є посередником кращого заповіту, узаконеного на кращих обітницях». **В.Є.:** «Але нині Він одержав більш чудове служіння, оскільки Він і представник кращого Завіту, що був заснований на кращих обітницях». **В.Е.:** «Но ныне Он получил более превосходное служение, поскольку Он и представитель лучшего Завета, который был основан на лучших обетованиях».

Греческое слово «*μεσίτης*» переводится как: посредник, поверенный, представитель, уполномоченный. Иисус Христос как Богочеловек представлял на земле Своего Отца как Его Единородный Сын, являясь Его Представителем, и одновременно представлял интересы людей как Первосвященник перед Богом Всевышним в отношении тех, которых Он дал Ему (Иоанна 17:6,9). Семантика же слова посредник – это лицо (а также организация, государство), при участии которого ведутся переговоры между сторонами в споре или сделке. Например, США являются посредником в переговорах между Украиной и Россией. Однако, США не представляют, ни Украину, ни Россию, как в политическом, так в культурном и экономическом отношениях. Тогда как представитель – это лицо, действующее по чьему-н. поручению, от имени кого-н., представляющее собой кого-н., выражая чьи-н. интересы. Иисус же действовал по предназначению и по воле Отца. Он ничего не делал от Самого Себя, представляя сущность Своего Отца, как и написано: «будучи сиянием славы и отображением сущности Его» (Евр. 1:3). Иисус был не просто Посредником Нового Завета, между Богом и людьми, Он являлся его непосредственным Представителем и Исполнителем, заключая его с теми, кто принял Его искупительную жертву и учение Его Отца, как и написано: «ибо это Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая для прощения грехов» и ещё: «... Он сказал: “Вот, иду исполнить, Боже, волю Твою!” Он устраняет первое, чтобы установить второе». «И поэтому Он есть Представитель Нового Завета, чтобы с наступлением Его смерти для искупления преступлений, содеянных при первом завете, призванные получили обетование вечного наследия». И ещё: «Ибо Христос вошёл не в рукотворное святилище – отображение истинного, но на само небо, чтобы предстать за нас ныне пред лицом Божиим». (Мф. 26:28; Евр.9:15, 24; 10:9).

**Евр.10:35 Синод.:** «Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние». **Огиен.:** «Тож не відкидайте відваги своєї, бо має велику нагороду вона». **УБО:** «Тож не відкидайте вашої сміливости, бо вона має велику

винагороду». **В.Є.**: «Отже, не залишайте сміливого прагнення вашого, якому є велика нагорода». **В.Е.**: «Итак, не оставляйте смелого устремления вашего, которому имеется великое воздаяние».

Греческое слово «ἔχω» – является глаголом настоящего времени, действительного залога, изъявительного наклонения; тогда как некоторые переводы отображают его будущим временем. Послание говорит, что уже имеется великое воздаяние, а не которое предстоит когда-то в будущем.

**Евр.10:38 Синод.**: «Праведный верою жив будет; а если *кто* поколеблется, не благоволят к тому душа Моя». **Огиен.**: «А праведний житиме вірою. І: Коли захитається він, то душа Моя його не вподобає». **УБО**: «Праведний Мій житиме вірою, а коли відступить, то Моя душа не матиме вподобання в ньому». **В.Є.**: «Праведний житиме від віри; а якщо відступить – не матиме усаду душа Моя в ньому». **В.Е.**: «Праведный жить будет от веры; а если отступит – не будет иметь усаду душа Моя в нём».

В первоисточнике греческое «εκ» является предлогом, который употреблён с родит. падеж. со знач.: движения изнутри наружу, происхождения, источника, отделения, причины, средства и переводится как: из, от, с. Следовательно, упразднить существующий в оригинале предлог «εκ», упрощать смысл сказанного автором послания, поскольку написано: будет жить («εκ») от веры.

Вторая часть стиха при его переводе в **В.Е.** сохраняет не только порядок слов, но, главное, и его смысловое содержание, поскольку греческое слово «εὐδοκέω», являясь глаголом настоящего времени, изъявительного наклонения переводится как: считать, что-л. хорошим, одобрять, быть довольным, иметь удовольствие, благоволить. Вместе с тем, греческий предлог «ἐν» является предлогом со значением местонахождения в пространстве или времени: в, на, по. И переводить его как предлог «к», значит упрощать смысл написанного в послании.

**Евр.11:1 Синод.**: «Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом». **Огиен.**: «А віра то підстава сподіваного, доказ небаченого». **Перевод под ред. Кассиана**: «Вера же есть твердое убеждение в том, на что мы надеемся, подтверждение того, чего мы не видим» **УБО**: «Віра ж є підставою для надії, доказом речей, недоступних для споглядання». **В.Є.**: «Віра ж є сутність того, на що уповаємо, упевненість у тому, чого не бачимо». **В.Е.**: «Вера же есть сущность того, на что уповаем, уверенность в том, чего не видим».

Греческий манускрипт в котором даётся определение веры говорит, что вера это «ὑπόστασις», то есть греческое слово, которое является существительным со значением: суть (главное, основное в ком или в чём-нибудь), сущность, содержание чего-нибудь, основание, первооснова; основа вещи или явления, естество; реальность; квинтэссенция, субстанция, ипостась. Следует обратить внимание, что среди вышеприведенных значений этого греческого слова нет такого значения как «осуществление ожидаемого».

Но поскольку синодальный перевод даёт определение веры именно как «осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом», то следует обратиться к толковому словарю, который всё же раскроет нам семантику слова «осуществление», которое используется в синодальном переводе.

Итак, согласно толкового Словаря слово осуществление – это ДЕЙСТВИЕ (!) по значению глагола, синонимы которого: исполнение, выполнение, реализация, материализация, претворение в жизнь, совершение. Хотелось бы заострить внимание прежде всего на то, что это слово «осуществление» – это ДЕЙСТВИЕ (!) со значением глагола, а не существительного.

Писание же говорит, что вера – это вовсе не ДЕЙСТВИЕ (!), не осуществление, не реализация, не ПРОЦЕСС претворения чего-то в жизнь, как это написано в синодальном переводе, а суть или сущность, содержание, основание, квинтэссен-

ция, субстанция, ипостась упования человека, уверенность в том, чего он не видит и это прежде всего откровение.

В послании к римлянам в 10-й главе в 8 и 17 стихах написано: «Но что говорится? «Близ тебя слово<sup>R</sup>, в устах твоих и в сердце твоём», – это слово<sup>R</sup> веры, которое проповедуем» (Рим.10:8), ибо «ВЕРА от слышания, а слышание от слова<sup>R</sup> Божьего».

Однако, читающий Писание, не всегда может видеть и понимать о каком «слове» говорит автор послания, что он имеет в виду, поскольку в греческом языке «слово» в зависимости от его смыслового значения может передаваться тремя значениями, как «графе», то есть написанное слово (в Н.З. 51 слово «графе»), как «логос» – то есть вся мудрость Божья, т. е. всё, что Бог когда-либо думал, говорил, планировал, предопределял, делал или намеревается совершить во Вселенной, (таких слово «логос» в Н.З. 330) и (третье значение), наиболее важное, – это слово «рема», то есть слово, оживлённое Богом; как специфическое Божье наставление, оживотворённое Святым Духом, даваемое кому-либо в особом случае, с определённой целью; это особенное, вдохновенно произнесенное откровение, которое Бог помещает в дух человека; таких слов «рема» в Н.З. всего 70!

Для понимания о каком значении слова «графе», «логос» или «рема» говорится в Писании в Вечном Евангелии, то есть в новом параллельном украинско-русском переводе теперь уже всей Библии все слова «рема» в Н.З. и тождественное ему по своему значению древнееврейское слово «давар» в В.З. проиндексированы во всех случаях, тогда как слова «графе» и «логос» лишь в нескольких случаях для примера.

Итак, возвращаясь к посланию к римлянам 10-й главе 8-му и 17-му стихам, где написано: «Но что говорится? «Близ тебя слово<sup>R</sup>, в устах твоих и в сердце твоём», – это слово<sup>R</sup> веры, которое проповедуем» (Рим.10:8), ибо «ВЕРА от слышания, а слышание от слова<sup>R</sup> Божьего», следует сфокусировать внимание читателя, что в этих стихах три слова рема, являющиеся откровением Всевышнего, Вседержителя! Как и написано: «ВЕРА от слышания, а слышание от слова<sup>R</sup>, от рема, от откровения Божьего».

Таким образом, вера, это вовсе не осуществление, или реализация, или исполнение чего-то в жизни, а сущность, основа, суть упования, которое «от слышания слова<sup>R</sup>, от слышания (откровения) Божьего» (Рим.10:4).

Кроме того, необходимо помнить, что вера сама по себе мертва, как и написано в Иак.2:17, поскольку есть вера и есть дела. Следует отличать веру от дел. Вот, почему апостол Иаков писал: «Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне твою веру без дел твоих, а я покажу тебе мою веру в делах моих» (Иак. 2:18).

Поэтому можно иметь веру и благодаря вере быть перенесённым (*как Енох*) и не увидеть смерти. «Верой Енох был перенесён, чтобы не увидеть смерти; «и не был найден, потому что переселил его Бог». Ибо прежде своего переселения был засвидетельствован, что он угодил Богу. А без веры угодить невозможно; ибо приходящему к Богу нужно верить, что Он есть, и для того, кто ищет Его, становится Воздаятелем» (Евр.11:5-6).

Верой можно ожидать города (*ничего не осуществляя, не реализовывая, не исполняя*), имеющего основания, архитектор и строитель которого – Бог (Евр.11:10); не заниматься телесными упражнениями, или реализацией каких-то проектов, а только благодаря вере получить силу для принятия семени и вопреки времени и возрасту родить, считая Обещавшего верным (Евр.11:11). Таким образом, вера – это вовсе не осуществление ожидаемого, а сущность того, на что уповаем и уверенность в том, чего не видим, о чём получено знание через откровение от Бога.

**Евр.11:11 Синод.:** «Верую и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший». **Огиен.:** «Вірою й Сара сама дістала силу прийняти насіння, і породила понад час

свого віку, бо вірним вважала Того, Хто обітницю дав». **УБО**: «Вірою ж і сама Сарра, будши неплідною, дістала силу прийняти [насіння](#) – і [народила] в похилому віці, бо вважала вірним того, що обіцяв». **В.Є.**: «Вірою й сама Сарра одержала силу для прийняття [сімені](#) та всупереч часу її віку народила, тому що вважала вірним Того, Хто обіцяв». **В.Е.**: «Верой и сама Сарра получила силу для принятия [семени](#) и вопреки времени её возраста родила, так как считала Обещавшего верным».

**Перев.** Греческое слово «[σπέρμα](#)» – сперма (*физиол.*), семя; *перен.* отпрыск, дитя, потомок. Тогда как украинское слово «насіння» (семя, зерно, злак) (*собир.*) – зачатки растений, кот. состоят из зародыша и оболочки, или только из зародыша без оболочки; **ЗЁРНЇ** *един. и собир.*; **ЯДРО** (без оболочки). «*Семена бобов, хлебные злаки, зёрна овощей, луковицы лилий набухали от весенней животворной силы, и стебли высовывались из земли навстречу солнцу*» (А. Довженко).

**Евр.11:12 Синод.**: «И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как [много] звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском». **Огиен.**: «Тому й від одного, та ще змертвілого, народилось так багато, як зорі небесні й пісок незчислений край моря». **УБО**: «І тому з одного – й до того ж [завмерлого](#) – народилося так багато, – наче зірок на небі, наче піску незліченного край моря». **В.Є.**: «І тому від одного, і притому [омертвілого](#), народилося так багато, як багато зірок на небі та як незчислений пісок на морському березі». **В.Е.**: «И поэтому от одного, и притом [омертвевшего](#), родилось так много, как множество звёзд на небе и как бесчислен песок на морском берегу».

Греческое «[νεκροω](#)» – умерщвляют; *страд.* изнемогать (до смерти).

*Пассивная форма* изнемогать, изнемочь; обессилевать. Тогда как укр. «[завмерлий](#)» (замерший) – это недвижимый (который не двигается, остаётся в том же самом положении), незыблемый, неподвижный, застывший, мёртвый; закаменелый, окаменелый, одеревеневший, одеревенелый, закаменелый, помертвелый, (о человеке или животном, части тела которого омертвели, стали недвижимыми); остолбенелый (о человеке); закоченелый.

**Евр.11:17 Синод.**: «Верою Авраам, будучи [искушаем](#), принёс в жертву Исаака и, имея обетование, [принес](#) едиnorodного». **Огиен.**: «Вірою Авраам, [випробовуваний](#), привів був на жертву Ісаака, і, мавши обітницю, приніс однородженого». **УБО**: «Авраам, будши [випробовуваний](#) вірою, [привів](#) Ісаака, і маючи обітницю, [приніс](#) едиnorodного сина». **В.Є.**: «Вірою Авраам, будучи [випробовуваним](#), [приніс](#) у жертву Ісаака і, одержавши обітницю, [приніс](#) едиnorodного». **В.Е.**: «Верой Авраам, будучи [испытуем](#), [принёс](#) в жертву Исаака и, получив обетования, [принесил](#) едиnorodного».

**Теолог.** Поскольку Писание говорит, «...что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого» (Иак.1:13), то перевод греческого слова «[πειραζω](#)» как искушение, а не испытание, в данном контексте является необоснованным.

**Время.** Кроме того, в этом же стихе, греческое слово «[προσφερω](#)» (приносить, приводит, подносит) во втором случае имеет незавершённую форму глагола, т. е. «приносил», а не «принёс», поскольку, как известно, Исаак всё же физически не был принесен в жертву Авраамом, хотя духовно, в сердце своём, он принял решение принести своего сына Исаака в жертву, совершал акт его жертвоприношения, хотя в самый последний момент Ангел Господен остановил его и сказал ему не делать этого: «Ангел сказал: «Не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что ты боишься Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня» (Быт. 22:12).

**Евр.12:17 Синод.**: «Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; [не мог переменить мыслей \[отца\]](#), хотя и [просил](#) о том со слезами». **Огиен.**: «Бо знаете ви, що й після, як схотів він успадкувати благословення, відкинутий був, не знайшов бо був [можливості](#) до покаяння, хоч його із слізьми [шукав](#)». **УБО**: «Бо ж знайте, що й тоді, як забажав був успадкувати

благословення, – був відкинений, бо [не знайшов можливості покаятися](#), хоч слізною його [шукав](#). **В.Є.:** «Бо ви знаєте, що й потім, бажаючи успадкувати благословення, він був відкинутий, [бо не знайшлося місця переміні думок батька](#), хоч він зі сльозами просив про це». **В.Е.:** «Ибо вы знаете, что и потом, желая унаследовать благословение, он был отвергнут, ибо [не нашлось места перемене мыслей отца](#), хотя он со слезами [просил об этом](#)».

**Перев.** В оригинале греч. текста нет слова «возможность», использованное в переводе **УБО** и **Огиенко**. Есть слово «место» (*τοπος*). Кроме того, Писание не говорит, что Исав имел намерение покаяться, тогда как перевод УБО говорит именно об этом, что не отвечает действительности. Написание украинского слова «возможности» не через «і», а через «и», свидетельствует о диаспоровом правописании, запрещённом в Украине.

**Отк.1:18 Синод.:** «и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти». **Огиен.:** «і Живий. І був Я мертвий, а ось Я Живий на вічні віки. І маю ключі Я від смерті й від аду». **УБО:** «живий. І я був мертвий, – і ось, я живий на віки вічні. І маю ключі від [смерті](#) й від [аду](#)». **В.Є.:** «і живий, і був мертвий, і ось, Я є живий на віки вічні! Аминь. І маю ключі від [пекла](#) і [смерті](#)». **В.Е.:** «и жив, и был мёртв, и вот, Я есть\* живущий во веки веков! Аминь. И имею ключи от [ада](#) и [смерти](#)».

**Правоп.** В украинском правописании нет слов «ад» и «смерти». Есть слова «пекло» и «смерті». Это диаспоровое правописание, которое запрещено в Украине Указом Президента и Постановлением Кабинета Министров Украины (см. Справку секретаря правописной комиссии).

**Отк.6:9 Синод.:** «И когда Он снял пятую печать, я увидел [под жертвенником души убиенных](#) за слово Божие и за свидетельство, которое они имели». **Огиен.:** «И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели». **УБО:** «І коли відкрив п'яту печать, я побачив [під престолом](#) душі вбитих за Боже слово і за свідчення, яке вони мали». **В.Є.:** «І коли Він зняв п'яту печать, я побачив [під жертвенником](#) душі убитих за Слово Боже і за свідчення, яке вони мали». **В.Е.:** «И когда Он снял пятую печать, я увидел [под жертвенником](#) души убитых за Слово Божье и за свидетельство, которое они имели».

**Перевод.** В переводе УБО указано, что души убитых находились под [престолом](#) Сидящего на нём. Тогда как оригинал греческого текста Писания говорит не о престоле, а о [жертвеннике](#), где находились души убитых за Слово Божье. Греческое слово «*Θυσιαστήριον*» переводится только как жертвенник. *Такие и подобные «неточности» дискредитируют Священное Писание, поскольку читатель считает, что так говорит оригинал, не допуская даже мысли, что это может быть авторским произведением при переводе.*

**Отк.21:24 Синод.:** «[Спасенные народы](#) будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою». **Огиен.:** «І [народи ходитимуть](#) у світлі його, а земські царі принесуть свою славу до нього». **УБТ:** «І [народи ходитимуть](#) у його світлі, і царі землі принесуть свою славу до нього». **В.Є.:** «І [спасенні народи](#) ходитимуть у його світлі, і земні царі принесуть до нього славу й почесть свою». **В.Е.:** «И [спасённые народы](#) будут ходить в его свете, и земные цари принесут в него славу и почесть свою».

В переводе Огиенко и УБО допускается ложная мысль о [всех](#) народах, что даже грешные и неспасённые народы будут ходить в городе, называемом «великий город, святой Иерусалим» (Отк.21:10), тогда как Писание ясно говорит, что [только «спасённые народы](#) будут ходить в его свете».

**Отк.22:14 Синод.:** «Блаженны те, которые [соблюдают заповеди Его](#), чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами». **Огиен.:** «Блаженні, хто

випере шати свої, щоб мати право на дерево життя, і увійти брамами в місто!». УБТ: «Блаженні ті, що виперуть шати свої, щоб мати право на дерево життя, і увійти брамами до міста». В.Є.: «Блаженні ті, які дотримують Його заповідей, щоб мати їм право на дерево життя і увійти в місто брамами». В.Е.: «Блаженні соблюдающие Его заповеди, чтобы иметь им право на дерево жизни и войти в город вратами».

Из перевода УБО следует, что достаточно «омыть одежды свои», чтобы иметь право на дерево жизни, вместо того, чтобы «соблюдать» и исполнять заповеди Иисуса Христа. Необходимость мыть одежды не даёт права на дерево жизни, однако это учение Иисуса Христа опровергается переводом УБО.

**Примечание:** в переводе Украинского Библейского Общества (УБО) использовано правописание запрещённое в Украине (см. Справку секретаря правописной комиссии НАН Украины при Кабинете Министров Украины).

Выше приведена лишь часть примеров отличия в переводах по отношению к оригиналу

\*\*\*ДОСПЕХИ ИЗ ПЛАСТИН И ЧЕШУИ. В Древней Руси доспехи называли броней: «Борци стоящи гор во бронях и стреляюще» (Лаврентьевская летопись); (Эф.6:14).

(И третье значение слова лоно) З. То же в поэтических образах в знач. поверхность; то, на чем можно возлежать, к чему можно прилечь и т. п. На лоне скуки безотрадной. Пушкин. На красных лапках гусь тяжелый, задумав плыть по лону вод, ступает бережно на лед. Пушкин. И в лоно хладное земли чету младую положили. Пушкин, Цыганы. На лоне природы - на открытом воздухе, среди природы. На лоне матери-природы сладко отдохнуть ему от тревог житейских. Салтыков-Шедрин.

В поэтических образах в знач. поверхность; то, на чем можно возлежать, к чему можно прилечь и т. п. На лоне скуки безотрадной. Пушкин. На красных лапках гусь тяжелый, задумав плыть по лону вод, ступает бережно на лед. Пушкин. И в лоно хладное земли чету младую положили. Пушкин, Цыганы. На лоне природы - на открытом воздухе, среди природы. На лоне матери-природы сладко отдохнуть ему от тревог житейских. Салтыков-Шедрин.

Выше приведена лишь часть примеров отличия в переводах по отношению к оригиналу.